

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

A1
A10
T67



CANADA

Dept of External Affairs

TREATY SERIES 1972 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

Treaties

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1972

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1972

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux





CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1972

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1972

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux

CAI
EA10
-T67

CANADA TREATY SERIES

NOTE

Previous Indexes

| | |
|-------------------------------------------|------------------------------------|
| Index to Treaty Series, 1928: | Treaty Series 1928, No. 18 |
| Index to Treaty Series, 1929: | Treaty Series 1929, No. 18 |
| Index to Treaty Series, 1930: | Treaty Series 1930, No. 19 |
| Index to Treaty Series, 1931: | Treaty Series 1931, No. 8 |
| Index to Treaty Series, 1932: | Treaty Series 1932, No. 9 |
| Index to Treaty Series, 1933: | Treaty Series 1933, No. 12 |
| Index to Treaty Series, 1934: | Treaty Series 1934, No. 13 |
| Index to Treaty Series, 1935: | Treaty Series 1935, No. 24 |
| Index to Treaty Series, 1936: | Treaty Series 1936, No. 20 |
| Index to Treaty Series, 1937: | Treaty Series 1937, No. 20 |
| Index to Treaty Series, 1938: | Treaty Series 1938, No. 26 |
| Index to Treaty Series, 1939: | Treaty Series 1939, No. 14 |
| General Index to Treaty Series 1928-1940: | Treaty Series 1940, No. 16 |
| Index to Treaty Series, 1941: | Treaty Series 1941, No. 21 |
| Index to Treaty Series, 1942: | Treaty Series 1942, No. 27 |
| Index to Treaty Series, 1943: | Treaty Series 1943, No. 22 |
| Index to Treaty Series, 1944: | Treaty Series 1944, No. 42 |
| Index to Treaty Series, 1945: | Treaty Series 1945, No. 34 |
| Index to Treaty Series, 1946: | Treaty Series 1946, No. 56 |
| General Index to Treaty Series 1940-1945: | Treaty Series 1947, No. 1 |
| Index to Treaty Series, 1947: | Treaty Series 1947, No. 44 |
| Index to Treaty Series, 1948: | Treaty Series 1948, No. 36 |
| Index to Treaty Series, 1949: | Treaty Series 1949, No. 28 |
| Index to Treaty Series, 1950: | Treaty Series 1950, No. 22 |
| General Index to Treaty Series 1946-1959: | Treaty Series 1960, No. 1 |
| Index to Treaty Series, 1960: | Treaty Series 1960, No. 25 |
| Index to Treaty Series, 1961: | Treaty Series 1961, No. 19 |
| Index to Treaty Series, 1962-1964: | Catalogue 1928-1964 ⁽¹⁾ |
| Index to Treaty Series, 1965: | Treaty Series 1965, No. 1 |

From 1965 on, each Index is No. 1 in the Treaty Series

⁽¹⁾Cat No. SP6-4/15

INDEX

| | Page |
|--------------------------------------------------------------------------|------|
| Section 1.—Multilateral Treaties (in alphabetical order—by subject)..... | 4 |
| Section 2.—Bilateral Treaties (by country)..... | 6 |

RECUEIL DES TRAITÉS

NOTE

Index antérieurs:

| | |
|--------------------------------------------------|------------------------------------|
| Index du Recueil des Traités, 1928: | Recueil des Traités 1928, N° 18 |
| Index du Recueil des Traités, 1929: | Recueil des Traités 1929, N° 18 |
| Index du Recueil des Traités, 1930: | Recueil des Traités 1930, N° 19 |
| Index du Recueil des Traités, 1931: | Recueil des Traités 1931, N° 8 |
| Index du Recueil des Traités, 1932: | Recueil des Traités 1932, N° 9 |
| Index du Recueil des Traités, 1933: | Recueil des Traités 1933, N° 12 |
| Index du Recueil des Traités, 1934: | Recueil des Traités 1934, N° 13 |
| Index du Recueil des Traités, 1935: | Recueil des Traités 1935, N° 24 |
| Index du Recueil des Traités, 1936: | Recueil des Traités 1936, N° 20 |
| Index du Recueil des Traités, 1937: | Recueil des Traités 1937, N° 20 |
| Index du Recueil des Traités, 1938: | Recueil des Traités 1938, N° 26 |
| Index du Recueil des Traités, 1939: | Recueil des Traités 1939, N° 14 |
| Index Général du Recueil des Traités, 1928-1940: | Recueil des Traités 1940, N° 16 |
| Index du Recueil des Traités, 1941: | Recueil des Traités 1941, N° 21 |
| Index du Recueil des Traités, 1942: | Recueil des Traités 1942, N° 27 |
| Index du Recueil des Traités, 1943: | Recueil des Traités 1943, N° 22 |
| Index du Recueil des Traités, 1944: | Recueil des Traités 1944, N° 42 |
| Index du Recueil des Traités, 1945: | Recueil des Traités 1945, N° 34 |
| Index du Recueil des Traités, 1946: | Recueil des Traités 1946, N° 56 |
| Index Général du Recueil des Traités, 1940-1945: | Recueil des Traités 1947, N° 1 |
| Index du Recueil des Traités, 1947: | Recueil des Traités 1947, N° 44 |
| Index du Recueil des Traités, 1948: | Recueil des Traités 1948, N° 36 |
| Index du Recueil des Traités, 1949: | Recueil des Traités 1949, N° 28 |
| Index du Recueil des Traités, 1950: | Recueil des Traités 1950, N° 22 |
| Index Général du Recueil des Traités, 1946-1959: | Recueil des Traités 1960, N° 1 |
| Index du Recueil des Traités, 1960: | Recueil des Traités 1960, N° 25 |
| Index du Recueil des Traités, 1961: | Recueil des Traités 1961, N° 19 |
| Index du Recueil des Traités, 1962-1964: | Catalogue 1928-1964 ⁽¹⁾ |
| Index du Recueil des Traités, 1965: | Recueil des Traités 1965, N° 1 |

A dater de 1965, chaque Index du Recueil
des Traités porte le N° 1

⁽¹⁾ N° de Cat. RP6-4/15

INDEX

| | Page |
|----------------------------------------------------------------------|------|
| Section 1.—Traités multilatéraux (ordre alphabétique—par sujet)..... | 5 |
| Section 2.—Traités bilatéraux (par pays)..... | 7 |

CANADA TREATY SERIES INDEX

1972

SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

| Instrument | Date | Treaty Series No. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------------------|
| AIR— Convention for the suppression of the unlawful seizure of aircraft (The Hague)..... | Dec. 16, 1970 | 1972/23 |
| AGRICULTURE— Convention on the Inter-American Institute of Agricultural Sciences (Washington)..... | Jan. 15, 1944 | 1972/33 |
| CUSTOMS— Convention on the ATA Carnet for the Temporary Admission of Goods (Brussels)..... | Dec. 6, 1961 | 1972/31 |
| FINANCE— Agreement establishing the Inter-American Development Bank (Washington)..... | Apr. 18, 1959 | 1972/17 |
| NUCLEAR WEAPONS— Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the seabed and the ocean floor and the subsoil thereof (London, Moscow and Washington)..... | Feb. 11, 1971 | 1972/20 |
| PATENTS— Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to Defence and for which applications for patents have been made (Paris)..... | Sep. 21, 1960 | 1972/29 |
| WHALING— Agreement between Canada, Iceland and Norway concerning an international observer scheme for land-based whaling stations in the North Atlantic area (Oslo)..... | Apr. 17, 1972 | 1972/11 |

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA INDEX

1972

SECTION 1.—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

| Instrument | Date | Numéro du recueil |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------|
| AGRICULTURE Convention relative à l'Institut Inter-américain des Sciences Agricoles (Washington)..... | 15 jan. 1944 | 1972/33 |
| AIR Convention pour la répression de la capture illicite d'aéro- nefs (La Haye)..... | 16 déc. 1970 | 1972/23 |
| ARMES NUCLÉAIRES Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol (Moscou et Washington) . | 11 fév. 1971 | 1972/20 |
| BREVETS Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet (Paris)..... | 21 sep. 1960 | 1972/29 |
| CHASSE À LA BALEINE Accord entre le Canada, l'Islande et la Norvège concernant un programme d'observateurs internationaux pour les stations baleinières terrestres situées dans la région de l'Atlantique-nord (Oslo)..... | 7 avril 1972 | 1972/11 |
| DOUANE Convention sur le Carnet ATA pour l'Admission temporaire des marchandises (Bruxelles)..... | 6 déc. 1961 | 1972/31 |
| FINANCE Accord constitutif de la Banque Inter-américaine de déve- loppement (Washington)..... | 8 avril 1959 | 1972/17 |

SECTION 2—BILATERAL TREATIES

| Instrument | Date | Treaty Series No. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------|
| ALGERIA— <i>Commerce</i> Agreement relating to the sale of wheat by Canada (Ottawa) | Aug. 18, 1972 | 1972/26 |
| BRAZIL— <i>Radio</i> Exchange of Notes constituting a reciprocal amateur radio operating Agreement (Rio de Janiero and Brazilia) | Jan. 6 and Feb. 1, 1972 | 1972/2 |
| EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANIZATION— <i>Science</i> Exchange of Notes concerning co-operation on advanced space technology (with Memorandum of Understanding) (Ottawa and Neuilly-sur-Seine) | May 18, 1972 | 1972/19 |
| GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF— <i>Science</i> Exchange of Notes amending the Agreement of July 8, 1969 ⁽¹⁾ concerning the use of the Churchill Research Range (Ottawa) | Apr. 28, 1972 | 1972/14 |
| <i>Social Security</i> Convention on Social Security (Ottawa) | Mar. 30, 1971 | 1972/16 |
| GUATEMALA— <i>Radio</i> Exchange of Notes constituting a reciprocal amateur radio operating Agreement (Guatemala city) | Aug. 16 and Aug. 28, 1972 | 1972/30 |
| Exchange of Notes to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations of Canada and Guatemala (Guatemala City) | Nov. 3 and Nov. 8, 1972 | 1972/9 |
| HUNGARY— <i>Commerce</i> Trade Agreement (Ottawa) | Oct. 6, 1971 | 1972/21 |
| INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY— <i>Atomic Energy</i> Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ⁽²⁾ (Vienna) | Feb. 21, 1972 | 1972/3 |

⁽¹⁾Treaty Series 1969 No. 13

⁽²⁾Treaty Series 1970 No. 7

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

| Instrument | Date | Numéro du recueil |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE <i>Énergie Atomique</i> Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ⁽¹⁾ (Vienne)..... | 21 fév. 1972 | 1972/3 |
| ALGÉRIE <i>Commerce</i> Accord au sujet de la vente de blé par le Canada (Ottawa) . . . | 18 août 1972 | 1972/26 |
| ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D' <i>Science</i> Échange de Notes modifiant l'Accord du 8 juillet 1969 ⁽²⁾ concernant l'utilisation du Polygone de recherche Churchill (Ottawa)..... <i>Sécurité Sociale</i> Convention sur la sécurité sociale (Ottawa)..... | 28 avril 1972 30 mars 1971 | 1972/14 1972/16 |
| BRÉSIL <i>Radio</i> Échange de Notes constituant un accord réciproque sur l'ex- ploitation de radio-amateurs (Rio de Janeiro et Brasilia)... | 6 janv. et 1 ^{er} fév. 1972 | 1972/2 |
| ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE <i>Défense</i> Échange de Notes prorogeant jusqu'au 30 juin 1973 l'Accord du 5 décembre 1952 ⁽³⁾ relatif à la location de certains ter- rains situés dans les limites de la station de l'A.R.C. à Goose Bay (Ottawa)..... <i>Eaux Limitrophes</i> Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs (Ottawa)..... Échange de Notes amendant l'accord du 9 mars 1959 ⁽⁴⁾ concernant le tarif des péages de la voie maritime du Saint- Laurent (Washington)..... Échange de Notes concernant la préservation de la qualité de l'eau dans la section internationale du fleuve Saint-Jean (Ottawa)..... | 22 juin et 13 juil. 1972 15 avril 1972 27 juil. 1972 21 sep. 1972 | 1972/22 1972/12 1972/24 1972/32 |

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1970, n° 7

⁽²⁾ Recueil des Traités 1969, n° 13

⁽³⁾ Recueil des Traités 1952, n° 22

⁽⁴⁾ Recueil des Traités 1959, n° 5

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES (Continued)

| Instrument | Date | Treaty Series No. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|
| ISRAEL— <i>Investment Insurance</i> Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Canadian investments in Israel insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation (Ottawa)..... | May 1, 1972 | 1972/15 |
| ITALY— <i>Air</i> Exchange of Notes constituting an Agreement to amend the Agreement for air service, Rome, February 2, 1960 ⁽¹⁾ as specified in the Agreed Minute of April 28, 1972 (Toronto) | Aug. 28, 1972 | 1972/27 |
| LIBERIA— <i>Investment Insurance</i> Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Canadian investments in Liberia insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation (Monrovia)..... | Nov. 29, 1972 | 1972/34 |
| PHILIPPINES— <i>Commerce</i> Trade Agreement (with Exchange of Letters) (Manila).... | Aug. 29, 1972 | 1972/28 |
| ST. VINCENT— <i>Investment Insurance</i> Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Canadian investments in St. Vincent insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation (Port of Spain and Kingston)..... | Apr. 27 and May 8, 1972 | 1972/18 |
| TRINIDAD AND TOBAGO— <i>Radio</i> Exchange of Notes to permit amateur radio stations of Canada and Trinidad and Tobago to exchange messages or other communications from or to third parties (Port of Spain)..... | Feb. 11, 1972 | 1972/5 |
| TUNISIA— <i>Commerce</i> Trade Agreement (Tunis)..... | Aug. 8, 1972 | 1972/25 |
| UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS— <i>Commerce</i> Protocol to further extend certain provisions of the Trade Agreement of February 29, 1956 ⁽²⁾ (Ottawa)..... | Mar. 1, 1970 | 1972/10 |

⁽¹⁾Treaty Series 1962 No. 4⁽²⁾Treaty Series 1956 No. 1

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX (suite)

| Instrument | Date | Numéro du recueil |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------|
| ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE—(suite) | | |
| <i>Pêcheries</i> | | |
| Échange de Notes prorogeant d'un an, à compter du 24 avril 1972, l'Accord du 24 avril 1970 ⁽¹⁾ concernant des privilèges de pêche réciproque à l'égard de certaines parties de leur littoral respectif (Ottawa)..... | 7 et 21 avril 1972 | 1972/13 |
| <i>Science</i> | | |
| Échange de Notes concernant la création à Terre-Neuve d'une installation temporaire de pistage spatial qui se rattacherait au projet Skylab (Ottawa)..... | 20 déc. 1971 et 23 fév. 1972 | 1972/4 |
| GUATEMALA | | |
| <i>Radio</i> | | |
| Échange de Notes constituant un accord réciproque de l'opération des radio amateurs (Guatemala City)..... | 16 et 28 août 1972 | 1972/30 |
| Échange de Notes afin de permettre aux stations radio amateurs des deux pays d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces parties ou destinées à des tierces parties (Guatemala City)..... | 3 et 8 nov. 1972 | 1972/9 |
| HONGRIE | | |
| <i>Commerce</i> | | |
| Accord de commerce (Ottawa)..... | 6 oct. 1971 | 1972/21 |
| ISRAËL | | |
| <i>Garanties des Investissements</i> | | |
| Échange de Notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens en Israël et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations (Ottawa)..... | 1 ^{er} mai 1972 | 1972/15 |
| ITALIE | | |
| <i>Air</i> | | |
| Échange de Notes constituant un accord qui modifie l'accord sur les services aériens, Rome, le 2 février, 1960, ⁽²⁾ selon les dispositions du protocole du 28 avril 1972 (Toronto)..... | 28 août 1972 | 1972/27 |
| LIBÉRIA | | |
| <i>Garanties des Investissements</i> | | |
| Échange de Notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens au Libéria et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations (Monrovia)..... | 29 nov. 1972 | 1972/34 |

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1970, n° 11⁽²⁾ Recueil des Traités 1962, n° 4

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES (Concluded)

| Instrument | Date | Treaty Series No. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------|
| UNITED STATES OF AMERICA— | | |
| <i>Boundary Waters</i> | | |
| Agreement on Great Lakes water quality (Ottawa)..... | Apr. 15, 1972 | 1972/12 |
| Exchange of Notes amending the Agreement of March 9, 1959 ⁽¹⁾ concerning the tariff of tolls on the St. Lawrence Seaway (Washington)..... | Jul. 27, 1972 | 1972/24 |
| Exchange of Notes regarding the quality of water in the international section of the St. John River (Ottawa)..... | Sep. 21, 1972 | 1972/32 |
| <i>Defence</i> | | |
| Exchange of Notes extending until June 30, 1973 the Agreement regarding the leasing of certain lands situated within RCAF Station Goose Bay of December 5, 1952 ⁽²⁾ (Ottawa)..... | June 22 and Jul. 13, 1972 | 1972/22 |
| <i>Fisheries</i> | | |
| Exchange of Notes extending for one year from April 24, 1972 the Agreement of April 24, 1970 ⁽³⁾ concerning reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts (Ottawa)..... | Apr. 7 and Apr. 21, 1972 | 1972/13 |
| <i>Science</i> | | |
| Exchange of Notes concerning the establishment and operation of a temporary space tracking facility in Newfoundland in connection with Project Skylab (Ottawa)..... | Dec. 20, 1971 and Feb. 23, 1972 | 1972/4 |

⁽¹⁾Treaty Series 1959 No. 5⁽²⁾Treaty Series 1952 No. 22⁽³⁾Treaty Series 1970 No. 11

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX (fin)

| Instrument | Date | Numéro du recueil |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------|
| ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES <i>Science</i> Échange de Notes concernant la coopération dans le do- maine de la technologie spatiale avancée (Ottawa et Neuilly-sur-Seine)..... | 18 mai 1972 | 1972/19 |
| PHILIPPINES <i>Commerce</i> Accord de commerce (avec Échange de Lettres) (Manille) . | 29 août 1972 | 1972/28 |
| SAINT-VINCENT <i>Garanties des Investissements</i> Échange de Notes constituant un accord concernant les investissements canadiens à Saint-Vincent assurés par le Gouvernement canadien par son agent, la Société pour l'expansion des exportations (Port of Spain et Kingston)... | 27 avril et 8 mai 1972 | 1972/18 |
| TRINITÉ ET TOBAGO <i>Radio</i> Échange de Notes afin de permettre à des stations radio d'amateurs du Canada et de la Trinité et Tobago d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties (Port of Spain)..... | 11 fév. 1972 | 1972/5 |
| TUNISIE <i>Commerce</i> Accord commercial (Tunis)..... | 8 août 1972 | 1972/25 |
| UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES <i>Commerce</i> Protocole prolongeant de nouveau l'Accord commercial du 29 fév. 1956 ⁽¹⁾ (Ottawa)..... | 1 ^{er} mars 1970 | 1972/10 |

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1956, n° 1

Available by mail from Information Canada,
Ottawa, K1A 0S9 and at the following
Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1972/1

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à
Ottawa, K1A 0S9 et dans les
librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1972/1

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

A1
A10
T67

Government
Publications



CANADA. Dept. of External Affairs


TREATY SERIES 1972 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

Signed at Rio de Janeiro, January 6 and
Brasilia, February 1, 1972

Entered into force February 1, 1972



RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Signé à Rio de Janeiro, le 6 janvier et à

Brasilia, le 1^{er} février 1972

En vigueur le 1^{er} février 1972



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

Signed at Rio de Janeiro, January 6 and
Brasilia, February 1, 1972

Entered into force February 1, 1972

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Signé à Rio de Janeiro, le 6 janvier et à
Brasilia, le 1^{er} février 1972

En vigueur le 1^{er} février 1972

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONSTITUTING
A RECIPROCAL AMATEUR RADIO OPERATING AGREEMENT

I

*The Ambassador of Canada to the Minister of External Relations of the
Federative Republic of Brazil*

Embassy of Canada

Rio de Janeiro, January 6, 1972

EXCELLENCY,

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between our two Governments concerning the reciprocal granting of authorization to permit licenced amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there under the following conditions:

1. A person who is licenced by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licenced by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of such other Government.

2. The person who is licenced by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, of which the French and English are equally authentic, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on six months notice in writing by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

B. C. STEERS
Ambassador

His Excellency Mario Gibson Barboza,
Minister of External Relations,
Brasilia

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONSTITUANT UN ACCORD RÉCIPROQUE SUR L'EXPLOITATION DE RADIO-AMATEURS

I

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Relations extérieures de la République fédérative du Brésil

Ambassade du Canada

Rio de Janeiro, le 6 janvier 1972

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre nos deux Gouvernements un accord de réciprocité prévoyant que les opérateurs de radio-amateur titulaires d'une licence de l'un ou de l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays, sous réserve des conditions suivantes:

1. Une personne à qui son Gouvernement a délivré une licence d'opérateur de radio-amateur et qui exploite une station de radio-amateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions énumérées ci-dessous, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. La personne à qui son Gouvernement a délivré une licence d'opérateur de radio-amateur doit, avant que permission lui soit accordée d'exploiter sa station aux termes du paragraphe 1, obtenir une autorisation à cet effet de l'organisme administratif approprié de l'autre Gouvernement.

3. L'organisme administratif approprié de chaque Gouvernement peut émettre l'autorisation prévue au paragraphe 2, sous réserve des conditions et termes qu'il peut prescrire, y compris le droit d'annuler cette autorisation n'importe quand à la discrétion dudit Gouvernement.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil agrée les conditions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, et la réponse que Votre Excellence y donnera, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
B. C. STEERS

Son Excellence M. Mario Gibson Barboza,
Ministre des Relations extérieures,
Brasilia

(Translation)

II

*The Minister of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil to
the Ambassador of Canada*

Ministry of External Relations,
Brasilia, February 1, 1972

MISTER AMBASSADOR,

I have the honour to acknowledge receipt of the note by which Your Excellency proposes the conclusion of an Amateur Radio Agreement between the Government of Canada and the Federative Republic of Brazil, of which the Portuguese text is the following:

(See Canadian Note dated January 6, 1972)

In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees with the terms of the note transcribed above, which, together with the present note, constitutes an Agreement between our two Governments, to come into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and consideration.

MARIO GIBSON BARBOZA

His Excellency Barry C. Steers,
Ambassador of Canada.

(Traduction)

II

*Le ministre des Relations extérieures de la République fédérative du Brésil à
l'Ambassadeur du Canada*

Ministre des Relations Extérieures
Brasilia, le 1^{er} février 1972

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note par laquelle vous proposez la conclusion d'un accord relatif aux stations de radio-amateurs entre le Gouvernement du Canada et la République fédérative du Brésil, accord dont voici le texte portugais:

(Voyez la Note canadienne du 6 janvier 1972)

En réponse, je désire vous faire savoir que le Gouvernement brésilien approuve les conditions énoncées dans la Note précitée qui, avec la présente Note constitue, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MARIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence Monsieur Barry C. Steers,
Ambassadeur du Canada

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1972/2

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1972/2

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

IAI
EA 10
-T67

Consent
Publication



ANADA

Dept. of External Affairs

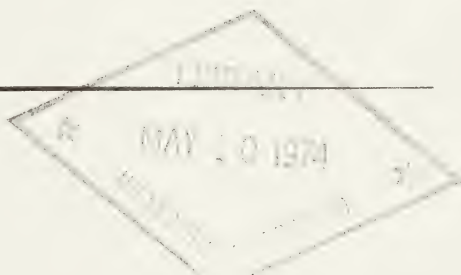
TREATY SERIES 1972 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY

Signed at Vienna, February 21, 1972

Entered into force February 21, 1972



ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et L'AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Signé à Vienne, le 21 février 1972

En vigueur le 21 février 1972



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY

Signed at Vienna, February 21, 1972

Entered into force February 21, 1972

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et L'AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Signé à Vienne, le 21 février 1972

En vigueur le 21 février 1972

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE
APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE
TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

WHEREAS Canada is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the said Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere";

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Government of Canada and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

ARTICLE 1

The Government of Canada undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Canada, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

CONSIDÉRANT que le Canada est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968 et entré en vigueur le 5 mars 1970,

CONSIDÉRANT le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu:

«Tout État non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit État aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un État, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit»,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Gouvernement du Canada et l'Agence sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

ARTICLE PREMIER

Le Gouvernement du Canada s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Canada, sous sa juridiction ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

ARTICLE 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Canada, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN CANADA AND THE AGENCY

ARTICLE 3

The Government of Canada and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

ARTICLE 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Canada or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Canada's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

ARTICLE 5

- (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.
- (b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.
- (ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the Government of Canada agrees thereto.

APPLICATION DES GARANTIES

ARTICLE 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Canada, sous sa juridiction ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE CANADA ET L'AGENCE

ARTICLE 3

Le Gouvernement du Canada et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

ARTICLE 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière:

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Canada ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Canada et, notamment, l'exploitation des installations; et
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

ARTICLE 5

- a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.
- b)
 - i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun État, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;
 - ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si le Gouvernement du Canada y consent.

ARTICLE 6

- (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.
- (b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:
 - (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
 - (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
 - (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

CANADA'S SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

ARTICLE 7

- (a) The Government of Canada shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Canada's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Canada's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

ARTICLE 8

- (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Canada shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

ARTICLE 6

- a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.
- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que:
- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
 - ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires; et
 - iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME CANADIEN DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

ARTICLE 7

- a) Le Gouvernement du Canada établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.
- b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système canadien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système canadien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

ARTICLE 8

- a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Canada fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

- (b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.
- (ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (c) If the Government of Canada so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Canada design information which the Government of Canada regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Canada.

AGENCY INSPECTORS

ARTICLE 9

- (a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Canada to the designation of Agency inspectors to Canada.
- (ii) If the Government of Canada, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Canada an alternative designation or designations.
- (iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Canada to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.
- (b) The Government of Canada shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.
- (c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:
 - (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the authorities concerned and to the peaceful nuclear activities inspected; and
 - (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

ARTICLE 10

The Government of Canada shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

- b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaires pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;
- ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.
- c) Si le Gouvernement du Canada le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Canada, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement du Canada, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Canada de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

ARTICLE 9

- a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement du Canada à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Canada;
- ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement du Canada s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement du Canada une ou plusieurs autres désignations;
- iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement du Canada d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.
- b) Le Gouvernement du Canada prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.
- c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à:
 - i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour les autorités intéressées et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
 - ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

ARTICLE 10

Le Gouvernement du Canada applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

ARTICLE 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

ARTICLE 12

Transfer of nuclear material out of Canada

The Government of Canada shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Canada, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

ARTICLE 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of Canada shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO
BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

ARTICLE 14

If the Government of Canada intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) The Government of Canada shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Canada may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

LEVÉE DES GARANTIES

ARTICLE 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

ARTICLE 12

Transfert de matières nucléaires hors du Canada

Le Gouvernement du Canada notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Canada, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'État destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

ARTICLE 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement du Canada convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

ARTICLE 14

Si le Gouvernement du Canada a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent:

Le Gouvernement du Canada indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise:

- a) i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement du Canada en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique; et

- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) The Government of Canada and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Canada and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, and shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

ARTICLE 15

The Government of Canada and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Government of Canada or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

ARTICLE 16

The Government of Canada shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under Canadian laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Canada.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

ARTICLE 17

Any claim by the Government of Canada against the Agency or by the Agency against the Government of Canada in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Le Gouvernement du Canada et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Canada ainsi que de toute exportation de ces matières; et
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire—ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité—ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

ARTICLE 15

Le Gouvernement du Canada et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement du Canada ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

ARTICLE 16

Le Gouvernement du Canada fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière qui peut être prévue dans la législation ou la réglementation canadiennes.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

ARTICLE 17

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement du Canada à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement du Canada pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

ARTICLE 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of Canada is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of Canada to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

ARTICLE 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of Canada every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND
SETTLEMENT OF DISPUTES

ARTICLE 20

The Government of Canada and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 21

The Government of Canada shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Canada to participate in the discussion of any such question by the Board.

ARTICLE 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 above or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Canada and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Canada and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of Canada or the Agency

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

ARTICLE 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement du Canada prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement du Canada à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

ARTICLE 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elle sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Canada toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

ARTICLE 20

Le Gouvernement du Canada et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

ARTICLE 21

Le Gouvernement du Canada est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement du Canada à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

ARTICLE 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19 ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement du Canada et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit: le Gouvernement du Canada et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement du Canada ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement du Canada ou l'Agence peut demander au Président de la

has not designated an arbitrator, either the Government of Canada or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Canada and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

ARTICLE 23

The application of Agency safeguards in Canada under other safeguards agreements with the Agency may, subject to the agreement of the parties thereto, be suspended while this Agreement is in force.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

ARTICLE 24

- (a) The Government of Canada and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendments to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of the Government of Canada and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

ARTICLE 25

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General and by the authorized representative of the Government of Canada. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 26

This Agreement shall remain in force as long as Canada is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

ARTICLE 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement du Canada et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

ARTICLE 23

L'application des garanties de l'Agence au Canada en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence peut, si les parties à ces accords en conviennent, être suspendue tant que le présent Accord est en vigueur.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

ARTICLE 24

- a) Le Gouvernement du Canada et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement du Canada et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les États Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

ARTICLE 25

Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement du Canada. Le Directeur général informe sans délai tous les États Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Canada est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

ARTICLE 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIVES OF SAFEGUARDS

ARTICLE 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

ARTICLE 29

For this purpose material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

ARTICLE 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

CANADA'S SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF
NUCLEAR MATERIAL

ARTICLE 31

Pursuant to Article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Canada's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Canada's accounting and control activities.

ARTICLE 32

Canada's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

OBJECTIF DES GARANTIES

ARTICLE 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

ARTICLE 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

ARTICLE 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME CANADIEN DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES
MATIÈRES NUCLÉAIRES

ARTICLE 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système canadien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Canada.

ARTICLE 32

Le système canadien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes:

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;

- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the submission of reports to the Agency in accordance with Articles 59 to 69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

ARTICLE 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

ARTICLE 34

- (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Canada shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;
- (b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Government of Canada shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and
- (c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Canada, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

ARTICLE 35

- (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but the Government of Canada considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Canada and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.
- (b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that the Government of Canada and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

ARTICLE 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

ARTICLE 34

- a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers un État non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement du Canada informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires;
- b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, le Gouvernement du Canada informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires; et
- c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Canada, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

ARTICLE 35

- a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement du Canada considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement du Canada et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.
- b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement du Canada et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

ARTICLE 36

At the request of the Government of Canada, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

ARTICLE 37

At the request of the Government of Canada, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Canada in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) Twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board of Governors for uniform application.

ARTICLE 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, the Government of Canada and the Agency shall make arrangements for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

ARTICLE 39

The Government of Canada and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit

EXEMPTION DES GARANTIES

ARTICLE 36

A la demande du Gouvernement du Canada, l'Agence exempt des garanties les matières nucléaires suivantes:

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables; et
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

ARTICLE 37

A la demande du Gouvernement du Canada, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Canada, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes:

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants:
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement; et
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes métriques au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes métriques d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,05%); et
- d) Vingt tonnes métriques de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

ARTICLE 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Canada et l'Agence prennent des dispositions en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

ARTICLE 39

Le Gouvernement du Canada et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord

the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Canada and the Agency without amendment of this Agreement.

ARTICLE 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Canada and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Canada and the Agency. The Government of Canada shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

ARTICLE 41

On the basis of the initial report referred to in Article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Canada subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of Canada at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 42

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

ARTICLE 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;

seront appliquées. Le Gouvernement du Canada et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

ARTICLE 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement du Canada et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement du Canada et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement du Canada communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

ARTICLE 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Canada soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement du Canada à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

ARTICLE 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu:

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;

- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

ARTICLE 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of Canada shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

ARTICLE 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

ARTICLE 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurements points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the Government of Canada around a process step involving commercially sensitive information;

- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance; et
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

ARTICLE 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement du Canada communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

ARTICLE 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

ARTICLE 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes:

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants:
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Gouvernement du Canada, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses

- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

ARTICLE 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

ARTICLE 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with the Government of Canada, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42 to 45, for the purposes stated in Article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

ARTICLE 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point du vue commercial;

- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires et arrêter les modalités de vérification; et
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

ARTICLE 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

ARTICLE 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement du Canada, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

ARTICLE 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence:

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes; et
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

ARTICLE 50

The information provided to the Agency pursuant to Article 49 may be used to the extent relevant, for the purposes set out in Article 46(b) to (f).

RECORDS SYSTEM

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 51

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, the Government of Canada shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

ARTICLE 52

The Government of Canada shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors.

ARTICLE 53

Records shall be retained for at least five years.

ARTICLE 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

ARTICLE 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

ACCOUNTING RECORDS

ARTICLE 56

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

ARTICLE 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 46.

COMPTABILITÉ

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 51

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement du Canada fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

ARTICLE 52

Le Gouvernement du Canada prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs.

ARTICLE 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

ARTICLE 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu:

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord; et
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

ARTICLE 55

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

RELEVÉS COMPTABLES

ARTICLE 56

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes:

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique; et
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

ARTICLE 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

ARTICLE 58

Operating Records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 59

The Government of Canada shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 60 to 69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

ARTICLE 60

Reports shall be made in English or French.

ARTICLE 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51 to 58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

ACCOUNTING REPORTS

ARTICLE 62

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be

ARTICLE 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires: l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire.

ARTICLE 58

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes:

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet; et
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 59

Le Gouvernement du Canada communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

ARTICLE 60

Les rapports sont rédigés en anglais ou en français.

ARTICLE 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

RAPPORTS COMPTABLES

ARTICLE 62

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est

dispatched by the Government of Canada to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

ARTICLE 63

The Government of Canada shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

ARTICLE 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

ARTICLE 65

The Government of Canada shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

ARTICLE 66

The Agency shall provide the Government of Canada with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

envoyé par le Gouvernement du Canada à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

ARTICLE 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement du Canada communique à l'Agence les rapports comptables ci-après:

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées; et
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

ARTICLE 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises:

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 58; et
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

ARTICLE 65

Le Gouvernement du Canada rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

ARTICLE 66

L'Agence communique au Gouvernement du Canada, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

ARTICLE 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Canada and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

ARTICLE 68

Special reports

The Government of Canada shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Government of Canada to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

ARTICLE 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, the Government of Canada shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

ARTICLE 70

General Provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 71 to 82.

PURPOSES OF INSPECTIONS

ARTICLE 71

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

ARTICLE 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement du Canada et l'Agence en conviennent autrement:

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Écarts entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

ARTICLE 68

Rapports spéciaux

Le Gouvernement du Canada envoie des rapports spéciaux sans délai:

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement du Canada à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires; ou
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

ARTICLE 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Gouvernement du Canada fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

ARTICLE 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

OBJECTIFS DES INSPECTIONS

ARTICLE 71

L'Agence peut faire des inspections ad hoc pour:

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify, the quantity and composition of nuclear material in accordance with Articles 93 and 96 before its transfer out of or upon its transfer into Canada.

ARTICLE 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

ARTICLE 73

Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Government of Canada, including explanations from the Government of Canada and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under the Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 78 to 82, or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 76 for ad hoc and routine inspections, or both.

SCOPE OF INSPECTIONS

ARTICLE 74

For the purposes specified in Articles 71 to 73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 51 to 58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

ARTICLE 75

Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;

- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial; et
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors du Canada ou lors de leur transfert sur son territoire.

ARTICLE 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour:

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord; et
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

ARTICLE 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77:

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux; ou
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement du Canada, y compris les explications fournies par le Gouvernement du Canada et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections ad hoc ou les deux.

PORTÉE DES INSPECTIONS

ARTICLE 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut:

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement; et
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

ARTICLE 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à:

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui

- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with the Government of Canada that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Government of Canada for the shipping of samples taken for the Agency's use.

ACCESS FOR INSPECTIONS

ARTICLE 76

- (a) For the purposes specified in Article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;
- (b) For the purposes specified in Article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified pursuant to Articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii);
- (c) For the purposes specified in Article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51 to 58; and
- (d) In the event of the Government of Canada concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Canada and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

ARTICLE 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73, the Government of Canada and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;

- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement du Canada les dispositions voulues pour que:
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs; et
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires; et
- f) Prendre avec le Gouvernement du Canada les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

DROIT D'ACCÈS POUR LES INSPECTIONS

ARTICLE 76

- a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.
- b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 92 ou d) iii) de l'article 95.
- c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.
- d) Si le Gouvernement du Canada estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement du Canada et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

ARTICLE 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Gouvernement du Canada et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78 to 82; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Government of Canada, to information or locations in addition to those specified in Article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by the Government of Canada is essential and urgent, Article 18 shall apply.

FREQUENCY AND INTENSITY OF ROUTINE INSPECTIONS

ARTICLE 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

ARTICLE 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

ARTICLE 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82; et
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement du Canada, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Gouvernement du Canada sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

FRÉQUENCE ET INTENSITÉ DES INSPECTIONS RÉGULIÈRES

ARTICLE 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

ARTICLE 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

ARTICLE 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante:

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur; et
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

The Government of Canada and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

ARTICLE 81

Subject to Articles 78 to 80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Canada's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Canada's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by the Government of Canada; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Canada's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Canada's peaceful nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

ARTICLE 82

The Government of Canada and the Agency shall consult if the Government of Canada considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

NOTICE OF INSPECTIONS

ARTICLE 83

The Agency shall give advance notice to the Government of Canada before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For ad hoc inspections pursuant to Article 71(c), at least twenty-four hours; for those pursuant to Article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;

Le Gouvernement du Canada et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

ARTICLE 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants:

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système canadien de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système canadien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Gouvernement du Canada; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Canada*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des États*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres États ou expédiées à d'autres États, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Canada et celles d'autres États sont interdépendantes; et
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

ARTICLE 82

Le Gouvernement du Canada et l'Agence se consultent si le Gouvernement du Canada estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

PRÉAVIS DES INSPECTIONS

ARTICLE 83

L'Agence donne préavis au Gouvernement du Canada de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations:

- a) Pour les inspections ad hoc prévues à l'alinéa c) de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance

- (b) For special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after the Agency and the Government of Canada have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 72, at least twenty-four hours in respect of the facilities referred to in Article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Canada the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Canada.

ARTICLE 84

Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of Canada pursuant to Article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Canada periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of Canada and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 89. Similarly the Government of Canada shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

DESIGNATION OF INSPECTORS

ARTICLE 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Government of Canada in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Canada;
- (b) The Government of Canada shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Canada as one of the inspectors for Canada, and shall inform the Government of Canada of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Government of Canada or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Canada of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Canada.

pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;

- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement du Canada et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations; et
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Canada, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Canada.

ARTICLE 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement du Canada conformément à l'alinéa b) de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement du Canada de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Gouvernement du Canada et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Gouvernement du Canada fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

DÉSIGNATION DES INSPECTEURS

ARTICLE 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes:

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement du Canada le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Canada est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Gouvernement du Canada fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Canada chaque fonctionnaire que le Gouvernement du Canada a accepté et il informe le Gouvernement du Canada de ces désignations; et
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement du Canada ou de sa propre initiative, fait immédiate-

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 71(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

ARTICLE 86

The Government of Canada shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Canada.

CONDUCT AND VISITS OF INSPECTORS

ARTICLE 87

Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71 to 75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

ARTICLE 88

When inspectors require services available in Canada, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Canada shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

ARTICLE 89

The Government of Canada shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of Canada, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

ARTICLE 90

The Agency shall inform the Government of Canada of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Canada, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

ment savoir au Gouvernement du Canada que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Canada est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections ad hoc conformément aux alinéas a) et b) de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

ARTICLE 86

Le Gouvernement du Canada accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Canada.

CONDUITE ET SÉJOUR DES INSPECTEURS

ARTICLE 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

ARTICLE 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Canada, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement du Canada leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

ARTICLE 89

Le Gouvernement du Canada a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

ARTICLE 90

L'Agence informe le Gouvernement du Canada:

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires; et
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Canada, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

INTERNATIONAL TRANSFERS

ARTICLE 91

General Provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of Canada:

- (a) In the case of import into Canada, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Canada, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Canada nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

TRANSFERS OUT OF CANADA

ARTICLE 92

- (a) The Government of Canada shall notify the Agency of any intended transfer out of Canada of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.
- (c) The Government of Canada and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
 - (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
 - (ii) The State for which the nuclear material is destined;
 - (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
 - (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
 - (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

ARTICLE 91

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement du Canada:

- a) En cas d'importation au Canada, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'État exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Canada, jusqu'au moment où l'État destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les États intéressés. Ni le Canada ni aucun autre État ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

TRANSFERTS HORS DU CANADA

ARTICLE 92

- a) Le Gouvernement du Canada notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Canada de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même État, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.
- c) Le Gouvernement du Canada et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie:
 - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
 - ii) L'État auquel les matières nucléaires sont destinées;
 - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
 - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivées des matières nucléaires; et
 - v) Le stade du transfert auquel l'État destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

ARTICLE 93

The notification referred to in Article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of the nuclear material before it is transferred out of Canada and, if the Agency so wishes or the Government of Canada so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

ARTICLE 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Canada shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State assumes responsibility for the nuclear material from Canada, confirmation by the recipient State of the transfer.

TRANSFERS INTO CANADA

ARTICLE 95

- (a) The Government of Canada shall notify the Agency of any expected transfer into Canada of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Canada assumes responsibility for the nuclear material.
- (c) The Government of Canada and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
 - (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
 - (ii) At what point of the transfer the Government of Canada will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
 - (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which the nuclear material is intended to be unpacked.

ARTICLE 96

The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

ARTICLE 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Canada et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement du Canada le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

ARTICLE 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'État destinataire, le Gouvernement du Canada prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'État destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Canada, une confirmation du transfert par l'État destinataire.

TRANSFERTS AU CANADA

ARTICLE 95

- a) Le Gouvernement du Canada notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Canada, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même État, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et, en aucun cas, plus tard que la date à laquelle le Gouvernement du Canada en assume la responsabilité.
- c) Le Gouvernement du Canada et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie:
 - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
 - ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement du Canada assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord et la date probable à laquelle ce stade sera atteint; et
 - iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

ARTICLE 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

ARTICLE 97

Special reports

The Government of Canada shall make a special report as envisaged in Article 68 if any unusual incident or circumstances lead the Government of Canada to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

ARTICLE 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

ARTICLE 97

Rapports spéciaux

Le Gouvernement du Canada envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

ARTICLE 98

Aux fins du présent Accord:

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes:

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes; et
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant:

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;

- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001; et
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend:

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée; ou
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes:

a) Augmentations:

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur: arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire: production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur; et
- iv) Levée d'exemption: application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions:

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur: expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation: perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebuts mesurés: matière nucléaire qui a été mesurée ou estimée sur la base de mesures et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés: matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption: exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité; et
- vii) Autres pertes: par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Canada.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que:

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières, et
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Canada.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

DONE in Vienna on the 21st day of February 1972 in duplicate in the English and in the French languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the Government of Canada:

N. F. H. BERLIS

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

FAIT à Vienne, le 21 février 1972, en double exemplaire, en langue Anglaise et en langue Française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada:
N. F. H. BERLIS

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique
SIGVARD EKLUND

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 75 cents Catalogue No. E3-1972/3

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 75 cents N° de catalogue E3-1972/3

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
EA10
-T67

Government
Publications

CANADA

Dept of External Affairs



TREATY SERIES 1972 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED
STATES OF AMERICA

Ottawa, December 20, 1971, and February 23, 1972

Entered into force February 23, 1972

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 20 décembre 1971 et le 23 février 1972

En vigueur le 23 février 1972



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED
STATES OF AMERICA

Ottawa, December 20, 1971, and February 23, 1972

Entered into force February 23, 1972

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 20 décembre 1971 et le 23 février 1972

En vigueur le 23 février 1972

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA AND THE
UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND
OPERATION OF A TEMPORARY SPACE TRACKING FACILITY IN NEW-
FOUNDLAND IN CONNECTION WITH PROJECT SKYLAB

I

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State
for External Affairs of Canada*

Ottawa, December 20, 1971

No. 197

SIR:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the establishment of a temporary space tracking facility for the specific purpose of providing telecommunications with manned and unmanned spacecraft in connection with Project Skylab, a manned space flight effort of the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA). These discussions have resulted in the understandings set forth in the Annex to this Note covering the conditions which should govern the establishment and operation of such a facility.

If the Canadian Government concurs, I propose that this Note, together with the Annex hereto, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply, and remain in effect for three years and for such future periods as may be mutually agreed, unless terminated at any time by either Government upon ninety days written notice to the other Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

Enclosure:

Annex.

The Honorable
Mitchell Sharp, P.C.,
Secretary of State
for External Affairs,
Ottawa.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CRÉATION À TERRE-NEUVE D'UNE
INSTALLATION TEMPORAIRE DE PISTAGE SPATIAL QUI SE RATTACHERAIT
AU PROJET SKYLAB**

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 20 décembre 1971

N° 197

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens récents qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la création d'une installation temporaire de pistage spatial, aux fins précises d'assurer des télécommunications au moyen d'engins spatiaux habités et d'engins spatiaux non habités se rattachant au Projet Skylab, initiative de la *National Aeronautics and Space Administration* (NASA) des États-Unis en matière de vols d'engins spatiaux habités. Ces entretiens ont abouti aux ententes énoncées dans l'Annexe à la présente Note concernant les conditions qui doivent régir la création et le fonctionnement d'une installation de ce genre.

Si le Gouvernement canadien approuve ce qui précède, je propose que la présente Note et son Annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui restera en vigueur durant trois années et pour telles autres périodes ultérieures qui pourront être convenues, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements au moyen d'un préavis de quatre-vingt-dix jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ADOLPH W. SCHMIDT

Pièce jointe:

Annexe.

L'Honorable Mitchell Sharp, C.P.,
Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,
Ottawa.

ANNEX

CONDITIONS TO GOVERN THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A TEMPORARY MANNED SPACE FLIGHT SUPPORT FACILITY

The cooperation envisaged under this Agreement is to be conducted through a cooperating agency from each Government, which on the part of the United States Government will be the National Aeronautics and Space Administration and on the part of the Canadian Government will be the National Research Council.

1. *Sites*

The location and size of the facility required in Canada shall be a matter for mutual agreement by the cooperating agencies of the two Governments. The Canadian Government shall ensure, by leasing, or by acquiring title, that all lands required for the facility shall be available for the duration of the project.

2. *Liaison Arrangements*

The cooperating agencies of both Governments shall consult fully at all stages of facility site selection, construction and operation.

3. *Construction*

Procedures for accomplishing construction of the facility and for the procurement of construction equipment, construction supplies and related technical services shall be determined by agreement between the cooperating agencies of the two Governments.

4. *Financing*

- (a) The cost of construction of the facility and of the provision and replacement of specialized equipment shall be the responsibility of the United States Government. Following construction of the facility, the operations and maintenance and other costs associated with the operation of the facility shall be borne by the United States Government.
- (b) The land to be used by the United States Government for the facility shall be made available by the Canadian Government on a rent-free basis. All other expenses incurred by the Canadian Government prior to, or during construction, operation and termination of the facility shall be reimbursed to the Canadian Government by the United States Government.

5. *Responsibility of the Government of the United States*

- (a) The United States Government shall be responsible for the property at the facility site (including land, buildings, chattels and fixtures thereon) and for all matters of liability pertaining thereto related to its position as occupier during the operation of the facility.
- (b) The United States Government shall remain responsible for the property including matters of liability as occupier during the period between the discontinuance of operation of the facility and the return of possession of the property to the Canadian Government.

(Traduction)

ANNEXE

CONDITIONS RÉGISSANT LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT D'UNE INSTALLATION TEMPORAIRE DE SOUTIEN POUR VOLS D'ENGINS SPATIAUX HABITÉS

La coopération envisagée aux termes du présent Accord s'exercera par l'intermédiaire d'un organisme de coopération de chaque Gouvernement, lequel sera, dans le cas du Gouvernement des États-Unis, la *National Aeronautics and Space Administration* (NASA) et, dans le cas du Gouvernement canadien, le Conseil national de recherches.

1. *Emplacements*

L'emplacement et la grandeur de l'installation requise au Canada seront fixés par accord entre les organismes de coopération des deux Gouvernements. Le Gouvernement canadien fera en sorte que, par voie de location ou d'acquisition d'un titre de propriété, tous les terrains requis pour l'installation soient disponibles pour la durée du projet.

2. *Liaison*

Les organismes de coopération des deux Gouvernements se consulteront pleinement à tous les stades de la sélection de l'emplacement, de la construction et du fonctionnement de l'installation.

3. *Construction*

Les modalités de réalisation des travaux de construction et d'obtention du matériel et des fournitures de construction ainsi que des services techniques connexes seront fixées par accord entre les organismes de coopération des deux Gouvernements.

4. *Financement*

- a) Le coût de la construction de l'installation et le coût de la fourniture et du remplacement du matériel spécialisé seront à la charge du Gouvernement des États-Unis. Après la construction de l'installation, le coût des opérations et de l'entretien et les autres frais se rattachant au fonctionnement de ladite installation seront à la charge du Gouvernement des États-Unis.
- b) Les terrains que le Gouvernement des États-Unis utilisera pour l'installation seront mis à sa disposition par le Gouvernement canadien qui n'exigera pas de loyer à cet égard. Le Gouvernement des États-Unis remboursera au Gouvernement canadien tous les autres frais engagés par ce dernier avant ou pendant la construction, le fonctionnement et la mise hors de service de l'installation.

5. *Responsabilités du Gouvernement des États-Unis*

- a) Le Gouvernement des États-Unis aura la responsabilité des biens situés sur les lieux de l'installation (y compris les terrains, les bâtiments, les biens meubles et les appareils fixes); il sera également chargé de toutes les questions de responsabilité qui s'y rattachent du

- (c) The United States Government shall be responsible for returning the property to its original state following the discontinuance of operation of the facility or to such state as may be otherwise agreed upon by the parties or by their respective cooperating agencies.

6. Ownership of Movable Property

The United States Government shall retain ownership of any removable property (including readily demountable structures) it provides. The United States Government shall have the right of removing or disposing of any such property at any time, but in any event shall remove or dispose of all such property as expeditiously as possible after the date upon which the operation of the facility has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of August 28, 1961, and September 1, 1961, between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa concerning the disposal of excess property.

7. Staffing

In view of the temporary nature of this facility and the short time available for the training of highly skilled technicians and engineers not previously experienced in the operation of a facility of this type, the facility will be manned primarily by United States personnel with augmentation as far as practicable by Canadian personnel.

8. Canadian Law

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, except that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in the construction of the facility, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the rapid and efficient construction of the facility, Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by the United States authorities.

9. Frequency Approval and Telecommunications

The Canadian cooperating agency will be responsible for arranging, through appropriate channels, for the assigning of frequencies and authority to establish the radio systems for the operation of the facility. Commercial communications systems will be used where practical for communication between the facility and appropriate facilities in the United States. The cost of such services will be borne by the United States Government.

10. Scientific Information

The United States Government will inform the Canadian Government through the cooperating agencies of the program of scientific experimentation being conducted under the Skylab Project, and scientific data obtained by the station shall in like manner be made available to the Canadian

fait de sa position d'occupant durant le fonctionnement de l'installation.

- b) Le Gouvernement des États-Unis gardera la responsabilité des biens et, en qualité d'occupant, s'occupera des questions de responsabilité durant la période qui sépare la cessation du fonctionnement de l'installation et le retour de la propriété des biens au Gouvernement canadien.
- c) Le Gouvernement des États-Unis devra restituer les biens dans leur état premier, après la cessation du fonctionnement de l'installation, ou dans tel état dont pourraient autrement convenir les parties ou leurs organismes de coopération.

6. *Propriété des biens amovibles*

Le Gouvernement des États-Unis restera propriétaire de tous les biens amovibles qu'il aura fournis (y compris les structures facilement démontables). Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de retirer ces biens ou d'en disposer en tout temps, mais devra en tout cas les retirer ou en disposer aussi rapidement que possible après la date à laquelle l'installation aura cessé de fonctionner. La liquidation des biens excédentaires des États-Unis au Canada se fera conformément aux dispositions de l'Échange de Notes du 28 août 1961 et du 1^{er} septembre 1961 entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis à Ottawa concernant la liquidation des biens excédentaires.

7. *Dotation en personnel*

Vu la nature temporaire de cette installation et vu le bref délai dont on dispose pour la formation de techniciens et d'ingénieurs hautement spécialisés qui n'ont aucune expérience préalable du fonctionnement d'une installation de ce genre, l'installation sera dotée essentiellement de personnel des États-Unis, augmenté dans la mesure du possible de personnel canadien.

8. *Application des lois canadiennes*

Rien dans le présent Accord ne portera atteinte à l'application des lois canadiennes au Canada; toutefois, si dans des circonstances exceptionnelles, leur application est susceptible d'entraîner des retards peu raisonnables ou des difficultés exagérées dans la construction de l'installation, les autorités compétentes des États-Unis pourront demander le concours des autorités canadiennes en vue d'un allègement approprié. Pour faciliter la construction rapide et efficace de l'installation, les autorités canadiennes accorderont une attention bienveillante à toute demande de ce genre présentée par les autorités des États-Unis.

9. *Approbation des fréquences et télécommunications*

L'organisme de coopération canadien devra prendre les dispositions nécessaires, par les voies appropriées, pour l'attribution de fréquences et l'autorisation de mettre en place les systèmes radio nécessaires au fonctionnement de l'installation. Les réseaux commerciaux de télécommunications seront utilisés, lorsque la chose est pratique, pour les communications entre l'installation et les installations appropriées des États-Unis. Les frais de ces services seront supportés par le Gouvernement des États-Unis.

10. *Renseignements scientifiques*

Le Gouvernement des États-Unis fera connaître au Gouvernement canadien, par l'intermédiaire des organismes de coopération, le programme d'expérimentation scientifique réalisé dans le cadre du projet Skylab, et les

Government on request. The facility can be used for independent scientific activity of the Canadian Government, it being understood that:

- (a) such activities will be conducted so as not to conflict with the primary purpose of the facility, and
- (b) any additional operating costs resulting from such independent activity will be borne by the appropriate Canadian authorities.

11. *Definition of Term "United States Personnel"*

For the purpose of this Agreement, the term "United States Personnel" shall mean NASA and NASA contractor personnel (including persons who are not United States citizens) engaged in or connected with United States activities at the facility, but excluding Canadian citizens and persons ordinarily resident in Canada.

12. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

- (a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by the Canadian Government.
- (b) The Canadian Government will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States personnel as may be assigned to visit or participate in the operation of the facility.
- (c) The Canadian Government agrees to facilitate the entry into Canada of the material and equipment necessary in the pursuit of the activities covered by this Agreement.

13. *Taxes*

- (a) The Canadian Government shall grant relief to the United States Government from all federal taxes and customs duties on material or equipment that is, or will become the property of the United States Government, and that is to be used in the construction, maintenance or operation of the support facility, provided that it is administratively and economically possible to determine the amount of taxes and duties applied to such material or equipment. In addition the Canadian Government shall grant remission of customs duties and federal excise taxes on material or equipment imported by or on behalf of the United States Government specifically for its own use at the facility.
- (b) The personal effects and goods, including automobiles, of United States personnel shall be brought into Canada free of import duties and taxes, provided that, except as authorized by the appropriate Canadian authorities, such personal effects and goods may not be disposed of in Canada by way of sale or gift or otherwise.
- (c) Income derived by United States personnel from rendering services to the United States Government in Canada shall be deemed not to have been derived in Canada and shall be exempt from taxation in Canada; such income shall be deemed to be income in respect of services rendered in the discharge of governmental functions pursuant to Article VI (1) (a) of the Canada-United States of America Reciprocal Tax Convention. Such personnel shall not be subject to Canadian tax in respect of income derived from sources outside of Canada.

données scientifiques obtenues par la station seront d'une manière analogue mises à la disposition du Gouvernement canadien sur demande. L'installation peut servir à des activités scientifiques indépendantes du Gouvernement canadien, à condition que:

- a) ces activités s'exercent de manière à ne pas entrer en conflit avec l'objectif fondamental de l'installation, et que
- b) tous frais supplémentaires de fonctionnement résultant de ces activités indépendantes soient supportés par les autorités canadiennes compétentes.

11. *Définition de l'expression «Personnel des États-Unis»*

Aux fins du présent Accord, l'expression «Personnel des États-Unis» signifie le personnel de la NASA et le personnel de l'entrepreneur de la NASA (y compris des personnes qui ne sont pas citoyens des États-Unis) qui participent ou se rattachent aux activités des États-Unis à l'installation, à l'exception des citoyens canadiens et des personnes qui ont leur résidence ordinaire au Canada.

12. *Règlements de l'immigration et des douanes du Canada*

- a) Sauf entente contraire, l'entrée directe de personnel des États-Unis au Canada se fera conformément aux règlements canadiens des douanes et de l'immigration, lesquels seront appliqués par des fonctionnaires canadiens locaux désignés par le Canada.
- b) Le Gouvernement canadien prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission sur son territoire du personnel des États-Unis qui a pour mission de visiter l'installation ou de participer à son fonctionnement.
- c) Le Gouvernement canadien s'engage à faciliter l'entrée au Canada du matériel et de l'équipement nécessaires à la poursuite des activités prévues dans le présent Accord.

13. *Impôts*

- a) Le Gouvernement canadien exonérera le Gouvernement des États-Unis des taxes fédérales et des droits de douane fédéraux applicables au matériel et à l'équipement qui appartient ou doit appartenir au Gouvernement des États-Unis et qui doit être utilisé pour la construction, l'entretien ou le fonctionnement de l'installation de soutien, à condition qu'il soit administrativement et économiquement possible de déterminer le montant des taxes et des droits qui s'appliquent à ce matériel ou à cet équipement. Le Gouvernement canadien accordera en outre la remise des droits de douane et des taxes d'accise fédérales sur le matériel ou l'équipement importé par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom expressément pour son propre usage à l'installation.
- b) Les effets et biens personnels du personnel des États-Unis, y compris les automobiles, seront admis au Canada en franchise de droits et taxes à l'importation, à condition que lesdits effets et biens personnels ne soient pas liquidés au Canada par voie de vente, de donation ou autrement, sauf sur autorisation des autorités canadiennes compétentes.
- c) Le revenu gagné par le personnel des États-Unis pour services rendus au Gouvernement des États-Unis en territoire canadien sera considéré comme n'ayant pas été gagné au Canada et sera exonéré de l'impôt au Canada; ce revenu sera considéré comme étant un revenu gagné pour services rendus dans l'exercice de fonctions gouvernementales con-

- (d) Where the legal incidence of any form of taxation in Canada depends upon residence or domicile, periods during which United States personnel are in Canada shall not be considered as periods of residence therein, or as creating a change of residence or domicile for the purposes of such taxation.
- (e) Personal property which is situated in Canada solely because the United States personnel are in Canada shall, in respect of the holding by, transfer by reason of death to or by, or transfer to or by, such personnel be exempt from taxation under the laws of Canada relating to estate and gift duty.

14. *Availability of Funds*

It is understood that the ability of the cooperating agencies to implement this Agreement is subject to the availability of appropriated funds.

15. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between the cooperating agencies of the two Governments may be made from time to time for purposes of implementing this Agreement.

formément à l'article VI (1)a) de la Convention canado-américaine de réciprocité en matière d'impôt. Ledit personnel ne sera pas assujetti à l'impôt canadien à l'égard du revenu tiré de sources qui se trouvent hors du Canada.

- d) Lorsque l'incidence juridique de toute forme d'imposition au Canada dépend de la résidence ou du domicile, les périodes durant lesquelles le personnel des États-Unis se trouve au Canada ne seront pas considérées comme étant des périodes de résidence dans ledit pays ou comme constituant un changement de résidence ou de domicile pour les fins d'une telle imposition.
- e) Les biens personnels situés au Canada uniquement parce que le personnel des États-Unis se trouve au Canada seront, en ce qui concerne la possession, la transmission par suite de décès ou la cession audit ou par ledit personnel, exonérés de l'impôt prévu par les lois canadiennes relatives aux successions et aux donations.

14. *Disponibilité de fonds*

Il est entendu que les moyens dont disposent les organismes de coopération pour la mise en œuvre du présent Accord dépendent de l'existence de fonds affectés à cette fin.

15. *Ententes administratives et dispositions supplémentaires*

Les organismes de coopération des deux Gouvernements sont autorisés à conclure des ententes administratives et à prendre de temps à autre des dispositions supplémentaires touchant la mise en œuvre du présent Accord.

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of
the United States of America*

Ottawa, February 23, 1972

No. ECS-27

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note no. 197 of December 20, 1971, concerning the establishment of a temporary space tracking facility in Newfoundland in connection with Project Skylab.

I have the honour to state that the Government of Canada is prepared to accept the proposals set forth in your Note of December 20, 1971 and that your Note and this reply thereto, in both the English and French language, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
*Secretary of State for
External Affairs.*

His Excellency The Honourable
Adolph W. Schmidt,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 23 février 1972

N°ECS-27

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 197 du 20 décembre 1971, concernant la création à Terre-Neuve d'une installation temporaire de pistage spatial qui se rattacherait au Projet Skylab.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada est prêt à accepter les propositions énoncées dans votre Note du 20 décembre 1971, et que votre Note et la présente réponse, dans leurs versions anglaise et française, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,*
MITCHELL SHARP

Son Excellence l'Honorable
Adolph W. Schmidt,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1972/4

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1872/4

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
EA 10
T 67

Government
Publications

CANADA *Dept. of External Affairs*



TREATY SERIES 1972 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and TRINIDAD
AND TOBAGO

Port of Spain, February 11, 1972

Entered into force March 13, 1972

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et la TRINITÉ-
ET-TOBAGO

Port of Spain, le 11 février 1972

En vigueur le 13 mars 1972



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and TRINIDAD
AND TOBAGO

Port of Spain, February 11, 1972

Entered into force March 13, 1972

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et la TRINITÉ-
ET-TOBAGO

Port of Spain, le 11 février 1972

En vigueur le 13 mars 1972

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO TO PERMIT AMATEUR RADIO
STATIONS OF CANADA AND TRINIDAD AND TOBAGO TO EXCHANGE MES-
SAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES**

I

*The High Commissioner for Canada to the Minister of External Affairs of
Trinidad and Tobago*

Port of Spain, February 11, 1972.

SIR,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Trinidad and Tobago to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

- (i) no compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications;
- (ii) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries;
- (iii) this arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of Canada or Trinidad and Tobago;
- (iv) this arrangement shall also be subject to termination by either Government giving sixty days advance notice in writing.

If the Government of Trinidad and Tobago is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments, which would come into force thirty days after the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

G. A. RAU,
High Commissioner for Canada.

The Hon. K. Mohammed,
Minister of External Affairs,
Port of Spain,
Trinidad and Tobago.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO AFIN DE PERMETTRE À DES STATIONS RADIO D'AMATEURS DU CANADA ET DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO D'ÉCHANGER DES MESSAGES OU D'AUTRES COMMUNICATIONS ÉMANANT DE TIERCES PARTIES OU DESTINÉS À DES TIERCES PARTIES

I

Le Haut-commissaire du Canada au Ministre des Affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago

Port of Spain, le 11 février 1972

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de vous proposer, selon les instructions de mon Gouvernement, qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements afin de permettre à des stations radio d'amateurs du Canada et de la Trinité-et-Tobago d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties, aux conditions suivantes:

- i) aucune rémunération ne sera versée directement ni indirectement pour ces messages ou communications;
- ii) ces communications se limiteront aux conversations ou messages de nature technique ou personnelle d'une importance insuffisante pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. Dans la mesure où, advenant une catastrophe, on ne pourrait pas facilement recourir aux services publics de télécommunications pour la transmission rapide de communications se rattachant directement à la sécurité de la vie ou des biens, ces communications pourront être transmises par des stations radio d'amateurs des deux pays;
- iii) cette entente s'appliquera à l'égard de toutes les stations radio d'amateurs dûment autorisées par les autorités compétentes du Canada ou de la Trinité-et-Tobago;
- iv) cette entente pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des Gouvernements au moyen d'un préavis de soixante jours donné par écrit.

Si le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse.

Veuillez accepter, monsieur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Haut-commissaire du Canada,
G. A. RAU.

L'Honorable K. Mohammed,
Ministre des Affaires Extérieures,
Port of Spain,
Trinité-et-Tobago.

II

*The Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago to the High
Commissioner for Canada*

Port of Spain, 11th February, 1972.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Excellency's Note dated 11th February, 1972 proposing that an agreement be concluded between our two Governments to permit Amateur Radio Stations of Trinidad and Tobago and Canada to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

(See Canadian Note of February 11, 1972)

I have the honour to confirm that the above-mentioned Conditions are acceptable to the Government of Trinidad and Tobago and that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. MOHAMMED
Minister of External Affairs.

His Excellency,
G. A. Rau,
High Commissioner for Canada.

II

*Le Ministre des Affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago au
Haut-commissaire du Canada*

Port of Spain, le 11 février 1972

(Traduction)

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note datée du 11 février 1972 par laquelle vous suggérez qu'une convention soit conclue entre nos deux Gouvernements afin de permettre aux postes de radio d'amateurs de la Trinité-et-Tobago et à ceux du Canada d'échanger des messages ou autres types de communications en provenance ou à destination de pays tiers aux termes des dispositions suivantes:

(Voir le texte français de la Note canadienne du 11 février 1972)

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago juge recevables les dispositions ci-dessus mentionnées, et que votre Note de même que la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements une convention qui prendra effet trente jours après la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-commissaire, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires extérieures,
K. MOHAMMED

Son Excellence,
G. A. Rau,
Haut-commissaire du Canada.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1972/5

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1972/5

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

LACKING No. 6-8

CAI
FA 10
T 67

CANADA

Dept. of External Affairs

Exhibition
Exhibition



TREATY SERIES 1972 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and GUATEMALA

Guatemala, November 3 and 8, 1972

In force December 8, 1972

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et le GUATEMALA

Guatemala, les 3 et 8 novembre 1972

En vigueur le 8 décembre 1972



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and GUATEMALA

Guatemala, November 3 and 8, 1972

In force December 8, 1972

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et le GUATEMALA

Guatemala, les 3 et 8 novembre 1972

En vigueur le 8 décembre 1972

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF GUATEMALA TO PROVIDE FOR THE EXCHANGE OF
THIRD PARTY COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR RADIO STATIONS
OF CANADA AND GUATEMALA

I

*The Chargé d'Affaires a.i. of Canada to the Vice Minister of Foreign
Relations of Guatemala*

No. 68

E.41-3

Guatemala, November 3, 1972.

SIR,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Guatemala to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

- (i) no compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications;
- (ii) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries;
- (iii) this arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of Canada or Guatemala;
- (iv) this arrangement shall also be subject to termination by either Government giving sixty days advance notice in writing.

If the Government of Guatemala is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments. This Agreement would come into force thirty days after the date of the Exchange of Notes by which the Government of Canada and the Government of Guatemala will have notified each other that all the formalities regarding this Agreement have been fulfilled.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CLIVE A. CARRUTHERS
Chargé d'Affaires a.i.

H. E. Alfredo Obiols Gomez
Vice Minister of Foreign Relations
Guatemala

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DU CANADA ET DU GUATEMALA D'ÉCHANGER DES MESSAGES OU D'AUTRES COMMUNICATIONS ÉMANANT DE TIERCES PARTIES OU DESTINÉS À DES TIERCES PARTIES

I

Le Chargé d'Affaires a.i. du Canada au Vice Ministre des Affaires étrangères du Guatemala

No. 68

E.41-3

Guatemala, le 3 novembre 1972.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon Gouvernement, qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements afin de permettre à des stations radio d'amateurs du Canada et du Guatemala d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties, aux conditions suivantes:

- (i) aucune rémunération ne sera versée directement ni indirectement pour ces messages ou communications;
- (ii) ces communications se limiteront aux conversations ou messages de nature technique ou personnelle d'une importance insuffisante pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. Dans la mesure où, advenant une catastrophe, on ne pourrait pas facilement recourir aux services publics de télécommunications pour la transmission rapide de communications se rattachant directement à la sécurité de la vie ou des biens, ces communications pourront être transmises par des stations radio d'amateurs des deux pays;
- (iii) cette entente s'appliquera à l'égard de toutes les stations radio d'amateurs dûment autorisées par les autorités compétentes du Canada ou du Guatemala;
- (iv) cette entente pourra être dénoncée par un ou par l'autre des Gouvernements au moyen d'un préavis de soixante jours donné par écrit.

Si le Gouvernement du Guatemala est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur trente jours après la date de l'Échange de Notes par lequel le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Guatemala se seront notifiés l'un à l'autre que toutes les formalités relatives à cet accord ont été remplies.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma très haute considération.

CLIVE A. CARRUTHERS

Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence
Monsieur Alfredo Obiols Gomez
Vice Ministre des Affaires étrangères
Guatemala

II

*The Vice Minister of Foreign Relations of Guatemala to the Chargé
d'Affaires of Canada*

(Translation)

11-5/AM-22

Guatemala, November 8, 1972

SIR,

I have the honour to refer to your note number 68 E.41-3, dated November 3 of this year, by which, on behalf of your Government, you propose to the Government of Guatemala that an Agreement be concluded to permit amateur radio stations of Canada and Guatemala to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

- (i) no compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications;
- (ii) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries;
- (iii) this arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of Canada or Guatemala;
- (iv) this arrangement shall also be subject to termination by either Government giving sixty days advance notice in writing.

In reply, I am pleased to inform you that the Government of Guatemala accepts all the terms of the proposal contained in the note to which I am replying. Therefore, said note and the present one constitute a formal agreement between our two Governments in this regard, which shall come into force thirty days from today, that is to say, on December 8 of the current year.

I take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

ALFREDO OBIOLS GOMEZ

Dean J. Browne
Chargé d'Affaires of Canada
Guatemala

II

*Le Vice Ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Chargé d'Affaires
du Canada*

(Traduction)

11-5/AM-22

Guatemala, le 8 novembre 1972

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note numéro 68 E.41-3 en date du 3 novembre courant, par laquelle, au nom de votre Gouvernement, vous proposez au Gouvernement du Guatemala qu'un accord soit conclu afin de permettre à des stations radio d'amateurs du Canada et du Guatemala d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces personnes ou destinés à des tierces personnes, aux conditions suivantes:

- (i) aucune rémunération ne sera versée directement ni indirectement pour ces messages ou communications;
- (ii) ces communications se limiteront aux conversations ou messages de nature technique ou personnelle d'une importance insuffisante pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. Dans la mesure où, advenant une catastrophe, on ne pourrait pas facilement recourir aux services publics de télécommunications pour la transmission rapide de communications se rattachant directement à la sécurité de la vie ou des biens, ces communications pourront être transmises par des stations radio d'amateurs des deux pays;
- (iii) cette entente s'appliquera à l'égard de toutes les stations radio d'amateurs dûment autorisées par les autorités compétentes du Canada ou du Guatemala;
- (iv) cette entente pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des Gouvernements au moyen d'un préavis de soixante jours donné par écrit.

En réponse, j'ai le plaisir de vous communiquer que le Gouvernement du Guatemala accepte toutes les conditions de la proposition contenue dans ladite note. Par conséquent, la note en question et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, accord qui entrera en vigueur dans trente jours comptant d'aujourd'hui, c'est-à-dire, le 8 décembre de l'année en cours.

Je saisis cette occasion pour renouveler l'assurance de ma plus haute considération.

ALFREDO OBIOLS GOMEZ

Dean J. Browne
Chargé d'Affaires du Canada
Guatemala

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1683 Barrington Street

MONTREAL

640 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents

Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1972/9

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1683, rue Barrington

MONTREAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents

Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1972/9

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Ottawa, March 1, 1970

Entered into force provisionally March 1, 1970
with effect from April 18, 1969

Instruments of Ratification exchanged at
Moscow March 30, 1972

Entered into force definitively March 30, 1972

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Ottawa, le 1^{er} mars 1970

En vigueur provisoirement le 1^{er} mars 1970
à compter du 18 avril 1969

Les Instruments de Ratification échangés à
Moscou le 30 mars 1972

En vigueur définitivement le 30 mars 1972



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Ottawa, March 1, 1970

Entered into force provisionally March 1, 1970
with effect from April 18, 1969

Instruments of Ratification exchanged at
Moscow March 30, 1972

Entered into force definitively March 30, 1972

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Ottawa, le 1^{er} mars 1970

En vigueur provisoirement le 1^{er} mars 1970
à compter du 18 avril 1969

Les Instruments de Ratification échangés à
Moscou le 30 mars 1972

En vigueur définitivement le 30 mars 1972

PROTOCOL TO FURTHER EXTEND CERTAIN PROVISIONS OF THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED AT OTTAWA ON FEBRUARY 29, 1958⁽¹⁾

In connection with the expiration of the Canadian-Soviet Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956 for a period of three years extended by the Protocol of April 18, 1960⁽²⁾ to April 17, 1963, by the Protocol of September 16, 1963⁽³⁾ to April 17, 1966 and by the Protocol of June 20, 1966⁽⁴⁾ to April 17, 1969, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

- (1) With the exception of Article IX, the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956 is hereby further extended for a period of three years from the date of April 18, 1969.
- (2) Each of the two Governments looks forward to a further development and diversification of their mutual trade and to this end undertakes to facilitate the exchange of goods between the two countries within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries.
- (3) Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting their commercial relations.
- (4) It is understood that as a measure towards attaining mutual trade objectives, the competent authorities of the two Governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.
- (5) This Protocol shall be ratified by both contracting parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the Instruments of Ratification which shall take place in Moscow. This Protocol shall remain in force concurrently with the extended Canadian-Soviet Trade Agreement as provided for in paragraph (1), above.

⁽¹⁾ Treaty Series 1956 No. 1

⁽²⁾ Treaty Series 1960 No. 4

⁽³⁾ Treaty Series 1965 No. 4

⁽⁴⁾ Treaty Series 1967 No. 20

**PROTOCOLE PROLONGEANT DE NOUVEAU L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SIGNÉ À OTTAWA LE 29
FÉVRIER 1956⁽¹⁾**

Étant donné l'échéance de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956, pour une période de trois ans, prolongé par le protocole du 18 avril 1960⁽²⁾ jusqu'au 17 avril 1963, prolongé par protocole du 16 septembre 1963⁽³⁾ au 17 avril 1966 et de nouveau prolongé par le protocole du 20 juin 1966⁽⁴⁾ au 17 avril 1969, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, voulant accroître et diversifier davantage le commerce entre les deux pays au bénéfice des deux parties, ont convenu de ce qui suit:

- (1) A l'exception de l'article IX, l'Accord commercial entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques daté du 29 février 1956 est, par les présentes, prolongé de trois ans à compter du 18 avril 1969.
- (2) Chacun des deux Gouvernements s'attend à un accroissement et à une diversification de leur commerce réciproque et s'engage à faciliter à cette fin l'échange de marchandises entre les deux pays dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans leurs territoires respectifs.
- (3) Chacun des deux Gouvernements affirme, par les présentes, qu'il étudiera en toute sympathie tout grief de l'autre Gouvernement en ce qui a trait à la mise en œuvre de ce protocole et les autres questions ayant trait à leurs relations commerciales.
- (4) Il est entendu que, pour réaliser les objectifs réciproques sur le plan commercial, les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.
- (5) Ce protocole sera ratifié par les deux parties contractantes le plus tôt possible et prendra effet provisoirement dès sa signature et définitivement lors de l'échange des Instruments de Ratification, qui aura lieu à Moscou. Ce protocole demeurera en vigueur tant que durera l'Accord commercial canado-soviétique comme l'indique le paragraphe (1) ci-haut.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1956 N° 1

⁽²⁾ Recueil des Traités 1960 N° 4

⁽³⁾ Recueil des Traités 1965 N° 4

⁽⁴⁾ Recueil des Traités 1967 N° 20

DONE in Ottawa, this first day of March 1970 in two copies in the English, French and Russian Languages, all three versions being equally authentic.

JEAN-LUC PEPIN
For the Government of Canada

M. KOUZMYN
For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

FAIT à Ottawa ce premier jour de mars 1970 en deux exemplaires en anglais, en français et en russe les trois versions étant également authentiques.

Pour le Gouvernement du Canada
Jean-Luc Pepin

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques
M. Kouzmyn

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1972/10

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1972/10

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CA1
EA10
-T67

Government
Publication



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

WHALING

Agreement between CANADA, the REPUBLIC OF ICELAND
and the KINGDOM OF NORWAY

Signed at Oslo, April 7, 1972

Entered into force April 15, 1972



LA CHASSE À LA BALEINE

Accord entre le CANADA, la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE
et le ROYAUME DE NORVÈGE

Signé à Oslo, le 7 avril 1972

En vigueur le 15 avril 1972



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

WHALING

Agreement between CANADA, the REPUBLIC OF ICELAND
and the KINGDOM OF NORWAY

Signed at Oslo, April 7, 1972

Entered into force April 15, 1972

LA CHASSE À LA BALEINE

Accord entre le CANADA, la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE
et le ROYAUME DE NORVÈGE

Signé à Oslo, le 7 avril 1972

En vigueur le 15 avril 1972

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR LAND-BASED WHALING STATIONS IN THE NORTH ATLANTIC AREA.

The Governments of Canada, of the Republic of Iceland and of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "Participating Governments") being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling signed in Washington on December 2, 1946⁽¹⁾, (hereinafter referred to as "the Convention"),

Proceeding from their mutual concern for the conservation of whale stocks in the North Atlantic Ocean, for the maintenance of the proper productivity of whaling from land stations and to ensure that the provisions of the Convention are being followed,

Have agreed on the following scheme for International Observers (hereinafter referred to as "Observers") at land stations or groups of land stations in the North Atlantic area pursuant to paragraph 1 (c) of the Schedule to the Convention dated January, 1972.

ARTICLE I

Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to establish a scheme to provide for an exchange of Observers to maintain surveillance over whaling operations at the land-based whaling stations in Canada, Iceland and Norway.

ARTICLE II

Nomination and Appointment of Observers

1. Each Participating Government shall nominate to the International Whaling Commission (hereinafter referred to as "the Commission"), a number of its nationals to act as Observers in accordance with the terms of this Agreement. The number of Observers nominated by a Participating Government shall at least equal the number of land stations or group of land stations operating in that country.

2. From the Observers so nominated the Commission, or the Chairman acting on behalf of the Commission, will appoint at least one Observer for duty at each land station or group of land stations in the North Atlantic area. Each Participating Government may advise the Commission that certain named Observers are being nominated for successive periods of duty at the same land station or group of land stations and may rotate these Observers providing that due notice is given to the Secretary of the Commission to be transmitted to the other Participating Governments. One Observer shall be on duty at each land station or group of land stations throughout the whaling season.

⁽¹⁾ Treaty Series 1946 No. 54

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT UN PROGRAMME D'OBSERVATEURS INTERNATIONAUX POUR LES STATIONS BALEINIÈRES TERRESTRES SITUÉES DANS LA RÉGION DE L'ATLANTIQUE NORD.

Les Gouvernements du Canada, de la République d'Islande et du Royaume de Norvège (ci-après dénommés «Gouvernements participants») parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, signée à Washington, le 2 décembre 1946⁽¹⁾ (ci-après dénommée «la Convention»),

Considérant leur intérêt mutuel pour la conservation de l'espèce baleinière dans l'océan Atlantique Nord, pour le maintien de la productivité rationnelle de la chasse à la baleine à partir des stations terrestres et en vue d'assurer le respect des dispositions de la Convention,

Sont convenus d'établir un programme d'observateurs internationaux (ci-après dénommés «observateurs») aux stations terrestres ou groupes de stations terrestres situés dans la région de l'Atlantique Nord conformément à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'Annexe à la Convention, datée du mois de janvier 1972.

ARTICLE PREMIER

Objet de l'Accord

L'objet du présent Accord est de mettre au point un programme prévoyant l'échange d'observateurs chargés d'assurer la surveillance des opérations de chasse à la baleine aux stations baleinières terrestres du Canada, d'Islande et de Norvège.

ARTICLE II

Nomination et désignation des observateurs

1. Chaque Gouvernement participant nommera à la Commission internationale de la chasse à la baleine, (ci-après dénommée «la Commission»), un certain nombre de ses ressortissants qui feront fonction d'observateurs conformément aux conditions du présent Accord. Le nombre des observateurs nommés par chaque Gouvernement participant sera au moins égal au nombre des stations terrestres ou groupes de stations terrestres opérant dans ce pays.

2. Parmi les observateurs ainsi nommés, la Commission, ou le président agissant au nom de la Commission, nommera au moins un observateur de service à chaque station terrestre ou groupe de stations terrestres de la région de l'Atlantique Nord. Chaque Gouvernement participant peut aviser la Commission que certains observateurs, dont il donnera les noms, sont nommés pour des périodes de service successives à la même station terrestre ou au même groupe de stations terrestres et il peut également faire alterner les périodes de service des observateurs à condition que le secrétaire de la Commission en soit avisé suffisamment à l'avance pour pouvoir transmettre

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1946 n° 54.

ARTICLE III

Duties, Rights and Functions of Observers

1. It shall be the duty of Observers to carry out surveillance at the land stations or groups of land stations in order to verify the observance of the provisions of the Convention. Observers shall at all times be responsible to the Commission and shall neither seek nor receive instructions from any authority other than the Commission.
2. Participating Governments receiving Observers shall accord them the status of senior officials and shall take appropriate measures to ensure the security, welfare, freedom and dignity of the Observers and any accompanying interpreters. In particular Participating Governments shall ensure suitable accommodation and medical care.
3. The Observers shall not be vested with any administrative power in regard to the activities of the land station or group of land stations to which they are appointed, and shall have no authority to interfere in any way with those activities.
4. Observers shall be enabled to observe freely the operations of the land station or group of land stations to which they are appointed, and shall be accorded the necessary facilities for carrying out their duties. In particular Observers shall be permitted to ascertain the species, size, sex and number of whales taken.
5. All reports required to be made, and all records and data required to be kept or supplied in accordance with the Schedule to the Convention, shall be freely and immediately available to the Observers for examination, and they shall be given all necessary explanations concerning such reports, records and data.
6. The manager, senior officials, or national inspectors, at any of the land stations or group of land stations where Observers are on duty, shall supply any information that is necessary for the discharge of the functions of the Observers.
7. When there is reasonable ground to believe that an infraction of the provisions of the Convention has taken place, it shall be brought in writing to the immediate notice both of the manager of the land station and of the senior national inspector by an Observer, who shall, if he deems it sufficiently serious, at once inform the Secretary of the Commission of the said infraction together with the explanation or comments of the manager of the land station and the senior national inspector.
8. An Observer shall draw up a report covering his observations including possible infractions of the provisions of the Convention and the Schedule which have taken place during the season, and shall submit it both to the manager of the land station and to the senior national inspector for information and such explanations and comments as they may wish to make. All such explanations and comments shall be attached to the Observer's report, which shall be transmitted to the Secretary of the Commission as soon as possible.

ARTICLE IV

Language

1. Any Observer who does not know the language of the country which operates the land station or group of land stations to which he is appointed, or

cet avis aux autres Gouvernements participants. Un observateur sera de service à chaque station terrestre ou groupe de stations terrestres pendant toute la durée de la saison de la chasse à la baleine.

ARTICLE III

Obligations, droits et fonctions des observateurs

1. Les observateurs auront l'obligation d'effectuer la surveillance des stations terrestres ou groupes de stations terrestres afin de vérifier que les dispositions de la Convention sont bien observées. Les observateurs seront en tout temps responsables devant la Commission et ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'une autre autorité que la Commission.

2. Les Gouvernements participants qui accueillent des observateurs leur accorderont le statut de haut fonctionnaire et prendront les mesures appropriées pour assurer la sécurité, le bien-être, la liberté et la dignité de ces observateurs et des interprètes qui les accompagnent. Les Gouvernements participants veilleront notamment à ce que les observateurs jouissent d'un logement et de services médicaux convenables.

3. Les observateurs ne seront investis d'aucun pouvoir administratif en ce qui concerne les activités de la station terrestre ou du groupe de stations terrestres auxquels ils sont nommés, et ils ne seront autorisés à s'ingérer d'aucune façon dans ces activités.

4. Les observateurs seront mis à même d'observer librement les opérations de la station terrestre ou du groupe de stations terrestres auxquels ils sont nommés, et on leur accordera les facilités nécessaires pour qu'ils puissent remplir leurs obligations. Les observateurs auront notamment la permission de vérifier l'espèce, la taille, le sexe et le nombre des baleines capturées.

5. Les observateurs devront pouvoir accéder librement et instantanément, en vue de les examiner, à tous les rapports devant être faits ainsi qu'à tous les dossiers et renseignements devant être tenus à jour ou fournis conformément à l'Annexe de la Convention, et toutes les explications nécessaires leur seront données concernant ces rapports, dossiers et renseignements.

6. Le directeur, les agents supérieurs ou les inspecteurs nationaux de l'une quelconque des stations terrestres ou de l'un quelconque des groupes de stations terrestres où les observateurs sont de service fourniront tous les renseignements nécessaires à l'exercice des fonctions des observateurs.

7. S'il y a des raisons suffisantes de croire qu'une infraction aux dispositions de la Convention a été commise, ce fait devra être soumis aussitôt par écrit à l'attention du directeur de la station terrestre et de l'inspecteur national en chef par un observateur, qui devra, s'il juge la situation suffisamment grave, informer immédiatement le secrétaire de la Commission de ladite infraction et lui transmettre en même temps l'explication ou les commentaires du directeur de la station terrestre et de l'inspecteur national en chef.

8. Un observateur rédigera un rapport sur les observations qu'il aura faites, sans oublier les infractions aux dispositions de la Convention et de l'Annexe qui ont pu être commises au cours de la saison et il soumettra ce rapport au directeur de la station terrestre et à l'inspecteur national en chef pour qu'ils en prennent connaissance et y ajoutent les explications ou commentaires qu'ils désirent y faire. Toutes ces explications et commentaires seront joints au rapport que l'observateur transmettra dès que possible au secrétaire de la Commission.

the English language, must be accompanied by an interpreter who shall be of the same nationality as the Observer.

2. Where an Observer does not speak the language of the land station or group of land stations to which he is appointed but speaks English, then the land station at which he is on duty is required to provide at least one English speaking person.

ARTICLE V

Finances

Each Participating Government which nominates one or more Observers who are appointed to a land station or group of land stations by International Whaling Commission shall pay the salary and other emoluments, international travel costs, subsistence, lodging and other necessary expenses, including medical costs, of those Observers. When it is necessary that an Observer be accompanied by an interpreter, the salary and all other necessary expenses of that interpreter shall be paid by the nominating Government.

ARTICLE VI

Entry into Force and Duration

The present Agreement shall enter into force on April 15, 1972.

The Agreement shall continue in force for a period of one year. If no Participating Government gives notice three months before the expiration of the Agreement of its intention to terminate the Agreement, then it shall be extended automatically for successive periods of one year unless terminated by a Participating Government 3 months before the expiration of the current period.

Representatives of the three Governments shall consult yearly before the expiration date of the Agreement in order to review the effectiveness of the Agreement with a view to implementing possible further measures to improve the Observer Scheme.

DONE at Oslo April 7, 1972 in three copies, each in the English and French languages, both texts being equally authentic.

GEORGE K. GRANDE
For the government of Canada

AGNAR KL. JONSSON
For the Government of the Republic of Iceland

ANDREAS CAPPELEN
For the Government of the Kingdom of Norway

ARTICLE IV

Langue

1. Tout observateur qui ne connaît pas la langue du pays qui exploite la station terrestre ou le groupe de stations terrestres auxquels il est nommé, ou qui ne connaît pas l'anglais, doit être accompagné par un interprète qui sera de la même nationalité que l'observateur.

2. Lorsqu'un observateur ne parle pas la langue de la station terrestre ou du groupe de stations terrestres auxquels il est nommé, mais qu'il parle l'anglais, la station terrestre où il est en service est tenue de fournir les services d'au moins une personne capable de parler anglais.

ARTICLE V

Trésorerie

Chaque Gouvernement participant qui nomme un ou plusieurs observateurs, lesquels sont rattachés à une station terrestre ou à un groupe de stations terrestres par la Commission internationale de la chasse à la baleine, paiera le traitement et les autres émoluments, les frais des voyages internationaux, les frais de subsistance, les frais de logement et les autres dépenses nécessaires, sans oublier les frais médicaux, de ces observateurs. Lorsqu'il est nécessaire qu'un observateur soit accompagné par un interprète, le traitement et toutes les autres dépenses nécessaires de ce dernier seront payés par le Gouvernement qui le nomme.

ARTICLE VI

Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord entrera en vigueur le 15 avril 1972.

L'Accord restera en vigueur pour une période d'un an. Si aucun Gouvernement participant ne notifie, trois mois avant l'expiration de l'Accord, son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci sera reconduit automatiquement pour de nouvelles périodes d'un an à moins qu'il y soit mis fin par un Gouvernement participant trois mois avant la fin de la période alors en cours.

Des représentants des trois Gouvernements se consulteront une fois par an, avant la date d'expiration de l'Accord, afin d'examiner l'efficacité de ce dernier et de déterminer la possibilité de mettre de nouvelles mesures en application pour améliorer le programme d'observateurs.

FAIT à Oslo le 7 avril 1972 en trois exemplaires, en anglais et en français, chacune des deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
GEORGE K. GRANDE

Pour le Gouvernement de la République d'Islande
AGNAR KL. JONSSON

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège
ANDREAS CAPPELEN

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1972/11

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1972/11

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

A1
A10
T67

RECEIVED
1972



CANADA

Dep't of External Affairs

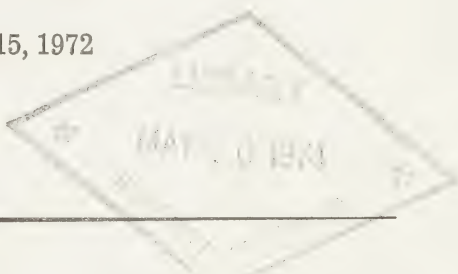
TREATY SERIES 1972 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
of AMERICA on Great Lakes Water Quality

Signed at Ottawa, April 15, 1972

Entered into force April 15, 1972



EAUX LIMITOPHES

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs

Signé à Ottawa, le 15 avril 1972

En vigueur le 15 avril 1972



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
of AMERICA on Great Lakes Water Quality

Signed at Ottawa, April 15, 1972

Entered into force April 15, 1972

EAUX LIMITOPHES

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs

Signé à Ottawa, le 15 avril 1972

En vigueur le 15 avril 1972

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON GREAT LAKES WATER QUALITY

*The Government of Canada and the Government of the United States of
America,*

Determined to restore and enhance water quality in the Great Lakes System;

Seriously concerned about the grave deterioration of water quality on each side of the boundary to an extent that is causing injury to health and property on the other side, as described in the 1970 report of the International Joint Commission on Pollution of Lake Erie, Lake Ontario and the International Section of the St. Lawrence River;

Intent upon preventing further pollution of the Great Lakes System owing to continuing population growth, resource development and increasing use of water;

Reaffirming in a spirit of friendship and cooperation the rights and obligations of both countries under the Boundary Waters Treaty signed on January 11, 1909 ⁽¹⁾, and in particular their obligation not to pollute boundary waters;

Recognizing the rights of each country in the use of its Great Lakes waters;

Satisfied that the 1970 report of the International Joint Commission provides a sound basis for new and more effective cooperative actions to restore and enhance water quality in the Great Lakes System;

Convinced that the best means to achieve improved water quality in the Great Lakes System is through the adoption of common objectives, the development and implementation of cooperative programs and other measures, and the assignment of special responsibilities and functions to the International Joint Commission;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

As used in this Agreement:

- (a) "Boundary waters of the Great Lakes System" or "boundary waters" means boundary waters, as defined in the Boundary Waters Treaty, that are within the Great Lakes System;
- (b) "Boundary Waters Treaty" means the Treaty between the United States and Great Britain Relating to Boundary Waters, and Questions Arising Between the United States and Canada, signed at Washington on January 11, 1909;

⁽¹⁾ Not published

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS

*Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique,*

Résolus à établir et à améliorer la qualité de l'eau dans le réseau des Grands lacs,

Gravement préoccupés de la détérioration sérieuse de la qualité de l'eau des deux côtés de la frontière, détérioration qui atteint un degré nuisible pour la santé humaine et pour les bien situés de chaque côté de la frontière, comme l'expose le rapport de 1970 de la Commission mixte internationale sur la pollution du lac Érié, du lac Ontario et de la section internationale du Saint-Laurent,

Résolus à empêcher toute aggravation de la pollution du réseau des Grands lacs due à l'expansion démographique, à l'exploitation des ressources et à une utilisation accrue de l'eau,

Réaffirmant, dans un esprit d'amitié et de coopération, les droits et les obligations conférés aux deux pays par le Traité des eaux limitrophes signé le 11 janvier 1909⁽¹⁾ et en particulier leur obligation de ne pas polluer les eaux limitrophes,

Reconnaissant les droits que possède chaque pays dans l'utilisation des eaux des Grands lacs,

Convaincus que le rapport de 1970 de la Commission mixte internationale fournit une base sûre pour l'application, en coopération, de mesures nouvelles et plus efficaces visant à rétablir et à améliorer la qualité de l'eau dans le réseau des Grands lacs,

Convaincus que le meilleur moyen d'assurer une amélioration de la qualité de l'eau dans le réseau des Grands lacs est l'adoption d'objectifs communs, l'élaboration et la mise en œuvre de programmes de coopération et d'autres mesures et la délégation de responsabilités et fonctions particulières à la Commission mixte internationale,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Définitions

Dans le présent Accord:

- a) «eaux limitrophes du réseau des Grands lacs» ou «eaux limitrophes» signifie les eaux limitrophes, telles que les définit le Traité des eaux limitrophes, qui font partie du réseau des Grands lacs;
- b) «Traité des eaux limitrophes» signifie le Traité entre les États-Unis et la Grande-Bretagne relatif aux eaux limitrophes et aux questions à régler entre les États-Unis et le Canada, signé à Washington, le 11 janvier 1909;
- c) «règlements compatibles» signifie des règlements non moins restrictifs que les principes acceptés;

(1) Non publié

- (c) "Compatible regulations" means regulations no less restrictive than agreed principles;
- (d) "Great Lakes System" means all of the streams, rivers, lakes and other bodies of water that are within the drainage basin of the St. Lawrence River at or up-stream from the point at which this river becomes the international boundary between Canada and the United States;
- (e) "Harmful quantity" means any quantity of a substance that if discharged into receiving waters would be inconsistent with the achievement of the water quality objectives;
- (f) "Hazardous polluting substance" means any element or compound identified by the Parties which, when discharged in any quantity into or upon receiving waters or adjoining shorelines, presents an imminent and substantial danger to public health or welfare; for this purpose, "public health or welfare" encompasses all factors affecting the health and welfare of man including but not limited to human health, and the conservation and protection of fish, shellfish, wildlife, public and private property, shorelines and beaches;
- (g) "International Joint Commission" or "Commission" means the International Joint Commission established by the Boundary Waters Treaty;
- (h) "Phosphorus" means the element phosphorus present as a constituent of various organic and inorganic complexes and compounds;
- (i) "Specific water quality objective" means the level of a substance or physical effect that the Parties agree, after investigation, to recognize as a maximum or minimum desired limit for a defined body of water or portion thereof, taking into account the beneficial uses of the water that the Parties desire to secure and protect;
- (j) "State and Provincial Governments" means the Governments of the States of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania, and Wisconsin, and the Government of the Province of Ontario;
- (k) "Tributary waters of the Great Lakes System" or "tributary waters" means all the waters of the Great Lakes System that are not boundary waters;
- (l) "Water quality objectives" means the general water quality objectives adopted pursuant to Article II of this Agreement and the specific water quality objectives adopted pursuant to Article III of this Agreement.

ARTICLE II

General Water Quality Objectives

The following general water quality objectives for the boundary waters of the Great Lakes System are adopted. These waters should be:

- (a) Free from substances that enter the waters as a result of human activity and that will settle to form putrescent or otherwise objectionable sludge deposits, or that will adversely affect aquatic life or waterfowl;
- (b) Free from floating debris, oil, scum and other floating materials entering the waters as a result of human activity in amounts sufficient to be unsightly or deleterious;

- d) «réseau des Grands lacs» signifie tous les cours d'eau, rivières, lacs et autres étendues d'eau qui se trouvent à l'intérieur du bassin hydrographique du Saint-Laurent, au point ou en amont du point où ce fleuve devient la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis;
- e) «quantité nuisible» signifie toute quantité d'une substance qui, si elle est déchargée dans les eaux réceptrices, est incompatible avec la réalisation des objectifs de qualité de l'eau;
- f) «substance polluante dangereuse» signifie tout élément ou composé identifié par les Parties qui, s'il est déchargé en une quantité quelconque dans les eaux réceptrices ou sur les rivages voisins, présente un danger imminent et grave pour la santé ou le bien-être publics; à cette fin, l'expression «la santé ou le bien-être publics» s'applique à tous les facteurs qui ont une influence sur la santé et le bien-être de l'homme, y compris, sans que cette énumération soit exhaustive, la conservation et la protection du poisson, des crustacés, de la faune et de la flore, des biens publics et privés, des rivages et des plages;
- g) «Commission mixte internationale» ou «Commission» signifie la Commission mixte internationale établie par le Traité des eaux limitrophes;
- h) «phosphore» signifie l'élément phosphore présent en tant qu'élément constitutif de divers complexes et composés organiques et inorganiques;
- i) «objectif spécifique de qualité de l'eau» signifie la concentration d'une substance ou l'intensité d'un effet physique que les Parties décident de reconnaître, après enquête, comme une limite maximum ou minimum souhaitée pour une étendue d'eau définie ou une partie déterminée de cette étendue d'eau, compte tenu des usages légitimes et utiles de l'eau que les Parties désirent assurer et protéger;
- j) «Gouvernements d'État et de province» signifie les Gouvernements des États d'Illinois, d'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, d'Ohio, de Pennsylvanie et du Wisconsin et le Gouvernement de la province d'Ontario;
- k) «eaux tributaires du réseau des Grands lacs» ou «eaux tributaires» signifie toutes les eaux du réseau des Grands lacs qui ne sont pas des eaux limitrophes;
- l) «objectifs de qualité de l'eau» signifie les objectifs généraux de qualité de l'eau adoptés conformément à l'Article II du présent Accord et les objectifs spécifiques de qualité de l'eau adoptés conformément à l'Article III du présent Accord.

ARTICLE II

Objectifs généraux de qualité de l'eau

Les objectifs généraux ci-après de qualité de l'eau sont adoptés pour les eaux limitrophes du réseau des Grands lacs. Ces eaux doivent être:

- a) libres de substances qui pénètrent dans les eaux à la suite de l'activité humaine et qui se déposent pour former des boues putrescentes ou d'autres dépôts désagréables ou qui ont un effet nocif sur la vie aquatique ou les oiseaux aquatiques;
- b) libres de débris flottants, d'huiles, d'écume et d'autres matières flottantes pénétrant dans les eaux à la suite de l'activité humaine en quantités suffisantes pour être désagréables ou nuisibles;

- (c) Free from materials entering the waters as a result of human activity producing colour, odour or other conditions in such a degree as to create a nuisance;
- (d) Free from substances entering the waters as a result of human activity in concentrations that are toxic or harmful to human, animal or aquatic life;
- (e) Free from nutrients entering the waters as a result of human activity in concentrations that create nuisance growths of aquatic weeds and algae.

ARTICLE III

Specific Water Quality Objectives

1. The specific water quality objectives for the boundary waters of the Great Lakes System set forth in Annex 1 are adopted.
2. The specific water quality objectives may be modified and additional specific water quality objectives for the boundary waters of the Great Lakes System or for particular sections thereof may be adopted by the Parties in accordance with the provisions of Articles IX and XII of this Agreement.
3. The specific water quality objectives adopted pursuant to this Article represent the minimum desired levels of water quality in the boundary waters of the Great Lakes System and are not intended to preclude the establishment of more stringent requirements.
4. Notwithstanding the adoption of specific water quality objectives, all reasonable and practicable measures shall be taken to maintain the levels of water quality existing at the date of entry into force of this Agreement in those areas of the boundary waters of the Great Lakes System where such levels exceed the specific water quality objectives.

ARTICLE IV

Standards and Other Regulatory Requirements

Water quality standards and other regulatory requirements of the Parties shall be consistent with the achievement of the water quality objectives. The Parties shall use their best efforts to ensure that water quality standards and other regulatory requirements of the State and Provincial Governments shall similarly be consistent with the achievement of the water quality objectives.

ARTICLE V

Programs and Other Measures

1. Programs and other measures directed toward the achievement of the water quality objectives shall be developed and implemented as soon as practicable in accordance with legislation in the two countries. Unless otherwise agreed, such programs and other measures shall be either completed or in process of implementation by December 31, 1975. They shall include the following:

- (a) *Pollution from Municipal Sources.* Programs for the abatement and control of discharges of municipal sewage into the Great Lakes System including:

- c) libres de matières pénétrant dans les eaux à la suite de l'activité humaine et produisant des couleurs, des odeurs ou d'autres conditions à un degré qui constitue une nuisance;
- d) libres de substances pénétrant dans les eaux à la suite de l'activité humaine en concentrations qui sont toxiques ou nocives pour la vie humaine, animale ou aquatique;
- e) libres d'éléments nutritifs pénétrant dans les eaux à la suite de l'activité humaine en concentrations qui provoquent des croissances gênantes d'herbes aquatiques et d'algues.

ARTICLE III

Objectifs spécifiques de qualité de l'eau

1. Les objectifs spécifiques de qualité de l'eau énoncés à l'Annexe 1 sont adoptés pour les eaux limitrophes du réseau des Grands lacs.
2. Les objectifs spécifiques de qualité de l'eau peuvent être modifiés et des objectifs spécifiques supplémentaires de qualité de l'eau peuvent être adoptés par les Parties pour les eaux limitrophes du réseau des Grands lacs ou pour des parties déterminées de ces eaux limitrophes conformément aux dispositions des Articles IX et XII du présent Accord.
3. Les objectifs spécifiques de qualité de l'eau adoptés conformément au présent Article représentent les niveaux minimums souhaités de qualité de l'eau dans les eaux limitrophes du réseau des Grands lacs et n'excluent pas l'établissement de règles plus strictes.
4. Nonobstant l'adoption d'objectifs spécifiques de qualité de l'eau, on devra prendre toutes les mesures raisonnables et pratiques pour maintenir les niveaux de qualité de l'eau qui existent à la date d'entrée en vigueur du présent Accord dans les parties des eaux limitrophes du réseau des Grands lacs où ces niveaux dépassent les objectifs spécifiques de qualité de l'eau.

ARTICLE IV

Normes et autres règles

Les normes de qualité de l'eau et autres règles prescrites par les Parties devront être compatibles avec la réalisation des objectifs de qualité de l'eau. Les Parties devront faire tout leur possible pour que les normes de qualité de l'eau et autres règles établies par les Gouvernements d'État et de province soient de même compatibles avec la réalisation des objectifs de qualité de l'eau.

ARTICLE V

Programmes et autres mesures

1. Des programmes et d'autres mesures visant à la réalisation des objectifs de qualité de l'eau devront être élaborés et mis en œuvre le plus tôt qu'il sera pratique de le faire conformément aux lois des deux pays. Sauf décision contraire, ces programmes et autres mesures devront être complètement exécutés ou en voie d'exécution au 31 décembre 1975. Ils devront comprendre les suivants:

- a) *Pollution d'origine municipale.* Programmes pour la diminution et le contrôle des déversements d'eaux usées municipales dans le réseau des Grands lacs, et notamment:

- (i) construction and operation in all municipalities having sewer systems of waste treatment facilities providing levels of treatment consistent with the achievement of the water quality objectives, taking into account the effects of waste from other sources;
 - (ii) provision of financial resources to assist prompt construction of needed facilities;
 - (iii) establishment of requirements for construction and operating standards for facilities;
 - (iv) measures to find practical solutions for reducing pollution from overflows of combined storm and sanitary sewers;
 - (v) monitoring, surveillance and enforcement activities necessary to ensure compliance with the foregoing programs and measures.
- (b) *Pollution from Industrial Sources.* Programs for the abatement and control of pollution from industrial sources, including:
- (i) establishment of waste treatment or control requirements for all industrial plants discharging waste into the Great Lakes System, to provide levels of treatment or reduction of inputs of substances and effects consistent with the achievement of the water quality objectives, taking into account the effects of waste from other sources;
 - (ii) requirements for the substantial elimination of discharges into the Great Lakes System of mercury and other toxic heavy metals;
 - (iii) requirements for the substantial elimination of discharges into the Great Lakes System of toxic persistent organic contaminants;
 - (iv) requirements for the control of thermal discharges;
 - (v) measures to control the discharge of radioactive materials into the Great Lakes System;
 - (vi) monitoring, surveillance and enforcement activities necessary to ensure compliance with the foregoing requirements and measures.
- (c) *Eutrophication.* Measures for the control of inputs of phosphorus and other nutrients including programs to reduce phosphorus inputs, in accordance with the provisions of Annex 2.
- (d) *Pollution from Agricultural, Forestry and Other Land Use Activities.* Measures for the abatement and control of pollution from agricultural, forestry and other land use activities, including:
- (i) measures for the control of pest control products with a view to limiting inputs into the Great Lakes System, including regulations to ensure that pest control products judged to have long term deleterious effects on the quality of water or its biotic components shall be used only as authorized by the responsible regulatory agencies, and that pest control products shall not be applied directly to water except in accordance with the requirements of the responsible regulatory agencies;
 - (ii) measures for the abatement and control of pollution from animal husbandry operations, including encouragement to appropriate

- (i) construction et exploitation, dans toutes les municipalités dotées de réseaux d'égouts, d'installations de traitement des eaux usées assurant des niveaux de traitement compatibles avec la réalisation des objectifs de qualité de l'eau, compte tenu des effets de déchets provenant d'autres sources;
 - (ii) apport des ressources financières requises pour assurer la construction rapide des installations nécessaires;
 - (iii) établissement de règles concernant les normes requises de construction et d'exploitation des installations;
 - (iv) mesures visant à découvrir des moyens pratiques de réduire la pollution causée par le trop-plein des réseaux combinés d'égouts d'eaux pluviales et d'eaux sanitaires;
 - (v) activités de contrôle, de surveillance et d'exécution nécessaires pour assurer l'observance des programmes et mesures susmentionnés.
- b) *Pollution d'origine industrielle.* Programmes pour la diminution et le contrôle de la pollution provenant de sources industrielles, et notamment:
- (i) établissement de règles pour le traitement ou le contrôle des eaux résiduaires dans le cas de toutes les usines qui déchargent des eaux résiduaires dans le réseau des Grands lacs, règles qui fixeront des niveaux de traitement ou de réduction des apports de substances et des effets conformément à la réalisation des objectifs de qualité de l'eau, compte tenu des effets de déchets provenant d'autres sources;
 - (ii) règles pour la quasi-élimination des décharges de mercure et d'autres métaux lourds toxiques dans le réseau des Grands lacs;
 - (iii) règles pour la quasi-élimination des décharges de contaminants organiques toxiques persistants dans le réseau des Grands lacs;
 - (iv) règlements régissant les décharges thermiques;
 - (v) mesures visant à contrôler la décharge de matières radio-actives dans le réseau des Grands lacs;
 - (vi) activités de contrôle, de surveillance et d'exécution nécessaires pour assurer l'observance des règles et mesures susmentionnées.
- c) *Eutrophisation.* Mesures de contrôle des décharges de phosphore et autres substances nutritives, y compris des programmes tendant à réduire les décharges de phosphore, conformément aux dispositions de l'Annexe 2.
- d) *Pollution causée par l'agriculture, l'exploitation forestière et les autres activités d'utilisation des terres.* Mesures pour la diminution et le contrôle de la pollution causée par l'agriculture, l'exploitation forestière et les autres activités d'utilisation des terres, y compris:
- (i) mesures de contrôle des pesticides afin de limiter les décharges de ces produits dans les Grands lacs, y compris des règlements pour faire en sorte que les pesticides jugés comme ayant des effets délétères à long terme sur la qualité de l'eau ou de ses composants biologiques ne soient utilisés que de la manière autorisée par les autorités compétentes et que des pesticides ne soient pas appliqués directement dans l'eau, sauf selon les exigences prescrites par les autorités compétentes;
 - (ii) mesures visant à diminuer et à contrôler la pollution causée par les opérations d'élevage, y compris des mesures visant à encoura-

- regulatory agencies to adopt regulations governing site selection and disposal of liquid and solid wastes in order to minimize the loss of pollutants to receiving waters;
- (iii) measures governing the disposal of solid wastes and contributing to the achievement of the water quality objectives, including encouragement to appropriate regulatory agencies to ensure proper location of land fill and land dumping sites and regulations governing the disposal on land of hazardous polluting substances;
 - (iv) advisory programs and measures that serve to abate and control inputs of nutrients and sediments into receiving waters from agricultural, forestry and other land use activities.
- (e) *Pollution from Shipping Activities.* Measures for the abatement and control of pollution from shipping sources, including:
- (i) programs and compatible regulations for vessel design, construction and operation, to prevent discharges of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances, in accordance with the principles set forth in Annex 3;
 - (ii) compatible regulations for the control of vessel waste discharges in accordance with the principles set forth in Annex 4;
 - (iii) such compatible regulations to abate and control pollution from shipping sources as may be deemed desirable in the light of studies to be undertaken in accordance with the terms of references set forth in Annex 5;
 - (iv) programs for the safe and efficient handling of shipboard generated wastes, including oil, hazardous polluting substances, garbage, waste water and sewage, and their subsequent disposal, including any necessary compatible regulations relating to the type, quantity and capacity of shore reception facilities;
 - (v) establishment of a coordinated system for the surveillance and enforcement of regulations dealing with the abatement and control of pollution from shipping activities.
- (f) *Pollution from Dredging Activities.* Measures for the abatement and control of pollution from dredging activities, including the development of criteria for the identification of polluted dredged spoil and compatible programs for disposal of polluted dredged spoil, which shall be considered in the light of the review provided for in Annex 6; pending the development of compatible criteria and programs, dredging operations shall be conducted in a manner that will minimize adverse effects on the environment.
- (g) *Pollution from Onshore and Offshore Facilities.* Measures for the abatement and control of pollution from onshore and offshore facilities, including programs and compatible regulations for the prevention of discharges of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances, in accordance with the principles set forth in Annex 7.

ger les autorités compétentes à adopter des règlements qui régissent le choix des emplacements et l'élimination des déchets liquides et solides afin de réduire le plus possible la décharge de polluants dans les eaux réceptrices;

- (iii) mesures régissant l'élimination des déchets solides et contribuant à la réalisation des objectifs de qualité de l'eau, y compris des mesures visant à encourager les autorités compétentes à veiller au bon emplacement des remblais sanitaires et des dépotoirs, ainsi que des règlements régissant l'élimination, sur la terre ferme, de substances polluantes dangereuses;
 - (iv) mesures et programmes consultatifs servant à diminuer et à contrôler les décharges dans les eaux réceptrices de substances nutritives et de sédiments découlant de l'agriculture, de l'exploitation forestière et des autres activités d'utilisation des terres.
- e) *Pollution causée par la navigation maritime.* Mesures pour la diminution et le contrôle de la pollution causée par la navigation maritime, et notamment:
- (i) programmes et règlements compatibles visant la conception, la construction et l'opération des bateaux, afin d'empêcher la décharge de quantités nuisibles d'huiles et de substances polluantes dangereuses conformément aux principes énoncés à l'Annexe 3;
 - (ii) règlements compatibles visant le contrôle des décharges de déchets provenant des bateaux conformément aux dispositions de l'Annexe 4;
 - (iii) règlements compatibles visant à diminuer et à contrôler la pollution causée par la navigation maritime, tels qu'ils peuvent se révéler souhaitables à la suite d'études entreprises conformément au mandat énoncé à l'Annexe 5;
 - (iv) programmes visant à une manutention sûre et efficace des déchets produits à bord des bateaux y compris les huiles, les substances polluantes dangereuses, les ordures et les eaux usées, ainsi qu'à leur élimination ultérieure, y compris tous les règlements nécessaires compatibles relatifs au genre, au nombre et à la capacité des installations réceptrices au rivage;
 - (v) établissement d'un système coordonné de surveillance et de mise en application des règlements visant à la diminution et au contrôle de la pollution causée par la navigation maritime.
- f) *Pollution causée par les activités de dragage.* Mesures pour la diminution et le contrôle de la pollution causée par les activités de dragage, y compris l'élaboration de critères pour l'identification des déblais de dragage pollués et programmes compatibles pour l'élimination de ces déblais, lesquels devront être évalués en fonction de l'examen prévu à l'Annexe 6; en attendant l'élaboration des critères et programmes compatibles, les opérations de dragage devront se faire de manière à réduire le plus possible les effets défavorables à l'égard de l'environnement.
- g) *Pollution provenant des installations au rivage et des installations au large.* Mesures pour la diminution et le contrôle de la pollution provenant des installations au rivage et des installations au large, y compris des programmes et règlements compatibles pour la prévention des décharges de quantités nuisibles d'huiles et de substances polluantes dangereuses conformément aux principes énoncés à l'Annexe 7.

- (h) *Contingency Plan.* Maintenance of a joint contingency plan for use in the event of a discharge or the imminent threat of a discharge of oil or hazardous polluting substances, in accordance with the provisions of Annex 8.
- (i) *Hazardous Polluting Substances.* Consultation within one year from the date of entry into force of this Agreement for the purpose of developing an Annex identifying hazardous polluting substances; the Parties shall further consult from time to time for the purpose of identifying harmful quantities of these substances and of reviewing the definition of "harmful quantity of oil" set forth in Annexes 3 and 7.

2. The Parties shall develop and implement such additional programs as they jointly decide are necessary and desirable for the achievement of the water quality objectives.

3. The programs and other measures provided for in this Article shall be designed to abate and control pollution of tributary waters where necessary or desirable for the achievement of the water quality objectives for the boundary waters of the Great Lakes System.

ARTICLE VI

Powers, Responsibilities and Functions of the International Joint Commission

1. The International Joint Commission shall assist in the implementation of this Agreement. Accordingly, the Commission is hereby given, pursuant to Article IX of the Boundary Waters Treaty, the following responsibilities:

- (a) Collation, analysis and dissemination of data and information supplied by the Parties and State and Provincial Governments relating to the quality of the boundary waters of the Great Lakes System and to pollution that enters the boundary waters from tributary waters;
- (b) Collection, analysis and dissemination of data and information concerning the water quality objectives and the operation and effectiveness of the programs and other measures established pursuant to this Agreement;
- (c) Tendering of advice and recommendations to the Parties and to the State and Provincial Governments on problems of the quality of the boundary waters of the Great Lakes System, including specific recommendations concerning the water quality objectives, legislation, standards and other regulatory requirements, programs and other measures, and intergovernmental agreements relating to the quality of these waters;
- (d) Provision of assistance in the coordination of the joint activities envisaged by this Agreement, including such matters as contingency planning and consultation on special situations;

- h) *Plan d'urgence*. Maintien d'un plan commun d'urgence qui devra être appliqué en cas de décharge ou de risque imminent de décharge d'huiles ou de substances polluantes dangereuses, conformément aux dispositions de l'Annexe 8.
- i) *Substances polluantes dangereuses*. Consultations dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord aux fins de l'élaboration d'une Annexe identifiant les substances polluantes dangereuses; les Parties devront également se consulter de temps à autre afin d'identifier des quantités nuisibles de substances de ce genre et de passer en revue la définition de l'expression «quantité nuisible d'huiles» énoncée aux Annexes 3 et 7.

2. Les Parties s'engagent à élaborer et à mettre en œuvre les programmes supplémentaires qu'elles s'accorderont à juger nécessaires ou souhaitables pour la réalisation des objectifs de qualité de l'eau.

3. Les programmes et autres mesures prévus dans le présent Article devront être conçus de manière à diminuer et à contrôler la pollution des eaux tributaires lorsqu'il est nécessaire ou souhaitable de la faire pour réaliser les objectifs de qualité de l'eau relatifs aux eaux limitrophes du réseau des Grands lacs.

ARTICLE VI

Pouvoirs, responsabilités et fonctions de la Commission mixte internationale

1. La Commission mixte internationale devra aider à la mise en œuvre du présent Accord. La Commission est donc chargée des responsabilités suivantes, conformément à l'Article IX du Traité des eaux limitrophes:

- a) Collation, analyse et diffusion de données et de renseignements fournis par les Parties et par les Gouvernements d'État et de province concernant la qualité des eaux limitrophes du réseau des Grands lacs et la pollution des eaux tributaires qui entre dans les eaux limitrophes;
- b) Assemblage, analyse et diffusion de données et de renseignements concernant les objectifs de qualité de l'eau ainsi que l'application et l'efficacité des programmes et des autres mesures établis conformément au présent Accord;
- c) Présentation de conseils et de recommandations aux Parties et aux Gouvernements d'État et de province sur les problèmes de la qualité des eaux limitrophes du réseau des Grands lacs, y compris des recommandations spécifiques concernant les objectifs de qualité de l'eau, les lois, normes et autres règles visant la qualité de l'eau, les programmes et autres mesures et les accords intergouvernementaux se rattachant à la qualité de ces eaux;
- d) Octroi d'aide pour la coordination des activités conjointes prévues par le présent Accord, et notamment pour des questions comme la planification d'urgence et les consultations sur des situations particulières;

- (e) Provision of assistance in the coordination of Great Lakes water quality research, including identification of objectives for research activities, tendering of advice and recommendations concerning research to the Parties and to the State and Provincial Governments and dissemination of information concerning research to interested persons and agencies;
- (f) Investigations of such subjects related to Great Lakes water quality as the Parties may from time to time refer to it. At the time of signature of this Agreement, the Parties are requesting the Commission to enquire into and report to them upon:
 - (i) pollution of the boundary waters of the Great Lakes System from agricultural, forestry and other land use activities, in accordance with the terms of reference attached to this Agreement;
 - (ii) actions needed to preserve and enhance the quality of the waters of Lake Huron and Lake Superior in accordance with the terms of reference attached to this Agreement.

2. In the discharge of its responsibilities under this Agreement, the Commission may exercise all of the powers conferred upon it by the Boundary Waters Treaty and by any legislation passed pursuant thereto, including the power to conduct public hearings and to compel the testimony of witnesses and the production of documents.

3. The Commission shall make a report to the Parties and to the State and Provincial Governments no less frequently than annually concerning progress toward the achievement of the water quality objectives. This report shall include an assessment of the effectiveness of the programs and other measures undertaken pursuant to this Agreement, and advice and recommendations. The Commission may at any time make special reports to the Parties, to the State and Provincial Governments and to the public concerning any problem of water quality in the Great Lakes System.

4. The Commission may in its discretion publish any report, statement or other document prepared by it in the discharge of its functions under this Agreement.

5. The Commission shall have authority to verify independently the data and other information submitted by the Parties and by the State and Provincial Governments through such tests or other means as appear appropriate to it, consistent with the Boundary Waters Treaty and with applicable legislation.

ARTICLE VII

Joint Institutions

1. The International Joint Commission shall establish a Great Lakes Water Quality Board to assist it in the exercise of the powers and responsibilities assigned to it under this Agreement. Such Board shall be composed of an equal number of members from Canada and the United States, including representation from the Parties and from each of the State and Provincial Governments. The Commission shall also establish a Research Advisory Board in accordance with the terms of reference attached to this Agreement. The members of the Great Lakes Water Quality Board and the Research Advisory Board shall be appointed by the Commission after consultation with the appropriate government or governments concerned. In addition, the Com-

- e) Octroi d'aide pour la coordination des recherches sur la qualité de l'eau dans les Grands lacs, y compris l'identification des objectifs des activités de recherche, l'apport de conseils et de recommandations concernant la recherche aux Parties ainsi qu'aux Gouvernements d'État et de province et la diffusion de renseignements sur la recherche aux personnes et organismes intéressés;
- f) Enquêtes sur des sujets relatifs à la qualité de l'eau dans les Grands lacs, comme les Parties pourront le demander de temps à autre à la Commission. Au moment de la signature du présent Accord, les Parties demandent à la Commission de faire enquête et rapport sur:
 - (i) la pollution des eaux limitrophes du réseau des Grands lacs causée par l'agriculture, l'exploitation forestière et les autres activités d'utilisation des terres, conformément au mandat annexé au présent Accord;
 - (ii) l'action à entreprendre pour préserver et améliorer la qualité des eaux du lac Huron et du lac Supérieur conformément au mandat annexé au présent Accord.

2. En s'acquittant des responsabilités que lui confie le présent Accord, la Commission peut exercer tous les pouvoirs qui lui sont conférés par le Traité des eaux limitrophes et par toute loi adoptée en conformité du Traité, y compris le pouvoir de tenir des audiences publiques et de commander le témoignage de témoins et la production de documents.

3. La Commission devra faire rapport aux Parties et aux Gouvernements d'État et de province au moins une fois l'an concernant les progrès accomplis vers la réalisation des objectifs de qualité de l'eau. Ce rapport devra comprendre une évaluation de l'efficacité des programmes et des autres mesures entrepris en conformité du présent Accord, ainsi que des conseils et recommandations. La Commission peut en tout temps faire des rapports spéciaux aux Parties, aux Gouvernements d'État et de province et au public concernant tout problème de la qualité de l'eau dans le réseau des Grands lacs.

4. La Commission peut, à son jugement, publier tout rapport, déclaration ou autre document qu'elle a rédigé dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

5. La Commission aura autorité pour vérifier indépendamment les données et autres renseignements fournis par les Parties et par les Gouvernements d'État et de province, en faisant les essais ou en employant tous autres moyens qu'elle juge appropriés, en conformité du Traité des eaux limitrophes et des lois applicables.

ARTICLE VII

Institutions mixtes

1. La Commission mixte internationale devra établir un Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs, chargé de l'aider dans l'exercice des pouvoirs et des responsabilités que lui confère le présent Accord. Le Conseil devra être composé d'un nombre égal de membres du Canada et de membres des États-Unis et cette représentation devra comprendre des délégués des Parties et de chacun des Gouvernements d'État et de province en cause. La Commission devra aussi établir un Conseil consultatif de recherche conformément au mandat annexé au présent Accord. Les membres du Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs et du Conseil consultatif de recherche devront être nommés par la Commission après consultations avec le Gouvernement ou les

mission shall have the authority to establish as it may deem appropriate such subordinate bodies as may be required to undertake specific tasks, as well as a regional office, which may be located in the basin of the Great Lakes System, to assist it in the discharge of its functions under this Agreement. The Commission shall also consult the Parties about the site and staffing of any regional office that might be established.

2. The Commission shall submit an annual budget of anticipated expenses to be incurred in carrying out its responsibilities under this Agreement to the Parties for approval. Each Party shall seek funds to pay one-half of the annual budget so approved, but neither Party shall be under an obligation to pay a larger amount than the other toward this budget.

ARTICLE VIII

Submission and Exchange of Information

1. The International Joint Commission shall be given at its request any data or other information relating to the quality of the boundary waters of the Great Lakes System in accordance with procedures to be established, within three months of the entry into force of this Agreement or as soon thereafter as possible, by the Commission in consultation with the Parties and with the State and Provincial Governments.

2. The Commission shall make available to the Parties and to the State and Provincial Governments upon request all data or other information furnished to it in accordance with this Article.

3. Each Party shall make available to the other at its request any data or other information in its control relating to the quality of the waters of the Great Lakes System.

4. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Commission shall not release without the consent of the owner any information identified as proprietary information under the law of the place where such information has been acquired.

ARTICLE IX

Consultation and Review

1. Following the receipt of each report submitted to the Parties by the International Joint Commission in accordance with paragraph 3 of Article VI of this Agreement, the Parties shall consult on the recommendations contained in such report and shall consider such action as may be appropriate, including:

- (a) The modification of existing water quality objectives and the adoption of new objectives;
- (b) The modification or improvement of programs and joint measures;
- (c) The amendment of this Agreement or any annex thereto.

Additional consultations may be held at the request of either Party on any matter arising out of the implementation of this Agreement.

Gouvernements intéressés. La Commission sera autorisée, en outre, à créer les organismes subsidiaires qui peuvent être nécessaires pour l'exécution de tâches déterminées et à établir un bureau régional qui pourra être situé dans le bassin des Grands lacs et qui l'aidera dans l'exercice des fonctions prescrites par le présent Accord. La Commission devra aussi consulter les Parties au sujet de l'emplacement et de la dotation en personnel de tout bureau régional qui pourra être constitué.

2. La Commission devra soumettre à l'approbation des Parties un budget annuel des dépenses prévues pour l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord. Chaque Partie s'efforcera d'obtenir les fonds nécessaires pour couvrir la moitié du budget annuel ainsi approuvé, mais aucune des deux Parties ne sera obligée de payer un montant plus grand que l'autre au titre de ce budget.

ARTICLE VIII

Communication et échange de renseignements

1. La Commission mixte internationale devra recevoir, à sa demande, toutes données ou tous autres renseignements relatifs à la qualité des eaux limitrophes du réseau des Grands lacs, conformément aux procédures qui seront établies par la Commission, en consultation avec les Parties et avec les Gouvernements d'État et de province, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord ou aussitôt que possible après l'expiration de ce délai.

2. La Commission devra mettre à la disposition des Parties et des Gouvernements d'État et de province, sur leur demande, toutes données ou tous autres renseignements qui lui sont fournis conformément au présent Article.

3. Chaque Partie devra mettre à la disposition de l'autre Partie, à sa demande, toutes données ou tous autres renseignements qu'elle possède concernant la qualité des eaux du réseau des Grands lacs.

4. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la Commission ne devra pas communiquer, sans le consentement du propriétaire, les renseignements qui sont identifiés comme renseignements privés par la loi du lieu où ces renseignements ont été acquis.

ARTICLE IX

Consultations et revision

1. Après réception de chaque rapport présenté aux Parties par la Commission mixte internationale conformément au paragraphe 3 de l'Article VI du présent Accord, les Parties devront se consulter au sujet des recommandations figurant dans ledit rapport et envisager toute action appropriée, y compris:

- a) la modification des objectifs existants de qualité de l'eau et l'adoption de nouveaux objectifs;
- b) la modification ou l'amélioration des programmes et des mesures conjointes;
- c) la modification du présent Accord ou de ses Annexes.

Des consultations supplémentaires pourront avoir lieu, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur toute question qui découle de la mise en œuvre du présent Accord.

2. When a Party becomes aware of a special pollution problem that is of joint concern and requires an immediate response, it shall notify and consult the other Party forthwith about appropriate remedial action.

3. The Parties shall conduct a comprehensive review of the operation and effectiveness of this Agreement during the fifth year after its coming into force. Thereafter, further comprehensive reviews shall be conducted upon the request of either Party.

ARTICLE X

Implementation

1. The obligations undertaken in this Agreement shall be subject to the appropriation of funds in accordance with the constitutional procedures of the Parties.

2. The Parties commit themselves to seek:

- (a) The appropriation of the funds required to implement this Agreement, including the funds needed to develop and implement the programs and other measures provided for in Article V, and the funds required by the International Joint Commission to carry out its responsibilities effectively;
- (b) The enactment of any additional legislation that may be necessary in order to implement the programs and other measures provided for in Article V;
- (c) The cooperation of the State and Provincial Governments in all matters relating to this Agreement.

ARTICLE XI

Existing Rights and Obligations

Nothing in this Agreement shall be deemed to diminish the rights and obligations of the Parties as set forth in the Boundary Waters Treaty.

ARTICLE XII

Amendment

This Agreement and the Annexes thereto may be amended by agreement of the Parties. The Annexes may also be amended as provided therein, subject to the requirement that such amendments shall be within the scope of this Agreement.

ARTICLE XIII

Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Parties, and shall remain in force for a period of five years and thereafter until terminated upon twelve months' notice given in writing by one of the Parties to the other.

2. Si une Partie vient à prendre connaissance d'un problème particulier de pollution qui est source de préoccupation commune et qui exige une action immédiate, elle devra avertir et consulter l'autre Partie immédiatement au sujet des mesures correctives à prendre.

3. Les Parties devront procéder à une évaluation détaillée de l'application et de l'efficacité du présent Accord pendant la cinquième année qui suivra son entrée en vigueur. D'autres études générales seront effectuées par la suite à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

ARTICLE X

Exécution

1. L'exécution des obligations assumées aux termes du présent Accord est soumise à l'affectation des fonds nécessaires conformément aux procédures constitutionnelles des Parties.

2. Les Parties s'engagent à rechercher:

- a) L'affectation des fonds nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord, y compris les fonds requis pour l'élaboration et l'exécution des programmes et autres mesures prévus à l'Article V, et les fonds dont a besoin la Commission mixte internationale pour s'acquitter efficacement de ses responsabilités;
- b) l'adoption de toutes lois supplémentaires que peut nécessiter l'exécution des programmes et autres mesures prévus à l'Article V;
- c) la coopération des Gouvernements d'État et de province sur toutes les questions qui se rattachent au présent Accord.

ARTICLE XI

Droits et obligations existants

Aucune disposition du présent Accord ne devra être considérée comme diminuant les droits et obligations conférés aux Parties par le Traité des eaux limitrophes.

ARTICLE XII

Amendement

Le présent Accord et ses Annexes pourront être amendés par voie d'accord entre les Parties. Les Annexes pourront aussi être amendées selon les dispositions desdites Annexes, à condition que ces amendements restent dans le cadre de la portée de l'Accord.

ARTICLE XIII

Entrée en vigueur et résiliation

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature par les représentants dûment autorisés des Parties et restera en vigueur pour une période de cinq ans, et ainsi par la suite, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de douze mois par écrit à l'autre Partie.

IN WITNESS WHEREOF the Representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this fifteenth day of April 1972 in English and French, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

P. E. TRUDEAU
MITCHELL SHARP

For the Government of the United States of America

RICHARD NIXON
WILLIAM P. ROGERS

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, le quinzième jour d'avril 1972, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

P. E. TRUDEAU
MITCHELL SHARP

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

RICHARD NIXON
WILLIAM P. ROGERS

ANNEX 1

SPECIFIC WATER QUALITY OBJECTIVES

1. *Specific Objectives.* The specific water quality objectives for the boundary waters of the Great Lakes System are as follows:

- (a) *Microbiology.* The geometric mean of not less than five samples taken over not more than a thirty-day period should not exceed 1,000/100 millilitres total coliforms, nor 200/100 millilitres fecal coliforms. Waters used for body contact recreation activities should be substantially free from bacteria, fungi, or viruses that may produce enteric disorders or eye, ear, nose, throat and skin infections or other human diseases and infections.
- (b) *Dissolved Oxygen.* In the Connecting Channels and in the upper waters of the Lakes, the dissolved oxygen level should be not less than 6.0 milligrams per litre at any time; in hypolimnetic waters, it should be not less than necessary for the support of fishlife, particularly cold water species.
- (c) *Total Dissolved Solids.* In Lake Erie, Lake Ontario and the International Section of the St. Lawrence River, the level of total dissolved solids should not exceed 200 milligrams per litre. In the St. Clair River, Lake St. Clair, the Detroit River and the Niagara River, the level should be consistent with maintaining the levels of total dissolved solids in Lake Erie and Lake Ontario at not to exceed 200 milligrams per litre. In the remaining boundary waters, pending further study, the level of total dissolved solids should not exceed present levels.
- (d) *Taste and Odour.* Phenols and other objectionable taste and odour producing substances should be substantially absent.
- (e) *pH.* Values should not be outside the range of 6.7 to 8.5.
- (f) *Iron (Fe).* Levels should not exceed 0.3 milligrams per litre.
- (g) *Phosphorus (P).* Concentrations should be limited to the extent necessary to prevent nuisance growths of algae, weeds and slimes that are or may become injurious to any beneficial water use.
- (h) *Radioactivity.* Radioactivity should be kept at the lowest practicable levels and in any event should be controlled to the extent necessary to prevent harmful effects on health.

2. *Interim Objectives.* Until objectives for particular substances and effects in the classes described in this paragraph are further refined, the objectives for them are as follows:

- (a) *Temperature.* There should be no change that would adversely affect any local or general use of these waters.

ANNEXE I

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE QUALITÉ DE L'EAU

1. *Objectifs spécifiques.* Les objectifs spécifiques de qualité de l'eau pour les eaux limitrophes du réseau des Grands lacs sont les suivants:

- a) *Microbiologie.* La moyenne géométrique d'un nombre non inférieur à cinq échantillons prélevés sur une période n'excédant pas trente jours ne doit pas dépasser le total de 1,000 organismes coliformes pour 100 millilitres ni 200 organismes coliformes d'origine excrémentielle pour 100 millilitres. Les eaux servant aux activités récréatives dans lesquelles le corps entre en contact avec l'eau doivent être essentiellement exemptes de bactéries, de champignons ou de virus pouvant provoquer chez l'homme des dérangements intestinaux, des infections des yeux, des oreilles, du nez, de la gorge et de la peau ou d'autres maladies et infections.
- b) *Teneur en oxygène.* Dans les voies de communication et dans les couches supérieures des eaux des Grands lacs, la teneur en oxygène dissous ne doit jamais être inférieure à 6 milligrammes par litre; dans les couches profondes (eaux hypolimnétiques), ce niveau ne doit pas être inférieur à la quantité d'oxygène nécessaire à la vie des poissons, particulièrement des espèces vivant en eau froide.
- c) *Quantité totale des solides dissous.* Dans le lac Érié, le lac Ontario et la section internationale du Saint-Laurent, la quantité totale des solides dissous dans l'eau ne doit pas dépasser 200 milligrammes par litre. Dans la rivière Saint-Clair, le lac Saint-Clair, la rivière Détroit et la rivière Niagara, cette quantité doit être compatible avec le maintien à 200 milligrammes par litre des quantités totales de solides dissous dans le lac Érié et le lac Ontario. Dans le reste des eaux limitrophes et en attendant qu'une nouvelle étude soit faite, la quantité totale des solides dissous ne doit pas dépasser les niveaux actuels.
- d) *Goût et odeur.* Les phénols et autres substances produisant un goût ou une odeur désagréables doivent être essentiellement absents.
- e) *pH.* Les valeurs doivent se situer entre 6.7 et 8.5.
- f) *Fer (Fe).* La concentration du fer ne doit pas dépasser 0.3 milligramme par litre.
- g) *Phosphore (P).* La concentration de phosphore doit être limitée au taux nécessaire pour empêcher les algues, les mauvaises herbes et les boues de s'accroître de façon désordonnée, ce qui peut être, ou devenir, incompatible avec l'emploi utile de l'eau.
- h) *Radioactivité.* La radioactivité devra être maintenue à des niveaux aussi bas que possible et de toute façon on devra la contrôler de manière à empêcher qu'elle n'ait des effets nocifs sur la santé.

2. *Objectifs provisoires.* Tant que l'on n'aura pas défini de façon plus précise les objectifs à atteindre à l'égard de substances particulières et les effets des facteurs généraux décrits dans le présent paragraphe, les objectifs les concernant seront les suivants:

- a) *Température.* La température ne doit subir aucun changement pouvant avoir des conséquences fâcheuses sur l'utilisation locale ou générale de ces eaux.

- (b) *Mercury and Other Toxic Heavy Metals.* The aquatic environment should be free from substances attributable to municipal, industrial or other discharges in concentrations that are toxic or harmful to human, animal or aquatic life.
- (c) *Persistent Organic Contaminants.* Persistent pest control products and other persistent organic contaminants that are toxic or harmful to human, animal or aquatic life should be substantially absent in the waters.
- (d) *Settleable and Suspended Materials.* Waters should be free from substances attributable to municipal, industrial or other discharges that will settle to form putrescent or otherwise objectionable sludge deposits, or that will adversely affect aquatic life or waterfowl.
- (e) *Oil, Petrochemicals and Immiscible Substances.* Waters should be free from floating debris, oil, scum and other floating materials attributable to municipal, industrial or other discharges in amounts sufficient to be unsightly or deleterious.

3. *Non-degradation.* Notwithstanding the adoption of specific water quality objectives, all reasonable and practicable measures shall be taken in accordance with paragraph 4 of Article III of the Agreement to maintain the levels of water quality existing at the date of entry into force of the Agreement in those areas of the boundary waters of the Great Lakes System where such levels exceed the specific water quality objectives.

4. *Sampling Data.* The Parties agree that the determination of compliance with specific objectives shall be based on statistically valid sampling data.

5. *Mixing Zones.* The responsible regulatory agencies may designate restricted mixing zones in the vicinity of outfalls within which the specific water quality objectives shall not apply. Mixing zones shall not be considered a substitute for adequate treatment or control of discharges at their source.

6. *Localized Areas.* There will be other restricted, localized areas, such as harbours, where existing conditions such as land drainage and land use will prevent the objectives from being met at least over the short term; such areas, however, should be identified specifically and as early as possible by the responsible regulatory agencies and should be kept to a minimum. Pollution from such areas shall not contribute to the violation of the water quality objectives in the waters of the other Party. The International Joint Commission shall be notified of the identification of such localized areas, in accordance with Article VIII.

7. *Consultation.* The Parties agree to consult within one year from the date of entry into force of the Agreement, for the purpose of considering:

- (a) Specific water quality objectives for the following substances:

| | | |
|----------|----------|-------------------|
| Ammonia | Copper | Oil |
| Arsenic | Cyanide | Organic chemicals |
| Barium | Fluoride | Phenols |
| Cadmium | Lead | Selenium |
| Chloride | Mercury | Sulphate |
| Chromium | Nickel | Zinc |

- b) *Mercuré et autres métaux lourds toxiques.* L'environnement aquatique doit être libre de substances provenant des décharges municipales, industrielles ou autres en concentrations qui sont toxiques ou nocives pour la vie humaine, animale ou aquatique.
- c) *Polluants organiques persistants.* Les pesticides persistants et autres polluants organiques persistants qui sont toxiques ou nocifs pour la vie humaine, animale ou aquatique doivent être essentiellement absents des eaux.
- d) *Substances précipitées et en suspension.* Les eaux doivent être libres de substances provenant de décharges municipales, industrielles ou autres qui se déposent pour former des boues putrescentes ou d'autres dépôts désagréables qui ont un effet nocif sur la vie aquatique ou les oiseaux aquatiques.
- e) *Pétrole, substances pétrochimiques et non miscibles.* Les eaux doivent être libres de débris flottants, d'huiles, d'écume et d'autres matières flottantes provenant des décharges municipales, industrielles ou autres en quantités suffisantes pour être désagréables ou nuisibles.
3. *Non-dégradation.* Nonobstant l'adoption d'objectifs spécifiques de qualité de l'eau, toutes les mesures raisonnables et pratiques seront prises conformément au paragraphe 4 de l'Article III de l'Accord pour maintenir les niveaux de qualité de l'eau existant à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord dans les zones des eaux limitrophes du réseau des Grands lacs où ces niveaux de qualité de l'eau dépassent les objectifs spécifiques de qualité de l'eau.
4. *Données d'échantillonnage.* Les Parties conviennent que, pour déterminer la conformité avec les objectifs spécifiques, on devra se baser sur des données d'échantillonnage statistiquement valables.
5. *Zones de mélange.* Les autorités compétentes peuvent désigner des zones de mélange restreintes au voisinage des points de déversement où les objectifs spécifiques de qualité de l'eau ne s'appliquent pas. Les zones de mélange ne devront pas être considérées comme remplaçant le traitement adéquat ou le contrôle des décharges à la source.
6. *Zones localisées.* Il y aura d'autres zones réservées et localisées, les ports par exemple, où les conditions existantes de drainage et d'utilisation des terres, par exemple, empêcheront que les objectifs soient atteints, tout au moins à court terme; cependant, ces zones doivent être identifiées avec précision et le plus tôt possible par les autorités compétentes qui les maintiendront au minimum. La pollution en provenance de ces zones ne devra pas contribuer à la violation des objectifs de qualité de l'eau dans les eaux de l'autre Partie. La Commission mixte internationale sera avisée de l'identification de ces zones localisées, conformément à l'Article VIII.
7. *Consultation.* Les Parties conviennent de se consulter une année au plus tard après la date d'entrée en vigueur de l'Accord afin d'étudier:

- a) les objectifs spécifiques de qualité de l'eau pour les substances suivantes:

Ammoniaque
Arsenic
Baryum
Cadmium
Chlorures
Chrome

Cuivre
Cyanures
Fluorures
Mercure
Nickel
Huiles

Phénols
Plomb
Certains produits chimiques organiques
Sélénium
Sulphates
Zinc

- (b) Refined objectives for radioactivity and temperature; for radioactivity the objective shall be considered in the light of the recommendations of the International Commission on Radiation Protection.

8. *Amendment.*

- (a) The objectives adopted herein shall be kept under review and may be amended by mutual agreement of the Parties.
- (b) Whenever the International Joint Commission, acting pursuant to Article VI of the Agreement, shall recommend the establishment of new or modified specific water quality objectives, this Annex shall be amended in accordance with such recommendation on the receipt by the Commission of a letter from each Party indicating its agreement with the recommendation.

- b) des objectifs précisés en ce qui concerne la radioactivité et la température; pour la radioactivité, l'objectif sera étudié à la lumière des recommandations de la Commission internationale de protection contre les radiations.

8. *Amendement.*

- a) Les objectifs adoptés par les présentes devront être constamment réexaminés et pourront être amendés par accord mutuel entre les Parties.
- b) Chaque fois que la Commission mixte internationale, agissant conformément à l'Article VI de l'Accord, recommandera la mise au point de nouveaux objectifs particuliers de qualité de l'eau ou d'objectifs modifiés, la présente Annexe sera amendée conformément à cette recommandation après réception par la Commission d'une lettre de chaque Partie indiquant qu'elle est d'accord avec la recommandation.

ANNEX 2

CONTROL OF PHOSPHORUS

1. *Programs.* Programs shall be developed and implemented to reduce inputs of phosphorus to the Great Lakes System. These programs shall include:

- (a) Construction and operation of waste treatment facilities to remove phosphorus from municipal sewage;
- (b) Regulatory measures to require industrial dischargers to remove phosphorus from wastes to be discharged into the Great Lakes System;
- (c) Regulatory and advisory measures to control inputs of phosphorus through reduction of waste discharges attributable to animal husbandry operations.

In addition, programs may include regulations limiting or eliminating phosphorus from detergents sold for use within the basin of the Great Lakes System.

2. *Effluent Requirements.* The phosphorus concentrations in effluent from municipal waste treatment plants discharging in excess of one million gallons per day, and from smaller plants as required by regulatory agencies, shall not exceed a daily average of one milligram per litre into Lake Erie, Lake Ontario and the International Section of the St. Lawrence River.

3. *Industrial Discharges.* Waste treatment or control requirements for all industrial plants discharging wastes into the Great Lakes System shall be designed to achieve maximum practicable reduction of phosphorus discharges to Lake Erie, Lake Ontario and the International Section of the St. Lawrence River.

4. *Reductions for Lower Lakes.* These programs are designed to attain reductions in gross inputs of phosphorus to Lake Erie and Lake Ontario of the quantities indicated in the following tables for the years indicated.

ANNEXE 2

CONTRÔLE DU PHOSPHORE

1. *Programmes.* On mettra en œuvre des programmes visant à réduire les apports de phosphore dans le réseau des Grands lacs. Ces programmes devront comporter:

- a) la construction et l'exploitation d'usines de traitement d'eaux usées municipales pour en éliminer le phosphore;
- b) l'adoption de règlements obligeant les industries qui déversent des effluents dans le réseau des Grands lacs à en éliminer le phosphore;
- c) la prise de mesures régulatrices et consultatives visant à contrôler les apports de phosphore par la réduction des décharges de déchets occasionnées par des opérations d'élevage.

En outre, on pourra établir, dans le cadre de ces programmes, des règlements restreignant ou interdisant l'utilisation du phosphore dans les détergents vendus aux fins d'utilisation dans le bassin des Grands lacs.

2. *Exigences pour ce qui est des effluents.* Les concentrations de phosphore contenues dans les effluents des installations municipales de traitement des eaux usées déversant plus d'un million de gallons par jour, ainsi que d'installations plus petites sélectionnées par les organismes de réglementation, ne devront pas être supérieures à une moyenne quotidienne d'un milligramme par litre, dans les eaux du lac Érié, du lac Ontario et de la section internationale du Saint-Laurent.

3. *Effluents industriels.* Le traitement des eaux résiduaires ou les exigences régissant le contrôle des usines déversant des eaux résiduaires dans le réseau des Grands lacs devront viser à la réduction pratique maximum des déversements de phosphore dans le lac Érié, le lac Ontario et la section internationale du Saint-Laurent.

4. *Réductions dans les lacs de la région inférieure.* Ces programmes visent, pour les lacs Érié et Ontario, des réductions des apports bruts de phosphore de l'ordre indiqué aux tableaux suivants, pour les années indiquées:

TABLE 1

ANNUAL PHOSPHORUS LOADINGS AND REDUCTIONS IN LOADINGS
TO LAKE ERIE

(including Lake St. Clair and the St. Clair and Detroit Rivers)

(SHORT TONS PER YEAR)

| | 1971 | 1972 | 1973 | 1974 | 1975 | 1976 |
|-----------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| UNITED STATES | | | | | | |
| Baseload | 25,800 | 26,400 | 27,000 | 27,600 | 28,300 | 28,800 |
| Reduction | 100 | 5,200 | 9,800 | 15,100 | 16,000 | 17,300 |
| Residual Load | 25,700 | 21,200 | 17,200 | 12,500 | 12,300 | 11,500 |
| CANADA | | | | | | |
| Baseload | 3,300 | 3,300 | 3,400 | 3,500 | 3,500 | 3,600 |
| Reduction | 100 | 100 | 600 | 1,400 | 1,400 | 1,400 |
| Residual Load | 3,200 | 3,200 | 2,800 | 2,100 | 2,100 | 2,200 |
| Input from Lake Huron | 2,300 | 2,300 | 2,300 | 2,400 | 2,400 | 2,400 |
| Totals | | | | | | |
| Baseload | 31,400 | 32,000 | 32,700 | 33,500 | 34,200 | 34,800 |
| Reduction | 200 | 5,300 | 10,400 | 16,500 | 17,400 | 18,700 |
| Residual Load | 31,200 | 26,700 | 22,300 | 17,000 | 16,800 | 16,100 |

TABLE 2

ANNUAL PHOSPHORUS LOADINGS AND REDUCTIONS IN LOADINGS
TO LAKE ONTARIO

(including the Niagara River)

(SHORT TONS PER YEAR)

| | 1971 | 1972 | 1973 | 1974 | 1975 | 1976 |
|----------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| UNITED STATES | | | | | | |
| Baseload | 6,900 | 7,000 | 7,200 | 7,400 | 7,600 | 7,700 |
| Reduction | — | 500 | 500 | 2,100 | 3,800 | 5,100 |
| Residual Load | 6,900 | 6,500 | 6,700 | 5,300 | 3,800 | 2,600 |
| CANADA | | | | | | |
| Baseload | 6,700 | 6,900 | 7,000 | 7,000 | 7,100 | 7,200 |
| Reduction | 400 | 400 | 1,800 | 1,800 | 1,800 | 4,600 |
| Residual Load | 6,300 | 6,500 | 5,200 | 5,200 | 5,300 | 2,600 |
| Input from Lake Erie | 4,800 | 4,800 | 4,800 | 4,800 | 4,800 | 4,800 |

TABLEAU 1

CHARGE ANNUELLE EN PHOSPHORE ET RÉDUCTION DE LA
CHARGE DANS LE LAC ÉRIÉ

(y compris le lac Saint-Clair ainsi que les rivières Saint-Clair et Détroit)

(EN TONNES COURTES PAR ANNÉE)

| | 1971 | 1972 | 1973 | 1974 | 1975 | 1976 |
|----------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| ÉTATS-UNIS | | | | | | |
| Charge potentielle | 25,800 | 26,400 | 27,000 | 27,600 | 28,300 | 28,800 |
| Réduction | 100 | 5,200 | 9,800 | 15,100 | 16,000 | 17,300 |
| Charge résiduelle | 25,700 | 21,200 | 17,200 | 12,500 | 12,300 | 11,500 |
| CANADA | | | | | | |
| Charge potentielle | 3,300 | 3,300 | 3,400 | 3,500 | 3,500 | 3,600 |
| Réduction | 100 | 100 | 600 | 1,400 | 1,400 | 1,400 |
| Charge résiduelle | 3,200 | 3,200 | 2,800 | 2,100 | 2,100 | 2,200 |
| Apports du lac Huron | 2,300 | 2,300 | 2,300 | 2,400 | 2,400 | 2,400 |
| Totaux | | | | | | |
| Charge potentielle | 31,400 | 32,000 | 32,700 | 33,500 | 34,200 | 34,800 |
| Réduction | 200 | 5,300 | 10,400 | 16,500 | 17,400 | 18,700 |
| Charge résiduelle | 31,200 | 26,700 | 22,300 | 17,000 | 16,800 | 16,100 |

TABLEAU 2

CHARGE ANNUELLE EN PHOSPHORE ET RÉDUCTION DE LA
CHARGE DANS LE LAC ONTARIO

(y compris la rivière Niagara)

(EN TONNES COURTES PAR ANNÉE)

| | 1971 | 1972 | 1973 | 1974 | 1975 | 1976 |
|---------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| ÉTATS-UNIS | | | | | | |
| Charge potentielle | 6,900 | 7,000 | 7,200 | 7,400 | 7,600 | 7,700 |
| Réduction | — | 500 | 500 | 2,100 | 3,800 | 5,100 |
| Charge résiduelle | 6,900 | 6,500 | 6,700 | 5,300 | 3,800 | 2,600 |
| CANADA | | | | | | |
| Charge potentielle | 6,700 | 6,900 | 7,000 | 7,000 | 7,100 | 7,200 |
| Réduction | 400 | 400 | 1,800 | 1,800 | 1,800 | 4,600 |
| Charge résiduelle | 6,300 | 6,500 | 5,200 | 5,200 | 5,300 | 2,600 |
| Apports du lac Érié | 4,800 | 4,800 | 4,800 | 4,800 | 4,800 | 4,800 |

| | | | | | | |
|---------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| Totals | | | | | | |
| Baseload | 18,400 | 18,700 | 19,000 | 19,200 | 19,500 | 19,700 |
| Reduction | 400 | 900 | 2,300 | 3,900 | 5,600 | 9,700 |
| | <hr/> | <hr/> | <hr/> | <hr/> | <hr/> | <hr/> |
| Residual Load | 18,000 | 17,800 | 16,700 | 15,300 | 13,900 | 10,000 |
| | <hr/> | <hr/> | <hr/> | <hr/> | <hr/> | <hr/> |

5. *Reservation.* The amounts shown as “residual loads” in Tables 1 and 2 above do not constitute allocations to the two countries, but represent anticipated results of municipal and industrial waste reduction and detergent phosphorus control programs.

6. *Refinement of Data.* The residual loads are based upon best available data. The Parties, in cooperation with the State and Provincial Governments and with the International Joint Commission, shall continue to refine these estimates to ensure a comparable data base. These estimates are subject to revision upon agreement by the Parties to reflect future refinement of the data.

7. *Objective of Programs.* The objective of the foregoing programs is to minimize eutrophication problems in the Great Lakes System. It is anticipated that successful implementation of these programs will accomplish the following results, which are of critical importance to the success of the joint undertaking to preserve and enhance the quality of the waters of the Great Lakes System:

- (a) Restoration of year-round aerobic conditions in the bottom waters of the central basin of Lake Erie;
- (b) Reduction in present levels of algal growth in Lake Erie;
- (c) Reduction in present levels of algal growth in Lake Ontario, including the International Section of the St. Lawrence River;
- (d) Stabilization of Lake Superior and Lake Huron in their present oligotrophic state.

It is nevertheless recognized that additional measures and programs may be required to minimize eutrophication problems in the future. Available evidence suggests that reductions in phosphorus loadings to achieve a net discharge to Lake Erie in the range of 8,000 to 11,000 tons per year may be required to bring about mesotrophic conditions in this lake.

8. *Reductions for Upper Lakes.* The Parties, in consultation with the State and Provincial Governments and with the International Joint Commission, shall within one year from the entry into force of the Agreement determine the gross reductions in inputs of phosphorus that they agree to seek for Lake Superior and Lake Huron (including the St. Marys River). Pending such agreement, such limitations on municipal and industrial phosphorus discharges as may be required by regulatory agencies to meet loading objectives or to prevent and control eutrophication problems in Lake Superior and Lake Huron shall apply. Any more comprehensive findings resulting from the study by the International Joint Commission of water quality in these lakes shall be taken into account as soon as available.

Totaux

| | | | | | | |
|--------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| Charge potentielle | 18,400 | 18,700 | 19,000 | 19,200 | 19,500 | 19,700 |
| Réduction | 400 | 900 | 2,300 | 3,900 | 5,600 | 9,700 |
| Charge résiduelle | 18,000 | 17,800 | 16,700 | 15,300 | 13,900 | 10,000 |

5. *Réserve.* Les chiffres indiqués en tant que «charge résiduelle» dans les tableaux 1 et 2 ci-dessus ne constituent pas des contingents appliqués aux deux pays mais représentent les résultats anticipés des programmes de réduction des effluents municipaux et industriels et de contrôle du phosphore provenant des détergents.

6. *Perfectionnement des données.* Les charges résiduelles sont établies d'après les meilleurs renseignements disponibles à ce jour. Les Parties, de concert avec les Gouvernements d'État et de province et en collaboration avec la Commission mixte internationale, continueront à perfectionner les prévisions afin d'établir des données de base comparables. Ces prévisions sont sujettes à révision, après entente entre les Parties, de manière à refléter le perfectionnement éventuel des données.

7. *Objectif des programmes.* Les programmes mentionnés plus haut ont pour objectif l'atténuation des problèmes d'eutrophisation du réseau des Grands lacs. Le succès de la mise en application de ces programmes devrait permettre d'obtenir les résultats suivants qui revêtent une importance critique pour l'entreprise conjointe de préservation et d'amélioration de la qualité de l'eau dans le réseau des Grands lacs:

- a) restauration des conditions aérobies dans les eaux profondes du bassin central du lac Érié l'année durant;
- b) réduction du niveau actuel de croissance des algues dans le lac Érié;
- c) réduction du niveau actuel de croissance des algues dans le lac Ontario, y compris la section internationale du Saint-Laurent;
- d) stabilisation de l'état oligotrophique actuel du lac Supérieur et du lac Huron.

On reconnaît toutefois qu'il faudra probablement adopter des mesures et des programmes complémentaires pour réduire à l'avenir les problèmes d'eutrophisation. Les données actuelles sur le sujet indiquent qu'il faudra atteindre un niveau de réduction des déversements de phosphore de l'ordre de 8,000 à 11,000 tonnes nettes par an dans le lac Érié afin de recréer des conditions mésotrophiques dans ce lac.

8. *Réductions dans les lacs de la région supérieure.* Dans une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, les Parties, en consultation avec les Gouvernements d'État et de province et avec la Commission mixte internationale, devront déterminer les réductions brutes des quantités de phosphore qu'elles conviendront de chercher à réaliser pour le lac Supérieur et le lac Huron (y compris la rivière Sainte-Marie). Dans l'attente d'un tel accord, les autorités compétentes devront imposer des limites aux décharges municipales et industrielles de phosphore de manière à atteindre les objectifs de charge ou à empêcher et à contrôler les problèmes d'eutrophisation dans le lac Supérieur et le lac Huron. Les Parties tiendront compte dès que possible de toute conclusion de l'enquête menée par la Commission mixte internationale sur la qualité de l'eau dans ces lacs.

9. *Commission Recommendations.* The Parties shall take into account, as soon as available, the recommendations of the International Joint Commission made pursuant to its study of pollution from agricultural, forestry and other land use activities, in order to develop and implement appropriate programs for control of inputs of phosphorus from these sources.

10. *Monitoring.* The Parties, in cooperation with the State and Provincial Governments and with the International Joint Commission, shall continue to monitor the extent of eutrophication in the Great Lakes System and the progress being made in reducing or preventing it. They shall consult periodically to exchange the results of research and to pursue proposals for additional programs to control eutrophication.

11. *Submission of Information.* The International Joint Commission shall be given information at least annually, in accordance with procedures established by the Commission in consultation with the Parties and with the State and Provincial Governments, concerning:

- (a) Total reductions in gross inputs of phosphorus achieved as a result of the programs implemented pursuant to this Annex;
- (b) Anticipated reductions in gross inputs of phosphorus for the succeeding twelve months.

12. *Review and Modification.* In connection with the first comprehensive joint review of the operation and effectiveness of the Agreement conducted in accordance with paragraph 3 of Article IX thereof, the effects of phosphorus control programs on the Great Lakes System shall be reviewed and further modifications in the programs undertaken pursuant to this Annex shall be considered.

9. *Recommandations de la Commission.* Les Parties tiendront compte, dès que possible, des recommandations de la Commission mixte internationale établies à la suite de l'enquête sur la pollution résultant de l'agriculture, de l'exploitation forestière et d'autres utilisations des terres, afin de mettre au point et d'appliquer des programmes appropriés de contrôle des apports de phosphore de ces sources.

10. *Contrôle.* Les Parties, avec le concours des Gouvernements d'État et de province et de la Commission mixte internationale, devront continuer à surveiller l'étendue de l'eutrophisation dans le réseau des Grands lacs et les progrès réalisés dans la réduction ou l'élimination de ce phénomène. Elles devront tenir périodiquement des consultations afin d'échanger les résultats de leurs recherches et d'entériner les propositions de programmes complémentaires visant à contrôler l'eutrophisation.

11. *Transmission de renseignements.* La Commission mixte internationale devra être tenue au courant, au moins une fois par an, conformément aux procédures établies par la Commission en consultation avec les Parties et avec les Gouvernements d'État et de province:

- a) des réductions totales des apports bruts de phosphore réalisées à la suite de la mise en œuvre de programmes conformes aux dispositions de la présente Annexe;
- b) des réductions prévues des apports bruts de phosphore pour les douze mois suivants.

12. *Examen et modification.* En rapport avec la première évaluation conjointe détaillée de l'application et de l'efficacité des dispositions de l'Accord, prévue au paragraphe 3 de l'Article IX dudit Accord, il devra être procédé à l'examen des effets des programmes de contrôle du phosphore dans le réseau des Grands lacs et à l'étude des modifications ultérieures à apporter à ces programmes conformément à la présente Annexe.

ANNEX 3

VESSEL DESIGN, CONSTRUCTION AND OPERATION

1. *Definitions.* As used in this Annex:

- (a) "Discharge" means the introduction of oil and hazardous polluting substances, including oily bilgewater, into receiving waters and includes, but is not limited to, any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting or dumping; it does not include unavoidable direct discharges of oil from a properly functioning vessel engine;
- (b) "Harmful quantity of oil" means any quantity of oil that, if discharged into receiving waters, would produce a film or sheen upon, or discoloration of, the surface of the water or adjoining shoreline, or that would cause a sludge or emulsion to be deposited beneath the surface of the water or upon the adjoining shoreline;
- (c) "Oily wastes" means oil and mixtures containing oil such as oily ballast, tank washing and bilge slops;
- (d) "Tanker" means any vessel designed for the carriage of oil or liquid chemicals in bulk;
- (e) "Vessel" means any ship, barge or other floating craft, whether or not self-propelled.

2. *Oil.* As used in this Annex, "oil" refers to oil of any kind or in any form, including, but not limited to petroleum, fuel oil, oil sludge, oil refuse, and oil mixed with wastes, but does not include constituents of dredged spoil.

3. *General Principles.* Compatible regulations shall be adopted for the prevention of discharges into the Great Lakes System of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances from vessels in accordance with the following principles:

- (a) Discharges of harmful quantities of oil or hazardous polluting substances shall be prohibited and made subject to appropriate penalties;
- (b) As soon as any person in charge has knowledge of any discharge of harmful quantities of oil or hazardous polluting substances, immediate notice of such discharge shall be given to the appropriate agency in the jurisdiction where the discharge occurs; failure to give this notice shall be made subject to appropriate penalties.

4. *Programs.* The programs and measures to be adopted for the prevention of discharges of harmful quantities of oil shall include the following:

- (a) Compatible regulations for design and construction of vessels based on the following principles:

ANNEXE 3

CONCEPTION, CONSTRUCTION ET OPÉRATION DE BATEAUX

1. *Définitions.* Dans la présente Annexe:

- a) «décharge» signifie l'introduction d'huiles et de substances polluantes dangereuses, y compris l'eau des cales mêlée d'huiles, dans les eaux réceptrices et comprend le déversement, la fuite, le pompage, l'écoulement, l'émission et l'évacuation de ces substances, sans toutefois se limiter à ces formes de décharge; le terme ne désigne pas les décharges directes et inévitables d'huiles qui proviennent d'un moteur de bateau en bon état de fonctionnement;
- b) «quantité nuisible d'huiles» signifie toute quantité d'huiles qui, si elle est déchargée dans les eaux réceptrices, produit une pellicule ou un miroitement ou teinte la surface de l'eau ou le rivage voisin ou forme une boue ou émulsion sur la surface de l'eau ou sur le rivage voisin;
- c) «huiles» signifie les huiles et les mélanges à base d'huiles tels que les eaux de ballast, les eaux de lavage des citernes et les eaux sales des cales de bateaux;
- d) «bateau citerne» signifie tout bateau conçu pour le transport en quantité d'huiles ou de produits chimiques liquides;
- e) «bateau» signifie tout navire, chaland ou autre embarcation flottante, automoteur ou non.

2. *Huiles.* Aux fins de la présente Annexe, «huiles» désigne les huiles de tout genre ou sous toute forme, y compris, sans que cette énumération soit exhaustive, le pétrole, le mazout, les boues et les rebuts d'hydrocarbures, et les huiles mélangées de déchets; mais ce terme ne s'applique pas aux éléments constitutifs des déblais de dragage.

3. *Principes généraux.* Des règlements compatibles devront être adoptés en vue d'empêcher les décharges dans le réseau des Grands lacs de quantités nuisibles d'huiles et de substances polluantes dangereuses à partir de bateaux, conformément aux principes suivants:

- a) les décharges de quantités nuisibles d'huiles ou de substances polluantes dangereuses devront être interdites et soumises à des sanctions appropriées;
- b) dès qu'une personne responsable aura connaissance d'une décharge de quantités nuisibles d'huiles ou de substances polluantes dangereuses, elle devra en aviser immédiatement l'autorité appropriée située dans le secteur de juridiction où la décharge s'effectue; l'inobservation de cette règle entraînera des sanctions appropriées.

4. *Programmes:* Les programmes et mesures qui seront adoptés en vue d'empêcher les décharges de quantités nuisibles d'huiles comprendront les suivants:

- a) Des règles compatibles pour la conception et la construction de bateaux fondées sur les principes suivants:

- (i) each tanker shall have a suitable means of containing on board cargo oil spills caused by loading or transfer operations;
 - (ii) each vessel shall have a suitable means of containing on board fuel oil spills caused by loading or transfer operations, including those from tank vents and overflow pipes;
 - (iii) each vessel shall have a capability of retaining on board oily wastes accumulated during vessel operation;
 - (iv) each vessel shall be capable of off-loading contained oily wastes to a shore facility.
- (b) Compatible regulations for vessel operating procedures based on the following principles:
- (i) tankers shall be provided with a means for rapidly and safely stopping the flow of cargo oil during transfer operations in the event of an emergency;
 - (ii) suitable deck lighting shall be provided to illuminate all cargo and fuel handling areas if the transfer occurs at night;
 - (iii) hose assemblies used aboard vessels for oil transfer shall be suitably designed, marked and inspected to minimize the possibility of failure;
 - (iv) oil transfer, loading and off-loading systems shall be designed to minimize the possibility of failure.
- (c) Programs to train merchant vessel personnel in all functions involved in the use, handling and stowage of oil and in procedures for abatement of oil pollution.

5. *Additional Measures.* The programs and measures to be adopted for the prevention of discharges of hazardous polluting substances shall use as a guide the Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization (IMCO). Such programs and measures shall include design and construction features, operating procedures, and merchant vessel personnel qualification standards with respect to handling hazardous polluting substances and pollution abatement. In addition, the programs shall establish compatible regulations for:

- (a) Identification and placarding of vessels carrying hazardous polluting substances as well as containers and packages containing hazardous polluting substances when carried by vessels;
- (b) Identification in vessel manifests of all hazardous polluting substances carried;
- (c) Procedures for notification to responsible authorities of all hazardous polluting substances carried.

- (i) chaque bateau citerne devra posséder un moyen approprié de contenir à bord les déversements d'huiles de la cargaison causés par les opérations de chargement et de transfert;
 - (ii) chaque bateau devra posséder un moyen approprié de contenir à bord les déversements d'huiles causés par les opérations de chargement ou de transfert, y compris ceux qui proviennent des événements des citernes et des conduites de trop-plein;
 - (iii) chaque bateau devra posséder une installation permettant de conserver à bord les déchets huileux accumulés pendant l'opération du bateau;
 - (iv) chaque bateau devra pouvoir décharger dans une installation située à terre les déchets huileux ainsi accumulés.
- b) Des règles compatibles concernant l'opération des bateaux et fondées sur les principes suivants:
- (i) les bateaux citernes devront être munis d'un dispositif permettant d'arrêter rapidement et sûrement l'écoulement des huiles de la cargaison au cours des opérations de transfert, dans l'éventualité d'une difficulté;
 - (ii) le bateau devra être muni d'un éclairage de pont convenable destiné à éclairer tous les lieux de manutention de la cargaison et du mazout si le transfert a lieu la nuit;
 - (iii) les tuyaux employés à bord des bateaux pour le transfert des huiles devront être conçus, estampillés et inspectés de façon appropriée en vue de réduire au minimum la possibilité d'une défaillance;
 - (iv) les installations de transfert, de chargement et de déchargement des huiles devront être conçues de façon à réduire au minimum la possibilité d'une défaillance.
- c) Des programmes visant à former les équipages des bateaux marchands à exécuter toutes les opérations que comportent l'emploi, la manutention et le chargement d'huile et à leur faire connaître les méthodes de réduction de la pollution par les huiles.

5. *Mesures supplémentaires.* Les programmes et mesures qui seront adoptés en vue d'empêcher les décharges de substances polluantes dangereuses devront s'inspirer du Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Ces programmes et mesures devront comprendre les principaux éléments de conception et de construction, les méthodes d'opération et les normes de qualification de l'équipage des bateaux marchands en rapport avec la manutention des substances polluantes dangereuses et la réduction de la pollution. De plus, les programmes devront établir des règles compatibles pour:

- a) l'identification et le marquage des bateaux transportant des substances polluantes dangereuses ainsi que des contenants et emballages renfermant des substances polluantes dangereuses transportés par ces bateaux;
- b) l'identification dans les déclarations d'expédition de toutes les substances polluantes dangereuses transportées;
- c) la marche à suivre pour donner avis aux autorités responsables de toutes les substances polluantes dangereuses transportées.

ANNEX 4

VESSEL WASTES

1. *Definitions.* As used in this Annex:

- (a) "Garbage" means solid galley waste, paper, rags, plastics, glass, metal, bottles, crockery, junk and similar refuse;
- (b) "Sewage" means human or animal waste generated on board ship and includes wastes from water closets, urinals or hospital facilities handling fecal material;
- (c) "Vessel" means any ship, barge or other floating craft, whether or not self-propelled;
- (d) "Waste water" means water in combination with other substances, including ballast water and water used for washing cargo holds, but excluding water in combination with oil, hazardous polluting substances or sewage.

2. *Compatible Regulations.* The Parties shall adopt within one year from the entry into force of the Agreement regulations governing the disposal of vessel waste in the waters of the Great Lakes System in accordance with principles at least as stringent as the following:

- (a) Garbage shall not be discharged by a vessel into these waters;
- (b) Waste water shall not be discharged by a vessel into these waters in amounts or in concentrations that will be deleterious;
- (c) Every vessel operating in these waters with an installed toilet facility shall be equipped with a device or devices to contain the vessel's sewage, or to incinerate it, or to treat it to an adequate degree.

3. *Critical Use Areas.* Critical use areas of the Great Lakes System may be designated where the discharge of waste water or sewage shall be limited or prohibited.

4. *Containment Devices.* Regulations may be established requiring a device or devices to contain the sewage of pleasure craft or other classes of vessels operating in the Great Lakes System or designated areas thereof.

ANNEXE 4

DÉCHETS PROVENANT DE BATEAUX

1. *Définitions.* Aux fins de la présente Annexe:

- a) «ordures» signifie les ordures solides de cuisine, les papiers, les chiffons, les plastiques, le verre, le métal, les bouteilles, la poterie, la ferraille et autres détritiques du même genre;
- b) «eaux usées» signifie les déchets de nutrition des hommes ou des animaux qui se constituent à bord et comprend les déchets des cabinets d'aisance, des urinoirs ou des installations hospitalières traitant les matières excrémentielles;
- c) «bateau» signifie tout navire, chaland ou autre embarcation flottante, automoteur ou non;
- d) «eaux résiduaires» signifie l'eau dans laquelle entrent d'autres substances, notamment l'eau de ballast et l'eau employée pour laver les soutes, mais ne comprend pas l'eau dans laquelle entrent des huiles, des substances polluantes dangereuses ou des eaux usées.

2. *Règlements compatibles.* Les Parties devront adopter, au plus tard dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, des règles régissant les décharges de déchets provenant de bateaux dans les eaux du réseau des Grands lacs, selon des principes au moins aussi rigoureux que les suivants:

- a) Les bateaux ne devront pas décharger d'ordures dans ces eaux;
- b) Les bateaux ne devront pas décharger d'eaux résiduaires dans ces eaux en quantité ou en concentration telles qu'elles les rendent délétères;
- c) Chaque bateau naviguant dans ces eaux et possédant des installations d'aisance fixes devra être équipé d'un ou plusieurs appareils destinés à isoler les eaux usées du bateau, à en incinérer le contenu ou à le traiter de manière adéquate.

3. *Zones d'usage critique.* Certaines zones du réseau des Grands lacs pourront être désignées comme zones d'usage critique et la décharge des eaux résiduaires et des eaux usées devra y être limitée ou interdite.

4. *Dispositifs d'isolement.* Ces règles pourront être élaborées dans le but d'exiger que les bateaux de plaisance et les autres catégories de bateau naviguant dans le réseau des Grands lacs ou dans des zones désignées de ce réseau possèdent un ou plusieurs dispositifs ayant pour objet d'isoler les eaux usées à bord.

ANNEX 5

STUDIES OF POLLUTION FROM SHIPPING SOURCES

1. *Studies.* The Parties agree that studies of pollution problems in the Great Lakes System that arise in relation to shipping activities shall be undertaken for the purpose of strengthening their programs and other measures for the abatement and control of pollution from shipping sources. Responsibility for the coordination of these studies is assigned to the United States Coast Guard and the Canadian Ministry of Transport. Initially, these studies shall include the following subjects:

- (a) *Navigational Equipment.* Determination of minimum safe standards respecting the fitting, maintenance, testing, and use of navigational equipment for both normal and ice operations.
- (b) *Traffic Routes for Navigational Purposes.* Review of the existing informal system of traffic routes and determination of their adequacy and effectiveness; determination of the need for additional traffic routes; review of track widths, shifting of tracks, limited tracks, rules of passing, speeds, and similar matters for normal and ice operations; and identification of priorities for needed remedial measures.
- (c) *Traffic Control.* Review of existing traffic control systems and determination of their adequacy and effectiveness; determination of the need for additional traffic control systems; review of operations with respect to open waters, harbours, and channels under normal and ice conditions; and identification of priorities for needed remedial measures.
- (d) *Manning of Vessels.* Review of existing United States and Canadian competency standards to determine acceptable minimum standards; review of existing foreign competency standards to determine whether they are adequate and effective and equivalent to the United States and Canadian minimum standards; determination of the need for certificated pilots and other officers and for improvement of existing pilot certifications, for special manning regulations for towing vessels, for separate manning standards for ice operations, and for separate manning standards for vessels carrying oil and hazardous polluting substances in periods of adverse weather or in areas of high traffic density.
- (e) *Aids to Navigation Systems.* Review of the adequacy and effectiveness of existing aids to navigation systems; determination of the need for additional aids to navigation; and identification of priorities for needed remedial measures.
- (f) *Waste Water.* Review of problems arising from the discharge of waste waters, and recommendations for reducing the deleterious effects of such discharges.

ANNEXE 5

ÉTUDE DE LA POLLUTION RÉSULTANT DE LA NAVIGATION

1. *Études.* Les Parties conviennent que des études des problèmes de la pollution qui découlent des activités de navigation dans le réseau des Grands lacs seront entreprises dans le but de renforcer les programmes et autres mesures visant à réduire la pollution et à lutter contre celle-ci lorsqu'elle découle de la navigation. La coordination de ces études est placée sous la responsabilité de la Garde côtière des États-Unis et du ministère des Transports du Canada. À l'origine, ces études devront porter sur les sujets suivants:

- a) *Matériel de navigation.* Définition des normes de sécurité minimums à l'égard de l'installation, de l'entretien, des essais et de l'emploi du matériel de navigation, pour la navigation en eau libre aussi bien que pour la navigation dans les glaces.
- b) *Voies de circulation aux fins de la navigation.* Examen du réseau non officiel actuel des voies de circulation pour déterminer s'il est approprié et efficace; détermination de la nécessité de créer de nouvelles voies de circulation; examen de la largeur des voies, du déplacement des voies, des voies à accès limité, des règles de dépassement, des vitesses et autres questions similaires relatives à la navigation en eau libre et dans les glaces; enfin reconnaissance des priorités à l'égard des mesures correctives qui s'imposent.
- c) *Contrôle de la circulation.* Examen des systèmes actuels de contrôle de la circulation pour déterminer s'ils sont adéquats et efficaces; étude de la nécessité d'ajouter de nouveaux systèmes de contrôle de la circulation; examen des opérations de navigation en eau profonde, dans les ports et dans les chenaux dans des conditions normales de navigation et dans les glaces; enfin reconnaissance des priorités à l'égard des mesures correctives qui s'imposent.
- d) *Équipage des bateaux.* Révision des normes actuelles de compétence aux États-Unis et au Canada pour déterminer quelles sont les normes minimums acceptables; examen des normes étrangères actuelles de compétence pour déterminer si elles sont appropriées et efficaces et si elles correspondent aux normes minimums des États-Unis et du Canada; déterminer les besoins de pilotes brevetés et autres officiers et la nécessité d'améliorer l'actuelle qualification professionnelle des pilotes, la nécessité de règles spéciales concernant l'équipage des remorqueurs, la nécessité de normes distinctes concernant l'équipage des bateaux naviguant dans les glaces; enfin la nécessité de normes distinctes concernant l'équipage des bateaux transportant des huiles et des substances polluantes dangereuses par mauvais temps ou dans des zones de circulation dense.
- e) *Auxiliaires de navigation.* Établir dans quelle mesure les auxiliaires de navigation existants sont suffisants et efficaces; déterminer s'il est nécessaire d'ajouter de nouveaux auxiliaires de navigation; et reconnaître les priorités à l'égard des mesures correctives qui s'imposent.
- f) *Eaux résiduelles.* Examen des problèmes découlant de la décharge des eaux résiduelles et recommandations concernant la réduction des effets délétères de ces décharges.

- (g) *Sewage Treatment Systems for Vessels*. Review of current research and development of systems for the treatment of vessel sewage.
- (h) *Loading and Unloading of Grain and Ore*. Review of pollution problems arising from these operations.

2. *Consultation*. Representatives of the United States Coast Guard and Canadian Ministry of Transport together with representatives of other concerned agencies shall meet periodically in order to:

- (a) Identify problems requiring further study;
- (b) Apportion, as between Canada and the United States, responsibility for various aspects of the studies;
- (c) Provide continuing interchange of information with respect to ongoing and proposed projects;
- (d) Exchange results of completed projects.

3. *Additional Studies and Results*. The United States Coast Guard and the Canadian Ministry of Transport shall inform the International Joint Commission of any additional subjects that are being studied and of the results of all studies undertaken pursuant to this Annex as they become available.

g) *Systèmes de traitement des eaux usées des bateaux.* Examen des travaux actuels de recherche et de mise au point de systèmes pour le traitement des eaux usées des bateaux.

h) *Chargement et déchargement du grain et du minerai.* Examen des problèmes de pollution découlant de ces opérations.

2. *Consultations.* Des représentants de la Garde côtière des États-Unis et du ministère canadien des Transports, ainsi que des représentants d'autres organismes concernés, devront se rencontrer périodiquement en vue:

- a) d'isoler les problèmes nécessitant une étude approfondie;
- b) de répartir entre le Canada et les États-Unis les responsabilités à l'égard des divers aspects de ces études;
- c) de fournir un échange permanent de renseignements à l'égard des projets en cours de réalisation et des projets futurs;
- d) d'échanger les résultats des projets entièrement réalisés.

3. *Études supplémentaires et résultats.* La Garde côtière des États-Unis et le ministère canadien des Transports devront informer la Commission mixte internationale de tout sujet supplémentaire dont l'étude est en cours et des résultats de toutes les études entreprises conformément à la présente Annexe au fur et à mesure qu'ils seront connus.

ANNEX 6

IDENTIFICATION AND DISPOSAL OF POLLUTED DREDGED SPOIL

1. *Definitions.* As used in this Annex:

- (a) "Dredged spoil" means the solid materials removed from the bottom of water bodies generally for the purpose of improving waterways for navigation; these materials may include mud, silt, clay, sand, rock and other solid materials that have been deposited from municipal and industrial discharges and from natural sources;
- (b) "Confined area" means an area developed for the deposit of dredge spoil that precludes the return of the dredge spoil to open portions of the waterway; the area may be located in the waterway or on other upland sites and may consist of dikes, levees, bulkheads, cells or any other type structure that will retain the material;
- (c) "Open water" means any part of the boundary waters of the Great Lakes System other than a confined area;
- (d) "Polluted dredged spoil" means dredged spoil containing harmful quantities of oil, hazardous polluting substances or other deleterious substances as designated by the responsible regulatory agencies.

2. *Review.* Pursuant to arrangements to be made by the International Joint Commission in consultation with the Parties, a working group shall be established to undertake a review of existing dredging practices, programs, laws and regulations with the objective of developing compatible criteria for the characterization of polluted dredged spoil and recommendations for compatible programs governing the disposal of polluted dredged spoil in open water. This review shall be completed within two years from the date of entry into force of the Agreement. The working group shall conduct its study and formulate its recommendations on the basis of the following principles:

- (a) Dredging activities should be conducted in a manner that will minimize harmful environmental effects;
- (b) All reasonable and practicable measures shall be taken to ensure that dredging activities do not cause a degradation of water quality and bottom sediments;
- (c) As soon as practicable, the disposal of polluted dredged spoil in open water should be carried out in a manner consistent with the achievement of the water quality objectives, and should be phased out.

3. *Consultations.* Upon completion of the review provided for in paragraph 2 above, the Parties shall consult pursuant to Article IX of the Agreement to consider and act upon the recommendations of the working group.

4. *Interim Actions.* Pending the development of compatible criteria and programs:

- (a) Dredged spoil found by the appropriate regulatory agencies to be polluted shall be disposed of in confined areas when they are available;

ANNEXE 6

IDENTIFICATION ET ÉLIMINATION DES DÉBLAIS POLLUÉS DE DRAGAGE

1. *Définitions.* Aux fins de la présente Annexe:

- a) «déblais de dragage» signifie les substances solides retirées du fond des lacs et cours d'eau au cours d'opérations visant en général à améliorer les voies navigables; ces substances sont notamment la boue, le limon, l'argile, le sable, le roc et les autres substances solides déposées par les effluents industriels et municipaux et par des phénomènes naturels;
- b) «secteur circonscrit» signifie un secteur préparé en vue du dépôt de déblais de dragage et visant à prévenir le retour des déblais de dragage aux secteurs libres des voies d'eau; le secteur peut être situé dans les voies d'eau ou dans les hautes terres et prendre la forme de digues, de levées, de cloisons, de cellules ou de toute autre structure pouvant retenir les substances;
- c) «eaux libres» signifie toute partie des eaux limitrophes du réseau des Grands lacs autre qu'un secteur circonscrit;
- d) «déblais pollués de dragage» signifie des déblais de dragage contenant des quantités nocives d'huiles, de substances polluantes dangereuses ou d'autres substances délétères identifiées par les autorités compétentes.

2. *Examen.* En application des dispositions qui seront prises par la Commission mixte internationale de concert avec les Parties, un groupe de travail sera chargé de procéder à l'examen des pratiques de dragage, des programmes, des lois et des règlements existants, en vue de mettre au point des critères compatibles d'identification des déblais pollués de dragage et de présenter des recommandations touchant des programmes compatibles d'élimination des déblais pollués en eaux libres. Cet examen devra être terminé dans les deux ans qui suivront la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Le groupe de travail devra mener son enquête et formuler ses recommandations en se fondant sur les principes suivants:

- a) les activités de dragage devront être conduites de façon à en réduire les effets nuisibles pour l'environnement;
- b) on devra prendre toutes les mesures raisonnables et pratiques visant à assurer que les activités de dragage ne provoquent pas la dégradation de la qualité de l'eau et des sédiments de fond;
- c) dès que possible, le dépôt des déblais pollués de dragage dans les eaux libres devra s'effectuer conformément aux objectifs établis de qualité de l'eau et devra être progressivement réduit.

3. *Consultations.* Après avoir achevé l'examen prévu au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties devront tenir des consultations, conformément à l'article IX de l'Accord, pour étudier les recommandations du groupe de travail et prendre les mesures qui s'imposent.

4. *Mesures provisoires.* En attendant la mise au point de critères et de programmes compatibles:

- a) les déblais de dragage déclarés pollués par les autorités compétentes devront être déposés dans les secteurs circonscrits à mesure qu'ils seront disponibles;

- (b) The responsible agencies shall continue efforts to develop sites for confined areas.

- b) les autorités compétentes devront poursuivre leurs efforts en vue de préparer des emplacements propres à devenir des secteurs circonscrits.

ANNEX 7

DISCHARGES FROM ONSHORE AND OFFSHORE FACILITIES

1. *Definitions.* As used in this Annex:

- (a) "Discharge" means the introduction of oil or hazardous polluting substances into receiving waters and includes, but is not limited to, any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting or dumping; it does not include continuous effluent discharges from municipal or industrial treatment facilities;
- (b) "Harmful quantity of oil" means any quantity of oil that, if discharged into receiving waters, would produce a film or sheen upon, or discoloration of the surface of the water or adjoining shoreline, or that would cause a sludge or emulsion to be deposited beneath the surface of the water or upon adjoining shoreline;
- (c) "Offshore facility" means any facility of any kind located in, on or under any water;
- (d) "Onshore facility" means any facility of any kind located in, on or under, any land other than submerged land.

2. *Facilities.* The term "facility" includes motor vehicles, rolling stock, pipelines, and any other facility that is used or capable of being used for the purpose of processing, producing, storing, transferring or transporting oil or hazardous polluting substances, but excludes vessels.

3. *Oil.* As used in this Annex, "oil" refers to oil of any kind or in any form, including, but not limited to petroleum, fuel oil, oil sludge, oil refuse, and oil mixed with wastes, but does not include constituents of dredged spoil.

4. *Principles.* Regulations shall be adopted for the prevention of discharges into the Great Lakes System of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances from onshore and offshore facilities in accordance with the following principles:

- (a) Discharges of harmful quantities of oil or hazardous polluting substances shall be prohibited and made subject to appropriate penalties;
- (b) As soon as any person in charge has knowledge of any discharge of harmful quantities of oil or hazardous polluting substances, immediate notice of such discharge shall be given to the appropriate agency in the jurisdiction where the discharge occurs; failure to give this notice shall be made subject to appropriate penalties.

5. *Programs and Measures.* The programs and measures to be adopted shall include the following:

- (a) Programs to review the design, construction, and location of both existing and new facilities for their adequacy to prevent the discharge of oil or hazardous polluting substances;

ANNEXE 7

DÉCHARGES À PARTIR D'INSTALLATIONS AU RIVAGE ET AU LARGE

1. *Définitions.* Dans la présente Annexe:

- a) «décharge» signifie l'introduction d'huiles ou de substances polluantes dangereuses dans les eaux réceptrices et comprend le déversement, la fuite, le pompage, l'écoulement, l'émission, l'évacuation de ces substances, sans toutefois se limiter à ces formes de décharge, mais ne comprend pas les décharges continues provenant des installations de traitement des effluents municipaux ou industriels;
- b) «quantité nuisible d'huiles» signifie toute quantité d'huiles qui, si elle est déchargée dans les eaux réceptrices, produit une pellicule ou un miroitement ou teinte la surface de l'eau ou le rivage voisin ou forme une boue ou émulsion sur la surface de l'eau ou sur le rivage voisin;
- c) «installation au large» signifie toute installation située dans l'eau, sur l'eau ou sous l'eau;
- d) «installation au rivage» signifie toute installation située dans la terre, sur la terre ou sous la terre autre que la terre submergée.

2. *Installation.* Le terme «installation» désigne les véhicules à moteur, le matériel roulant, les conduites et toute autre installation que l'on emploie ou qu'il est possible d'employer dans le but de traiter, de produire, d'entreposer, de transférer ou de transporter des huiles ou des substances polluantes dangereuses, à l'exclusion des bateaux.

3. *Huiles.* Aux fins de la présente Annexe, «huiles» signifie les huiles de tout genre ou sous toute forme, y compris, sans que cette énumération soit exhaustive, le pétrole, le mazout, les boues et les rebuts d'hydrocarbures, et les huiles mélangées de déchets; mais ce terme ne s'applique pas aux éléments constitutifs des déblais de dragage.

4. *Principes.* Des règlements devront être adoptés en vue d'empêcher que ne soient déchargées dans le réseau des Grands lacs des quantités nuisibles d'huiles et de substances polluantes dangereuses, à partir d'installations au rivage et d'installations au large conformément aux principes suivants:

- a) les décharges de quantités nuisibles d'huiles ou de substances polluantes dangereuses devront être interdites et soumises à des sanctions appropriées;
- b) dès qu'une personne responsable aura connaissance d'une décharge de quantités nuisibles d'huiles ou de substances polluantes dangereuses, elle devra en aviser immédiatement l'autorité appropriée située dans le secteur de juridiction où la décharge s'effectue; l'inobservation de cette règle entraînera des sanctions appropriées.

5. *Programmes et mesures.* Les programmes et mesures à adopter devront comporter les suivants:

- a) des programmes visant à examiner la conception, la construction et l'emplacement des installations actuelles et d'installations nouvelles pour s'assurer qu'elles empêchent efficacement la décharge dans l'eau d'huiles ou de substances polluantes dangereuses;

- (b) Programs to review the operation, maintenance and inspection procedures of facilities for their adequacy to prevent the discharge of oil or hazardous polluting substances;
- (c) Programs to train personnel to perform all functions involving the use and handling of oil and hazardous polluting substances;
- (d) Programs to ensure that at each facility plans and provisions are made for appropriate equipment for the containment and clean up of spills of oil or hazardous polluting substances;
- (e) Programs including compatible regulations for the identification and placarding of containers and vehicles carrying oil or hazardous polluting substances.

- b) des programmes visant à examiner le mode de fonctionnement, d'entretien et d'inspection des installations pour s'assurer qu'elles empêchent efficacement la décharge dans l'eau d'huiles ou de substances polluantes dangereuses;
- c) des programmes visant à former le personnel à l'exécution de toutes les fonctions comportant l'emploi et la manutention d'huiles et de substances polluantes dangereuses;
- d) des programmes visant à assurer que chaque installation dispose des plans et dispositions nécessaires concernant le matériel approprié servant à contenir et nettoyer les huiles ou les substances polluantes dangereuses déversées;
- e) des programmes comportant des règles compatibles sur l'identification et le marquage de containers et des véhicules transportant des huiles ou des substances polluantes dangereuses.

ANNEX 8

JOINT CONTINGENCY PLAN

1. *The Plan.* The Parties agree that the "Joint U.S.-Canadian Oil and Hazardous Materials Pollution Contingency Plan for the Great Lakes Region" adopted on June 10, 1971, shall be maintained in force, as amended from time to time. It shall be the responsibility of the United States Coast Guard and the Canadian Ministry of Transport to coordinate and to maintain the plan, as so amended, in written form.

2. *Purpose.* The purpose of the Plan is to provide for coordinated and integrated response to pollution incidents in the Great Lakes System by responsible federal, state, provincial and local agencies. The Plan supplements the national, provincial and regional plans of the Parties.

3. *Pollution Incidents.*

- (a) A pollution incident is a discharge, or an imminent threat of a discharge, of oil or any other substance, of such magnitude or significance as to require immediate response to contain, clean up or dispose of the material.
- (b) The objectives of the plan in pollution incidents are:
 - (i) to develop appropriate preparedness measures and effective systems for discovery and reporting the existence of a pollution incident within the area covered by the plan;
 - (ii) to institute prompt measures to restrict the further spread of the pollutant;
 - (iii) to provide adequate equipment to respond to pollution incidents.

4. *Funding.* Unless otherwise agreed, the costs of operations of both Parties under the Plan shall be borne by the Party in whose waters the pollution incident occurred.

5. *Amendment.* The United States Coast Guard and the Canadian Ministry of Transport are empowered to amend the Plan subject to the requirement that such amendments shall be consistent with the purpose and objectives of this Annex.

Text of Reference to the International Joint Commission to Study Pollution in the Great Lakes System from Agricultural, Forestry and other land use activities

I have the honour to inform you that the Governments of Canada and the United States of America, pursuant to Article IX of the Boundary Waters Treaty of 1909, have agreed to request the International Joint Commission to conduct a study of pollution of the boundary waters of the Great Lakes System from agricultural, forestry and other land use activities, in the light of

ANNEXE 8

PROGRAMME COMMUN DE MESURES D'URGENCE

1. *Le programme.* Les Parties conviennent que le «programme commun de mesures d'urgence concernant la pollution par les huiles et les substances dangereuses dans la région des Grands lacs» adopté le 10 juin 1971 sera maintenu en vigueur et modifié de temps à autre. La Garde côtière des États-Unis et le ministère canadien des Transports auront la responsabilité de coordonner le programme et de le maintenir par écrit avec les modifications qui y seront apportées.

2. *Objectif.* Le programme a pour objectif d'assurer que les organismes responsables à l'échelon fédéral et à celui des États, de la province et des localités fournissent une réponse coordonnée et intégrée aux incidents entraînant la pollution dans le réseau des Grands lacs. Le programme vient compléter les programmes nationaux, provinciaux et régionaux des Parties.

3. *Incidents entraînant la pollution.*

- a) Un incident entraînant la pollution est une décharge ou le risque imminent d'une décharge d'huile et de toute autre substance dont l'ampleur ou l'importance nécessite une action immédiate en vue de contenir, de nettoyer ou de détruire ces substances.
- b) Les objectifs du programme pour le cas d'incidents entraînant la pollution sont:
 - i) de mettre au point des mesures appropriées de préparation et des systèmes efficaces permettant de découvrir et de rapporter tout incident entraînant la pollution dans les limites de la zone à laquelle le programme s'applique;
 - ii) d'instituer rapidement les mesures qui s'imposent pour empêcher la substance polluante de se répandre;
 - iii) de fournir l'équipement qui convient pour lutter contre les incidents entraînant la pollution.

4. *Financement.* A moins d'un accord contraire, le coût des opérations effectuées par les deux Parties dans le cadre du programme sera payé par la Partie dans les eaux de laquelle l'incident entraînant la pollution s'est produit.

5. *Amendement.* La Garde côtière des États-Unis et le ministère canadien des Transports ont le pouvoir de modifier le programme à condition que les modifications ainsi apportées soient compatibles avec le but et les objectifs de la présente Annexe.

Mandat confié à la Commission mixte internationale pour l'étude de la pollution du réseau des Grands lacs causée par l'agriculture, l'exploitation forestière et d'autres utilisations des terres

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique sont convenus, conformément à l'Article IX du Traité des eaux limitrophes de 1909, de prier la Commission mixte internationale de faire une étude de la pollution des eaux limitrophes du réseau des Grands lacs résultant de l'agriculture, de l'exploitation forestière et d'autres

the provision of Article IV of the Treaty which provides that the boundary waters and waters flowing across the boundary shall not be polluted on either side to the injury of health and property on the other side, and in the light also of the Great Lakes Water Quality Agreement signed on this date.

The Commission is requested to enquire into and report to the two Governments upon the following questions:

- (1) Are the boundary waters of the Great Lakes System being polluted by land drainage (including ground and surface runoff and sediments) from agriculture, forestry, urban and industrial land development, recreational and park land development, utility and transportation systems and natural sources?
- (2) If the answer to the foregoing question is in the affirmative, to what extent, by what causes, and in what localities is the pollution taking place?
- (3) If the Commission should find that pollution of the character just referred to is taking place, what remedial measures would, in its judgment, be most practicable and what would be the probable cost thereof?

The Commission is requested to consider the adequacy of existing programs and control measures, and the need for improvements thereto, relating to:

- (a) inputs of nutrients, pest control products, sediments, and other pollutants from the sources referred to above;
- (b) land use;
- (c) land fills, land dumping, and deep well disposal practices;
- (d) confined livestock feeding operations and other animal husbandry operations; and
- (e) pollution from other agricultural, forestry and land use sources.

In carrying out its study the Commission should identify deficiencies in technology and recommend actions for their correction.

The Commission should submit its report and recommendations to the two Governments as soon as possible and should submit reports from time to time on the progress of its investigation.

In the conduct of its investigation and otherwise in the performance of its duties under this reference, the Commission may utilize the services of qualified persons and other resources made available by the concerned agencies in Canada and the United States and should as far as possible make use of information and technical data heretofore acquired or which may become available during the course of the investigation, including information and data acquired by the Commission in the course of its investigations and surveillance activities conducted on the lower Great Lakes and in the connecting channels.

In conducting its investigation, the Commission should utilize the services of the international board structure provided for in Article VII of the Great Lakes Water Quality Agreement.

utilisations des terres, ayant présent à l'esprit l'Article IV du Traité selon lequel les eaux limitrophes et les eaux traversant la frontière ne seront pas polluées de l'un ou l'autre côté de celle-ci de façon à porter atteinte à la santé des personnes et aux biens situés de l'autre côté, ayant aussi présent à l'esprit l'Accord signé ce jour entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs.

La Commission est priée de faire enquête et rapport aux deux Gouvernements sur les questions suivantes:

- (1) Les eaux limitrophes du réseau des Grands lacs sont-elles polluées par le drainage des terres (y compris l'écoulement des eaux souterraines et de surface et les sédiments) résultant de l'exploitation agricole et forestière, de la mise en valeur des terrains urbains et industriels, de l'aménagement d'aires de récréation et de parcs, de la présence de services publics et de systèmes de transports et de phénomènes naturels?
- (2) Si la question qui précède reçoit une réponse affirmative, dans quelle mesure, par quelles causes et dans quelles localités cette pollution se produit-elle?
- (3) Si la Commission découvre que de la pollution du genre susmentionné se produit, quelles mesures correctives seraient, à son avis, les plus pratiques et quel en serait le coût probable?

La Commission est priée d'étudier le caractère approprié des programmes et des mesures de contrôle existants et les améliorations nécessaires relativement:

- a) aux apports d'éléments nutritifs, de pesticides, de sédiments et d'autres matières polluantes provenant des sources précitées;
- b) à l'utilisation des terres;
- c) aux remblais sanitaires, aux dépotoirs et aux déversements en puits profonds;
- d) aux opérations circonscrites d'alimentation du bétail et autres opérations relatives à l'élevage; et
- e) à la pollution résultant d'autres méthodes d'agriculture, d'exploitation forestière ou d'utilisation des terres.

Dans la conduite de son enquête, la Commission devra identifier les erreurs techniques et recommander des mesures correctives.

La Commission devra présenter son rapport final et ses recommandations aux deux Gouvernements dès que possible et présenter de temps à autre des rapports sur les progrès de l'enquête.

Dans la conduite de son enquête et autrement dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre du présent mandat, la Commission pourra retenir les services de personnes qualifiées et des organismes intéressés du Canada et des États-Unis et fera usage dans la mesure du possible des renseignements et données techniques déjà acquis ou dont on peut venir à disposer pendant l'enquête, y compris les renseignements et les données acquis par la Commission au cours de ses recherches et de ses opérations de surveillance dans la région inférieure des Grands lacs et dans les voies de communication.

Dans la conduite de son enquête, la Commission devrait faire appel aux services de l'organisme international prévu à l'Article VII de l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs.

Text of Reference to the International Joint Commission to study pollution problems of Lake Huron and Lake Superior

I have the honour to inform you that the Governments of Canada and the United States of America, pursuant to Article IX of the Boundary Waters Treaty of 1909, have agreed to request the International Joint Commission to conduct a study of water quality in Lake Huron and Lake Superior, in the light of the provision of Article IV of the Treaty which provides that the boundary waters and waters flowing across the boundary shall not be polluted on either side to the injury of health and property on the other side, and in the light also of the Great Lakes Water Quality Agreement signed on this date. This reference represents the response of the two Governments to recommendation No. 20 of the Commission in its final report dated December 9, 1970, on pollution of Lake Erie, Lake Ontario, and the International Section of the St. Lawrence River.

The Commission is requested to enquire into and to report to the two Governments upon the following questions:

- (1) Are the waters of Lake Superior and Lake Huron being polluted on either side of the boundary to an extent (a) which is causing or is likely to cause injury to health or property on the other side of the boundary; or (b) which is causing, or likely to cause, a degradation of existing levels of water quality in these two lakes or in downstream portions of the Great Lakes System?
- (2) If the foregoing questions are answered in the affirmative, to what extent, by what causes, and in what localities is such pollution taking place?
- (3) If the Commission should find that pollution of the character just referred to is taking place, what remedial measures would, in its judgment, be most practicable to restore and protect the quality of the waters, and what would be the probable cost?
- (4) In the event that the Commission should find that little or no pollution of the character referred to is taking place at the present time, what preventive measures would, in its judgment, be most practicable to ensure that such pollution does not occur in the future and what would be the probable cost?

The Governments would welcome the recommendations of the Commission with respect to the general and specific water quality objectives that should be established for these lakes, and the programs and measures that are required in the two countries in order to achieve and maintain these water quality objectives.

The Commission should submit its report and recommendations to the two Governments as soon as possible and should submit reports from time to time on the progress of its investigation.

In the conduct of its investigation, the Commission is requested to include consideration of pollution entering Lake Huron and Lake Superior from tributary waters, including Lake Michigan, which affects water quality in the two lakes, and to enquire into and report on the upstream sources of such pollution. The Commission may utilize the services of qualified persons and other resources made available by water management agencies in Canada and the United States and should as far as possible make use of information and technical data heretofore acquired or which may become available

Mandat confié à la Commission mixte internationale pour l'étude des problèmes de pollution du lac Huron et du lac Supérieur

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique, conformément à l'Article IX du Traité des eaux limitrophes de 1909, sont convenus de prier la Commission mixte internationale de faire enquête sur la qualité de l'eau du lac Huron et du lac Supérieur, ayant présent à l'esprit l'Article IV du Traité selon lequel les eaux limitrophes et les eaux traversant la frontière ne seront pas polluées de l'un ou l'autre côté de celle-ci de façon à porter atteinte à la santé des personnes et aux biens situés de l'autre côté, ayant aussi à l'esprit l'Accord signé ce jour entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs. Ce mandat constitue la réponse des deux Gouvernements à la recommandation n° 20 du rapport final de la Commission, en date du 9 décembre 1970, sur la pollution du lac Érié, du lac Ontario et de la section internationale du Saint-Laurent.

La Commission est priée de faire enquête et rapport aux deux Gouvernements sur les questions suivantes:

- (1) Les eaux du lac Supérieur et du lac Huron sont-elles polluées de l'un ou l'autre côté de la frontière dans une mesure a) qui cause ou est susceptible de causer du tort à la santé des personnes ou aux biens de l'autre côté de la frontière, ou b) qui cause ou est susceptible de causer la dégradation des niveaux actuels de qualité de l'eau dans ces deux lacs ou dans les eaux d'aval du réseau des Grands lacs?
- (2) Si la question qui précède reçoit une réponse affirmative, dans quelle mesure, par quelles causes et dans quelles localités cette pollution se produit-elle?
- (3) Si la Commission découvre que de la pollution du genre susmentionné se produit, quelles mesures correctives seraient, à son avis, les plus pratiques pour rendre à l'eau sa qualité et protéger cette dernière et quel en serait le coût probable?
- (4) Si la Commission découvre qu'il n'y a, à l'heure actuelle, peu ou pas de pollution du genre susmentionné, quelles mesures préventives seraient à son avis les plus pratiques pour empêcher que cette pollution ne se produise à l'avenir et quel en serait le coût probable?

La Commission est invitée à présenter aux deux Gouvernements des recommandations relatives aux objectifs généraux et spécifiques de qualité de l'eau que l'on pourra établir pour ces lacs et aux programmes et aux mesures nationaux que chacun des pays devra prendre afin d'atteindre et de maintenir ces objectifs de qualité de l'eau.

La Commission devra présenter son rapport final et ses recommandations aux deux Gouvernements dès que possible et présenter de temps à autre des rapports sur les progrès de l'enquête.

Dans la conduite de son enquête, la Commission est priée d'étudier également la pollution du lac Huron et du lac Supérieur en provenance des eaux tributaires, y compris le lac Michigan, qui influence la qualité de l'eau dans les deux lacs et de faire enquête et rapport sur les sources d'amont de cette pollution. La Commission pourra recourir aux services de personnes qualifiées ainsi qu'à d'autres ressources fournies par des organismes d'aménagement des eaux du Canada et des États-Unis et fera usage dans la mesure du possible des renseignements et données techniques acquis ou dont on pourra venir à disposer pendant l'enquête, y compris les renseignements et données acquis par la Commission au cours de ses recherches et de ses

during the course of the investigation, including information and data acquired by the Commission in the course of its investigations and surveillance activities conducted on the lower Great Lakes and in the connecting channels.

In conducting its investigation, the Commission should utilize the services of the international board structure provided for in Article VII of the Great Lakes Water Quality Agreement.

opérations de surveillance dans la région inférieure des Grands lacs et dans les voies de communication.

Dans la conduite de son enquête, la Commission devrait faire appel aux services de l'organisme international prévu à l'Article VII de l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs.

TERMS OF REFERENCE FOR THE ESTABLISHMENT OF A RESEARCH ADVISORY BOARD

1. As used herein, "research" includes development, demonstration and research activities, but does not include regular monitoring and surveillance of water quality.

2. The functions and responsibilities of the Research Advisory Board relating to research activities in Canada and the United States concerning the quality of the waters of the Great Lakes System shall be as follows:

- (a) To review at regular intervals these research activities in order to:
 - (i) examine the adequacy and reliability of research results, their dissemination, and the effectiveness of their application;
 - (ii) identify deficiencies in their scope, and inadequacies in their funding and in completion schedules;
 - (iii) identify additional research projects that should be undertaken;
 - (iv) identify specific research programs for which international cooperation will be productive;
- (b) To provide advice and consolidations of scientific opinion to the Commission and its boards on particular problems referred to the Advisory Board by the Commission or its boards;
- (c) To facilitate both formal and informal international cooperation and coordination of research;
- (d) To make recommendations to the Commission.

3. The Research Advisory Board on its own authority may seek analyses, assessments and recommendations from other professional, academic, governmental or intergovernmental groups about the problems of the Great Lakes water quality research and related research activities.

4. The International Joint Commission shall determine the size and composition of the Research Advisory Board. The Commission should appoint members to the Advisory Board from appropriate Federal, State and Provincial Government agencies and from other agencies, organizations and institutions involved in Great Lakes research activities. In making these appointments the Commission should consider individuals from the academic, scientific and industrial communities and the general public. Membership should be based primarily upon an individual's qualifications and potential contribution to the work of the Advisory Board.

5. The Research Advisory Board should work at all times in close cooperation with the Great Lakes Water Quality Board.

ATTRIBUTIONS DU CONSEIL CONSULTATIF DE RECHERCHE

1. Aux fins du présent document, «recherche» désigne les activités de recherche, de développement et de présentation, à l'exclusion du contrôle et de la surveillance ordinaire de la qualité de l'eau.

2. Les fonctions et responsabilités du Conseil consultatif de recherche relatives aux activités de recherche entreprises au Canada et aux États-Unis sur la qualité des eaux du réseau des Grands lacs seront les suivantes:

- a) Faire l'examen de ces activités à intervalles réguliers afin:
 - (i) d'examiner dans quelle mesure les résultats de la recherche sont suffisants et sûrs et d'établir s'ils ont fait l'objet d'une diffusion et d'une application efficaces;
 - (ii) d'identifier les points faibles constatés dans les activités de recherche, le financement et les calendriers d'exécution desdites activités;
 - (iii) d'identifier les projets additionnels de recherche à entreprendre;
 - (iv) d'identifier les programmes particuliers de recherche pour lesquels la coopération internationale sera fructueuse;
- b) Fournir à la Commission et à ses conseils ses avis ainsi qu'une synthèse de l'opinion scientifique sur des problèmes particuliers dont il a été saisi par la Commission ou ses conseils;
- c) Faciliter la coopération internationale, tant officielle que non officielle, et la coordination de la recherche;
- d) Présenter des recommandations à la Commission.

3. De plein droit, le Conseil consultatif de recherche peut demander à des groupes de travail des milieux professionnel, universitaire, gouvernemental et intergouvernemental de lui présenter des analyses, des évaluations et des recommandations touchant les problèmes de recherche de la qualité de l'eau dans les Grands lacs et la recherche connexe.

4. La Commission mixte internationale décidera de la taille et de la composition du Conseil consultatif de recherche. Elle devra choisir les membres du Conseil parmi les fonctionnaires des Gouvernements fédéraux, provincial et d'État appropriés, ainsi que parmi d'autres organismes, organisations et institutions qui participent à la recherche sur les Grands lacs. La Commission devra également s'adresser aux représentants des collectivités universitaire, scientifique et industrielle, de même qu'au grand public. La sélection des membres devrait se fonder principalement sur les qualifications personnelles et la contribution éventuelle de chacun aux travaux du Conseil consultatif de recherche.

5. Le Conseil consultatif de recherche devra travailler en tout temps en étroite collaboration avec le Conseil de la qualité de l'eau des Grands lacs.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 75 cents Catalogue No. E3-1972/12

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 75 cents N° de catalogue E3-1972/12

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

AI
E A10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, April 7 and 21, 1972

Entered into force April 21, 1972



PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 7 et 21 avril 1972

En vigueur le 21 avril 1972



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, April 7 and 21, 1972

Entered into force April 21, 1972

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 7 et 21 avril 1972

En vigueur le 21 avril 1972

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING FOR ONE YEAR FROM APRIL 24, 1972 THE AGREEMENT SIGNED AT OTTAWA APRIL 24, 1970 CONCERNING RECIPROCAL FISHING PRIVILEGES IN CERTAIN AREAS OFF THEIR COASTS

I

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs of Canada

No. 48

Ottawa, April 7, 1972

SIR:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts signed at Ottawa April 24, 1970.⁽¹⁾

Paragraph 7 of that agreement provides that it shall remain in force for a period of two years and that representatives of the two governments will meet prior to the expiration of the period of its validity to review its operation and decide on future arrangements.

The Government of the United States of America has at this time no proposals to make for modification of the agreement and considers it desirable to extend the agreement for a further period of time, foregoing the meeting of representatives of the two governments specified in paragraph 7.

Accordingly, I have the honor to propose that the agreement of April 24, 1970 be extended for one year from April 24, 1972.

I have further the honor to propose that, if acceptable, this note and your reply accepting this extension be regarded as constituting an agreement between the two governments, which agreement shall enter into force on the date of your reply note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RUFUS Z. SMITH
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable
Mitchell Sharp, P.C.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

(1) Treaty Series 1970 No. 11

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT D'UN AN, À COMPTER DU 24 AVRIL 1972, L'ACCORD SIGNÉ À OTTAWA LE 24 AVRIL 1970 CONCERNANT DES PRIVILÈGES DE PÊCHE RÉCIPROQUES À L'ÉGARD DE CERTAINES PARTIES DE LEUR LITTORAL RESPECTIF.

I

Le Chargé d'Affaires ad interim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

(Traduction)

NOTE. 48

Ottawa, le 7 avril 1972

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant des privilèges de pêche réciproques à l'égard de certaines parties de leur littoral respectif, accord qui a été signé à Ottawa le 24 avril 1970.⁽¹⁾

Aux termes du paragraphe 7, l'accord restera en vigueur pour une période de deux ans et les représentants des deux gouvernements se réuniront avant l'expiration de cette période pour examiner l'application de l'accord et décider des arrangements futurs.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'a aucune proposition à faire concernant la modification de l'Accord et juge souhaitable de proroger l'Accord pour une nouvelle période précédant la réunion des représentants des deux gouvernements mentionnée au paragraphe 7.

J'ai donc l'honneur de proposer que l'accord du 24 avril 1970 soit prolongé d'un an à compter du 24 avril 1972.

J'ai aussi l'honneur de proposer que la présente note, si elle est jugée acceptable, et votre réponse concernant cette prorogation soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Chargé d'Affaires ad interim
RUFUS Z. SMITH

L'Honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1970 n° 11.

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Chargé
d'Affaires ad interim of the United States of America*

Ottawa, April 21, 1972

No. FLO-377

SIR,

I have the honour to refer to your Note No. 48 of April 7, 1972 proposing the extension for a period of one year, from April 24, 1972, of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts, signed at Ottawa, April 24, 1970.⁽¹⁾

In reply I have the honour to inform you that the proposal set forth in your Note is acceptable to the Government of Canada, who agree that your Note and this reply in both the English and French languages shall constitute an agreement between our two Governments, which agreement shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State for External Affairs

The Honourable Rufus Z. Smith,
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America,
Ottawa.

⁽¹⁾ Treaty Series 1970 No. 11

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Chargé
d'Affaires ad interim des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 21 avril 1972

No. FLO-377

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 48 du 7 avril 1972 par laquelle vous suggérez que soit prolongé d'un an, à compter du 24 avril 1972, l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les privilèges de pêche réciproques à l'égard de certaines parties de leur littoral respectif, accord signé à Ottawa le 24 avril 1970.⁽¹⁾

En réponse à cette suggestion, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte la proposition exposée dans votre Note et qu'il convient que votre Note et la présente réponse, dans ses versions anglaise et française, constituent entre nos deux gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
MITCHELL SHARP

L'Honorable Rufus Z. Smith
Chargé d'Affaires ad interim des États-Unis d'Amérique
Ottawa.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1970 n° 11.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1972/13

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1972/13

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
EA 10
- 767

CANADA



TREATY SERIES 1972 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ottawa, April 28, 1972

Entered into force April 28, 1972

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ottawa, le 28 avril 1972

En vigueur le 28 avril 1972



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ottawa, April 28, 1972

Entered into force April 28, 1972

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ottawa, le 28 avril 1972

En vigueur le 28 avril 1972

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING
THE AGREEMENT SIGNED JULY 8, 1969 CONCERNING THE USE OF THE
CHURCHILL RESEARCH RANGE

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of
the Federal Republic of Germany*

Ottawa, April 28, 1972.

No. ECS-513

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and of the Government of Canada concerning amendment of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the use of the Churchill Research Range, signed at Ottawa on July 8, 1969.⁽¹⁾

Pursuant to the letter of May 12, 1971, from the Scientific Relations and Environmental Problems Division of the Department of External Affairs and Notes No. 130/71 of August 19, 1971, and No. 142/71 of September 1, 1971 from the Embassy of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose the following amendments to the above agreement:

Article 1 (4) Delete this paragraph.

Article 2 (1) Delete this paragraph and insert the following: "For each launching of a sounding rocket from the Churchill Research Range pursuant to paragraph 1 of Article 1 the Federal Republic of Germany shall pay at a rate or rates to be mutually agreed by the Contracting Parties or the agencies designated by them".

Article 2 (2) Add the following statement at the end of this paragraph: "by the Contracting Parties or the agencies designated by them."

Article 2 (3) Delete this paragraph.

Article 5 (2) Delete this paragraph and insert the following: "The Federal Republic of Germany, or its agencies designated in Accordance with Article 14, shall give to Canada details of the scientific objectives required geophysical launch conditions and other technical information related to a proposed rocket launch before approval is sought."

⁽¹⁾ Treaty Series 1969 No 13

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 8 JUILLET 1969 CONCERNANT L'UTILISATION DU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

OTTAWA, le 28 avril 1972.

No. ECS-513

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de faire référence aux récents entretiens entre les représentants du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du gouvernement du Canada relatifs aux amendements de l'Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, signé à Ottawa, le 8 juillet 1960.⁽¹⁾

Suite à la lettre de la Direction des relations scientifiques et des problèmes environnementaux du Ministère des Affaires extérieures, en date du 12 mai 1971, et des Notes de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne No 130/71, en date du 19 août 1971, et No 142/71, en date du 1^{er} septembre 1971, j'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes à l'Accord sus-mentionné.

Article 1 (4) Supprimer cet alinéa.

Article 2 (1) Supprimer cet alinéa et le remplacer par: «Pour chaque lancement d'une fusée-sonde du Polygone de recherche Churchill conformément à l'alinéa 1 de l'Article premier, la République fédérale d'Allemagne versera un montant établi d'après le ou les taux convenu(s) au préalable entre les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles.»

Article 2 (2) Ajouter la précision suivante en fin d'alinéa: «entre les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles.»

Article 2 (3) Supprimer cet alinéa.

Article 5 (2) Supprimer cet alinéa et le remplacer par: «La République fédérale d'Allemagne, ou les organismes désignés par elle conformément à l'Article 14, communiqueront au Canada les détails des objectifs scientifiques et des conditions géophysiques propices au lancement, et d'autres renseignements techniques touchant le lancement éventuel d'une fusée avant d'en demander l'approbation.»

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1969 n° 13.

Article 6 (2) Delete the first sentence in this paragraph.

Article 6 (1)(2) and (3) Replace the words "Real Time Telemetry Station" with the words "German Polar Ground Station".

Article 7 (1) Replace the words "Real Time Telemetry Station" with the words "German Polar Ground Station".

Article 7 (2) Delete "excluding supervisory and administrative costs".

Article 9 (1) Delete this paragraph and insert the following: "During periods of time when the station is operated by Canada at German request, the Federal Republic of Germany shall reimburse Canada for actual and agreed costs of operations, maintenance and repair, as determined by normal Canadian accounting practices."

Article 18 (1) Delete "in particular to the Agreement between Canada and the United States of June 11, 1965, concerning the continued joint use, operation and maintenance of the Churchill Research Range".

Article 21 (2) Delete this paragraph and insert the following: "The provisions of this Agreement shall remain in force until June 30, 1973, unless terminated by either Contracting Party on three months written notice to the other or unless extended for additional periods by mutual agreement of the two Contracting Parties."

Article 21 (3) Delete this paragraph.

Article 21 (4) Line 1 - change "paragraph 3" to read "paragraph 2".

Article 21 (4) Replace the words "Real Time Telemetry Station" with the words "German Polar Ground Station".

I have the honour to propose that all other provisions of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the use of the Churchill Research Range, including the provisions of Article 20, applying that Agreement to Land Berlin, shall continue in force as between the Contracting Parties, provided, in respect of Article 20, the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the entry into force of the agreement to amend the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the use of the Churchill Research Range.

I have the honour to propose that, if the foregoing amendments meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany, this Note, which is authentic in English and French, together with your Excellency's reply in German to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments to amend the Agreement of July 8, 1969, between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the use of the Churchill Research Range, such amending agreement to take effect on the date of your Excellency's reply.

Article 6 (2) Supprimer la première phrase de cet alinéa.

Article 6 (1) (2) et (3) Remplacer les termes «Station de télémétrie à temps réel» par les termes «station polaire au sol allemande».

Article 7 (1) Remplacer les termes «Station de télémétrie à temps réel» par les termes «station polaire au sol allemande».

Article 7 (2) Supprimer «à l'exclusion des dépenses de surveillance et des frais administratifs.»

Article 9 (1) Supprimer cet alinéa et le remplacer par: «Durant les périodes où le Canada exploite la station à la demande de l'Allemagne, la République fédérale d'Allemagne remboursera le Canada des frais réels et convenus de fonctionnement, d'entretien et de réparation suivant les méthodes comptables normales du Canada.»

Article 18 (1) Supprimer «en particulier à l'accord conclu entre le Canada et les États-Unis, le 11 juin 1965, concernant l'utilisation conjointe, le fonctionnement et l'entretien du polygone de recherche Churchill.»

Article 21 (2) Supprimer cet alinéa et le remplacer par: «Les dispositions du présent Accord resteront en vigueur jusqu'au 30 juin 1973 sauf si elles sont dénoncées par l'une des Parties contractantes au moyen d'un préavis de trois mois donné à l'autre à cet effet, ou prorogées pour des périodes supplémentaires par consentement mutuel des deux Parties contractantes.»

Article 21 (3) Supprimer cet alinéa.

Article 21 (4) À la première ligne, remplacer les termes «alinéa 3» par les termes «alinéa 2».

Article 21 (4) Remplacer les termes «Station de télémétrie à temps réel» par «station polaire au sol allemande».

J'ai l'honneur de proposer que toutes les autres dispositions de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, y compris les dispositions de l'article 20 stipulant que cet Accord s'applique à la zone de Berlin, soient maintenues en vigueur entre les Parties contractantes en autant que le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fera pas, selon les termes de l'article 20, une déclaration contraire au gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'accord modifiant l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'utilisation du Polygone de recherche Churchill.

J'ai l'honneur de proposer que, si les modifications proposées ci-dessus agréent au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la réponse en langue allemande de votre Excellence à cet effet, constituant entre nos deux gouvernements un accord modifiant l'Accord entre le gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, en date du 8 juillet 1969, cet accord modifié entrant en vigueur à compter de la date de la réponse de votre Excellence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Dietrich Baron von Mirbach,
Ambassador of the Federal Republic of Germany,
Ottawa.

Veillez agréer, monsieur l'ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
MITCHELL SHARP

Son Excellence, M. Dietrich Baron von Mirbach,
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,
Ottawa, Ontario.

II

*The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of
State for External Affairs of Canada*

Ottawa, April 28th, 1972.

No. 44/72

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. ECS-513 of April 28, 1972, which reads as follows:

(See Canadian Note No. ECS-513 of April 28, 1972)

I have the honour to inform you that my Government agrees with the proposals contained in your Note of April 28th, 1972 and that your Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

DIETRICH BARON VON MIRBACH

The Honourable
Mitchell W. Sharp, P.C., M.P.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures du Canada*

Ottawa, le 28 avril 1972

No. 44/72

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 28 avril 1972
N° ECS-513 rédigée comme suit:

(voir la Note canadienne du 28 avril 1972 N° ECS-513)

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon gouvernement approuve les propositions contenues dans votre Note du 28 avril 1972 et accepte que votre Note et la présente Note de réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente Note de réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

DIETRICH BARON VON MIRBACH

L'honorable
Mitchell W. Sharp, C.P., député,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1972/14

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada;

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1972/14

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

A1
A10
T67

Government
Publications

CANADA

Dept. of External Affairs



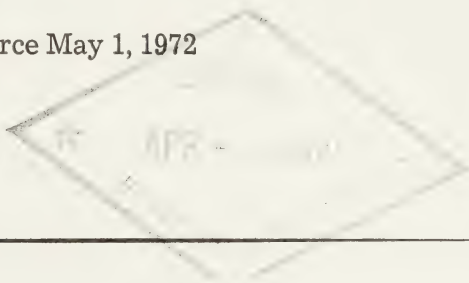
TREATY SERIES 1972 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and ISRAEL

Ottawa, May 1, 1972

Entered into force May 1, 1972



GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et ISRAËL

Ottawa, le 1^{er} mai 1972

En vigueur le 1^{er} mai 1972



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and ISRAEL

Ottawa, May 1, 1972

Entered into force May 1, 1972

GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et ISRAËL

Ottawa, le 1^{er} mai 1972

En vigueur le 1^{er} mai 1972

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF ISRAEL CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO
CANADIAN INVESTMENTS IN ISRAEL INSURED BY THE GOVERNMENT OF
CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORA-
TION**

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of
Israel*

Ottawa, May 1, 1972

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between the Government of Canada (the Insuring Government) and the Government of Israel (the Host Government) with a view to promoting the development of economic relations between the two countries.

The particular facility under consideration has been foreign investment insurance by the Insuring Government, through its agent the Export Development Corporation. The purpose of such facility is to promote investments in other countries by Canadian nationals whether individuals or corporations (including non-Canadian subsidiaries), by providing protection against specific risks to investments in **PROJECTS APPROVED BY THE GOVERNMENT OF THE INVESTMENT-RECEIVING (HOST) COUNTRY.**

The specific risks against which the Insuring Government offers protection are:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion;
- (b) expropriation, confiscation or deprivation of any property right by a government or an agency thereof;
- (c) inconvertibility of foreign exchange.

On the basis of the conversations held, I have the honour to confirm the understanding between the Government of Israel and the Government of Canada as follows:

1. Subject to paragraph 2, when an investment suffers a loss by reason of a cause for which the Insuring Government has assumed the risks, the Host Government shall authorize the Insuring Government to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title;

2. To the extent that the laws of the Host Country partially or wholly invalidate the acquisition by the Insuring Government of any interests in any property within its national territory, the Host Government shall permit the investor and the Insuring Government to make appropriate arrangements

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS EN ISRAËL ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur d'Israël

Ottawa, le 1^{er} mai 1972

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Canada (Gouvernement assureur) et le Gouvernement d'Israël (Gouvernement hôte), en vue de promouvoir les relations économiques entre les deux pays.

Il a été spécialement question de l'assurance-investissements à l'étranger par le Gouvernement assureur, par l'entremise de son agent, la Société pour l'expansion des exportations. Le but de cette assurance est de promouvoir les investissements à l'étranger par des ressortissants canadiens, individus ou sociétés (y compris les filiales non-canadiennes), en protégeant ces investissements contre certains risques spéciaux, lorsqu'il s'agit de PROJETS APPROUVÉS PAR LE PAYS OÙ EST FAIT L'INVESTISSEMENT (PAYS HÔTE).

Les risques spéciaux contre lesquels le Gouvernement assureur offre une protection sont les suivants:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion;
- b) expropriation, confiscation ou privation d'un droit quelconque de propriété par un gouvernement ou une agence du gouvernement;
- c) inconvertibilité des devises étrangères.

Se basant sur les entretiens alors tenus, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Canada, sur les points suivants:

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'un investisseur subit une perte par suite d'une cause dont le Gouvernement assureur a assumé les risques, le Gouvernement hôte autorisera le Gouvernement assureur à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le titulaire précédent.

2. Dans la mesure où les lois du pays hôte invalident partiellement ou totalement l'acquisition par le Gouvernement assureur d'intérêts quelconques

pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Country;

3. The Insuring Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Country with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraphs 1 and 2;

4. If the Insuring Government makes payment to any investor under an insurance contract made pursuant to the present agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of paragraph 2, recognize the transfer to the Insuring Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such an insurance contract is made;

5. Should the Insuring Government acquire amounts and credits of the lawful currency of the Host Country under investment insurance contracts, made pursuant to the present agreement, the Host Government shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor; it shall make such amounts and credits freely available to the Insuring Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Country.

6. Differences between the two governments concerning the interpretation and application of provisions of this agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this agreement, against either of the two governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall consist of three members and shall be established as follows; each government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both governments agree to accept such appointment or appointments. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the tribunal; expenses of the Chairman and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitration procedure and participate in it.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the agreement shall continue to apply in respect of insurance contracts issued while the agreement was in force for the duration of these contracts; provided

dans toute propriété sur son territoire national, le Gouvernement hôte autorisera l'investisseur et le Gouvernement assureur à prendre des arrangements en vertu desquels ces intérêts seront transférés à une entité habilitée à les posséder en vertu des lois du pays hôte;

3. Le Gouvernement assureur ne jouira pas de droits supérieurs aux droits reconnus par les lois du pays hôte à l'investisseur dont le Gouvernement assureur prend les intérêts ou la succession, tel que prévu aux paragraphes 1 et 2;

4. Si le Gouvernement assureur fait un versement à un investisseur quelconque en vertu d'un contrat d'assurance conforme au présent accord, le Gouvernement hôte, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, reconnaîtra le transfert au Gouvernement assureur de tout montant, valeur ou investissement pour le compte duquel un versement est fait en vertu d'un contrat d'assurance;

5. Si le Gouvernement assureur acquiert des montants et des crédits en devises légales du pays hôte en vertu de contrats d'assurance-investissements conformes au présent accord, le Gouvernement hôte ne traitera pas ces fonds d'une manière différente dont ils auraient été traités s'ils étaient restés la propriété de l'investisseur; ces fonds seront laissés à la libre disposition du Gouvernement assureur qui pourra les utiliser pour faire face à des dépenses dans le territoire national du pays hôte;

6. Tout différend entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent accord, ou toute réclamation contre l'un ou l'autre des deux Gouvernements survenant à la suite d'investissements assurés conformément au présent accord, qui, selon l'opinion de l'autre Gouvernement soulève un point de droit international public, sera réglé autant que possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans les trois mois qui suivent la demande de négociations, le différend ne peut être réglé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, il sera soumis à un tribunal ad hoc en vue d'une décision prise à la lumière des principes du droit international public applicables en l'espèce. Le tribunal sera composé de trois membres nommés de la façon suivante: chaque Gouvernement nommera un arbitre; un troisième membre qui remplira les fonctions de président, sera choisi par les deux autres membres. Le président ne devra pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres devront être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois, suivant la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les délais ci-dessus ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut, à défaut d'autre accord, demander au Président de la Cour internationale de justice de faire la ou les désignations nécessaires et les deux Gouvernements conviennent d'accepter cette ou ces désignations. Le tribunal décidera à la majorité des voix. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chacun des Gouvernements fera les frais de l'arbitre désigné par lui et de sa représentation aux séances du tribunal; les dépenses du Président et les autres frais seront partagés de moitié par les deux Gouvernements. Le tribunal peut adopter d'autres règles concernant les frais. Pour tout le reste, le tribunal règlera lui-même sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements peuvent demander l'arbitrage et y prendre part;

Si votre Gouvernement accepte les dispositions précédentes, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouver-

that in no case shall the agreement continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen years after termination of this agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Theodor Meron,
Ambassador of Israel,
Ottawa.

nement par un préavis écrit de six mois donné à l'autre Gouvernement. En cas de dénonciation, les dispositions de l'accord, en ce qui concerne les contrats d'assurance émis pendant la durée de l'accord, resteront en vigueur pendant la durée desdits contrats, mais dans aucun cas, pendant plus de quinze ans après la dénonciation de l'accord;

Veillez accepter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,*
MICHELL SHARP

Son Excellence,
Monsieur Theodor Meron,
Ambassadeur d'Israël,
Ottawa.

II

The Ambassador of Israel to the Secretary of State for External Affairs of Canada

Ottawa, May 1, 1972

SIR,

I have the honour to refer to your Note of today, which reads as follows:

(See Canadian Note of May 1, 1972)

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to my Government, and that your Note, which is authentic in English and French, and my reply to that effect, which is authentic in Hebrew and English, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force today.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

THEODOR MERON
Ambassador of Israel

The Honourable Mitchell W. Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du
Canada*

(traduction)

Ottawa, le 1^{er} mai 1972

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note de ce jour qui est conçue en ces termes:

(voir le texte français de la Note canadienne en date du 1^{er} mai 1972)

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve ce qui précède et que votre Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et ma réponse à cet effet, dont les textes hébreu et anglais font également foi, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

THEODOR MERON
Ambassadeur d'Israël

L'Honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1972/15

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1972/15

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Convention between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Done at Ottawa, March 30, 1971

Instruments of Ratification exchanged at Bonn,
March 30, 1972

Entered into force May 1, 1972

SÉCURITÉ SOCIALE

Convention entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Fait à Ottawa, le 30 mars 1971

Les Instruments de Ratification échangés à
Bonn, le 30 mars 1972

En vigueur le 1^{er} mai 1972



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Convention between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Done at Ottawa, March 30, 1971

Instruments of Ratification exchanged at Bonn,
March 30, 1972

Entered into force May 1, 1972

SÉCURITÉ SOCIALE

Convention entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Fait à Ottawa, le 30 mars 1971

Les Instruments de Ratification échangés à
Bonn, le 30 mars 1972

En vigueur le 1^{er} mai 1972

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Canada and The Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the Contracting Parties

DESIRING to regulate their mutual relationship in the field of Social Security,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

For the purpose of the present Convention:

- (a) "territory" means in relation to the Federal Republic of Germany the area within which the Basic Law (Grundgesetz) of the Federal Republic of Germany is in force, and in relation to Canada the territory of Canada;
- (b) "national" means in relation to the Federal Republic of Germany a German citizen within the meaning of the Basic Law (Grundgesetz) of the Federal Republic of Germany, and in relation to Canada, a citizen of Canada;
- (c) "legislation" means the laws, regulations and other general legislative acts relating to the branches of Social Security specified in Paragraph (1) of Article 2;
- (d) "competent authority" means in relation to the Federal Republic of Germany the Federal Minister of Labour and Social Affairs (Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung), and in relation to Canada and in respect of the application of the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act, of Canada, the Minister of National Health and Welfare for Canada and for the application of the Quebec Pension Plan, the Minister of Social Affairs of the Province of Quebec;
- (e) "institution" means the institution or authority responsible for implementing the legislation specified in Paragraph (1) of Article 2; and
- (f) "cash benefits" means cash benefits or a pension, including all supplements, allowances and increases.

ARTICLE 2

(1) Unless otherwise provided in the present Convention, the Convention relates to

- (a) the German legislation regarding
 - (i) Wage Earners' Pension Insurance
 - (ii) Salaried Employees' Pension Insurance
 - (iii) Miners' Pension Insurance

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Canada et la République fédérale d'Allemagne, ci-après mentionnées comme les Parties contractantes à la présente Convention,

DÉSIREUX de régler leurs rapports réciproques dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1

Aux fins de la présente Convention,

- a) «territoire» signifie, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le territoire où s'applique la loi fondamentale (Grundgesetz) de la République fédérale d'Allemagne et, dans le cas du Canada, le territoire du Canada;
- b) «national» signifie, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, tout citoyen allemand au sens de la loi fondamentale (Grundgesetz) de la République fédérale d'Allemagne et, dans le cas du Canada, tout citoyen canadien;
- c) «législation» signifie les lois, décrets et autres mesures législatives d'ordre général relatives aux régimes de sécurité sociale, énoncés au paragraphe (1) de l'Article 2;
- d) «autorité compétente» signifie, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales (Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung) et, dans le cas du Canada, en ce qui a trait à l'administration du Régime de pensions du Canada et de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et, en ce qui a trait à l'administration du Régime de rentes du Québec, le ministre des Affaires sociales de la province de Québec;
- e) «institution» signifie l'organisme ou l'autorité chargé de l'application de la législation telle qu'énoncée au paragraphe (1) de l'Article 2; et
- f) «prestations en espèces» signifie une prestation ou une rente en espèces, y compris tous les suppléments, allocations et relèvements.

ARTICLE 2

(1) Sous réserve de dispositions contraires, la présente Convention se rapporte à

- a) la législation de la République fédérale d'Allemagne concernant
 - i) l'assurance-pension des ouvriers
 - ii) l'assurance-pension des employés

- (iv) Steelworkers Supplementary Pension Insurance
- (v) Farmers' Old Age Benefits, and
- (b) the following Canadian legislation
 - (i) the Old Age Security Act
 - (ii) the Canada Pension Plan
 - (iii) the Quebec Pension Plan.

(2) Legislation referred to in Paragraph (1) of this Article shall not include legislation resulting from international treaties or supranational legislation of the European Economic Community or legislation designed to implement such treaties or legislation except where such treaties or legislation contain provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

ARTICLE 3

(1) Unless otherwise provided in the present Convention, in the application of the legislation of one of the Contracting Parties,

- (a) nationals of the other Contracting Party,
- (b) refugees within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva July 28, 1951 and of the Protocol of January 31, 1967 to that Convention, and
- (c) other persons to the extent that they derive rights from a national of a Contracting Party,

shall receive equal treatment with the nationals of the first mentioned Contracting Party provided the persons referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above are ordinarily resident in the territory of either of the Contracting Parties.

(2) Unless otherwise provided in the present Convention, cash benefits under the legislation of one Contracting Party shall be paid to nationals of the other Contracting Party, ordinarily resident outside the territory of both of the Contracting Parties, under the same conditions as apply to the nationals of the first mentioned Contracting Party ordinarily so residing.

ARTICLE 4

(1) Unless otherwise provided in the present Convention, the legislation of one of the Contracting Parties which requires that claims for cash benefits or the payment of cash benefits be dependent on residence in the territory of that Contracting Party, shall not be applicable to the persons described in Paragraph (1) of Article 3 who are resident in the territory of the other Contracting Party.

(2) Paragraph (1) shall not affect the legislation relating to cash benefits granted within the framework of the measures to maintain, improve and restore ability to exercise gainful activity as laid down in the legislation specified in Paragraph (1) of Article 2.

- iii) l'assurance-pension des travailleurs des mines
- iv) l'assurance-pension supplémentaire des travailleurs de la sidérurgie
- v) l'aide aux agriculteurs âgés, et
- b) la législation du Canada portant sur
 - i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse
 - ii) le Régime de pensions du Canada
 - iii) le Régime de rentes du Québec.

(2) La législation mentionnée au paragraphe (1) du présent Article ne comprendra pas la législation découlant de traités internationaux ou de la législation supranationale de la Communauté économique européenne, ou la législation servant à appliquer lesdits traités ou législation, à moins que de tels traités ou législation ne contiennent des dispositions relatives à la répartition des charges d'assurance.

ARTICLE 3

(1) À moins de dispositions contraires dans la présente Convention, lorsqu'il s'agit d'appliquer la législation de l'une des Parties contractantes,

- a) les nationaux de l'autre Partie contractante,
- b) les réfugiés, selon la définition donnée à l'Article 1 de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève, le 28 juillet 1951 et au Protocole s'y rattachant signé le 31 janvier 1967, et
- c) toutes autres personnes, dans la mesure où elles retirent des droits d'un national de l'une des Parties contractantes,

devront recevoir un traitement égal à celui qui est accordé aux nationaux de la première Partie contractante, à condition que ces personnes résident habituellement sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

(2) À moins de dispositions contraires dans la présente Convention, les prestations en espèces seront versées, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, aux nationaux de l'autre Partie contractante qui résident habituellement à l'extérieur du territoire des deux Parties contractantes, selon les mêmes modalités que celles qui sont applicables aux nationaux de la première Partie contractante résidant habituellement hors du territoire de celle-ci.

ARTICLE 4

(1) À moins de dispositions contraires dans la présente Convention, la législation de l'une des Parties contractantes qui exige que l'ouverture du droit aux prestations ou le versement de prestations en espèces soient subordonnés à la résidence sur le territoire de ladite Partie contractante ne sera pas applicable dans le cas des personnes indiquées au paragraphe (1) de l'Article 3 qui résident dans le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Le paragraphe (1) ne portera pas atteinte à la législation concernant les prestations en espèces accordées dans le cadre des mesures visant à maintenir, à améliorer et à rétablir la capacité de gain aux termes de la législation visée au premier alinéa du paragraphe (1) de l'Article 2.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 5

(1) For pensions to be granted under the German Pension Insurance Scheme to Canadian nationals ordinarily resident of their own free will outside the territory of the Federal Republic of Germany, the following shall apply:

- (a) Pension assessment bases shall be determined with respect to all periods that must be taken into account for the calculation of pensions under the German legislation.
- (b) Pensions shall be paid only to the extent that
 - (i) they are permitted under German legislation regarding benefits based on insurance periods accumulated other than under Federal Law, and
 - (ii) they are based on periods for which contributions have been made validly or are regarded as having been made validly in accordance with Federal Law or in accordance with former provisions of the Reich Pension Insurance schemes,
- (c) German legislation according to which the payment of orphans' pensions is not suspended shall remain unaffected,
- (d) Children's supplements shall be paid only in addition to orphans' pensions referred to in sub paragraph (c).

(2) Paragraph (1) shall apply also to the persons designated in sub paragraphs (b) and (c) of Paragraph (1) of Article 3 provided such persons ordinarily reside of their own free will in the territory of Canada.

ARTICLE 6

In respect of the amount payable by a pension insurance institution in the Federal Republic of Germany towards a contribution to sickness insurance, voluntary membership in a statutory sickness insurance scheme in Canada shall be treated as voluntary membership in a German statutory sickness insurance scheme and insurance against sickness with a private insurance company in Canada shall be treated as insurance against sickness with a private insurance company in the Federal Republic of Germany.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 7

(1) The institutions, associations of institutions, authorities and courts of the Contracting Parties shall offer each other mutual assistance in the implementation of the legislation specified in paragraph (1) of Article 2 and in the implementation of the present Convention, in the same way as though they were implementing the legislation applicable to them. With the exception of any cash expenditure relating thereto, the assistance shall be provided free of charge.

(2) The first sentence of Paragraph (1) shall also apply to medical examinations. The costs of the examinations, travelling expenses connected there-

PARTIE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 5

(1) Pour qu'une pension soit versée en vertu du régime d'assurance-pension allemand à des nationaux canadiens résidant habituellement, de leur plein gré, à l'extérieur du territoire de la République fédérale d'Allemagne, on appliquera les dispositions suivantes:

- a) Les bases de calcul de la pension seront déterminées d'après toutes les périodes à prendre en considération pour le calcul des pensions en vertu de la législation allemande,
- b) Les pensions ne seront versées que dans la mesure où
 - i) elles sont autorisées par la législation allemande concernant des prestations fondées sur des périodes d'assurance n'ayant pas été accumulées aux termes de la Loi fédérale, et
 - ii) elles sont basées sur des périodes pour lesquelles des contributions ont été valablement versées ou sont considérées comme ayant été valablement versées conformément à la Loi fédérale ou conformément à d'anciennes dispositions des régimes d'assurance-pension du Reich,
- c) La législation allemande selon laquelle le paiement des pensions d'orphelin n'est pas suspendu restera in affectée,
- d) Les suppléments aux enfants ne seront versés qu'en plus des pensions d'orphelin mentionnées à l'alinéa (c).

(2) Le paragraphe (1) s'appliquera aussi aux personnes désignées aux alinéas (b) et (c) du paragraphe (1) de l'Article 3, à condition que lesdites personnes résident habituellement, de leur plein gré, sur le territoire du Canada.

ARTICLE 6

En ce qui a trait au paiement du montant qu'une institution d'assurance-pension de la République fédérale d'Allemagne contribue à la cotisation à un régime d'assurance-maladie, la participation facultative à un régime d'assurance-maladie obligatoire du Canada sera considérée comme équivalant à la participation facultative à un régime obligatoire d'assurance-maladie en République fédérale d'Allemagne et la participation à une compagnie privée d'assurance-maladie au Canada sera considérée comme équivalant à la participation à une compagnie privée d'assurance-maladie de la République fédérale d'Allemagne.

PARTIE III

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 7

(1) Les institutions, les associations d'institutions, les autorités et les tribunaux de chacune des Parties contractantes devront s'offrir une assistance mutuelle dans l'application de la législation visée au paragraphe (1) de l'Article 2 et dans l'application de la présente Convention, de la même façon que

with, loss of earnings, the costs of accommodation where a person needs to be kept under observation and other cash expenditures with the exception of postage, must be reimbursed by the requesting agency. The costs shall not be reimbursed if the medical examination is made in the interests of the institutions of both Contracting Parties.

ARTICLE 8

Documents which, in the implementation of the legislation specified in Paragraph (1) of Article 2, require to be submitted to one of the agencies mentioned in Paragraph (1) of Article 7, in the territory of one of the Contracting Parties, may be submitted to agencies in the territory of the other Contracting Party, without authentication or any other similar formality.

ARTICLE 9

In the implementation of the legislation referred to in Paragraph (1) of Article 2, and in the implementation of the present Convention, agencies mentioned in Paragraph (1) of Article 7 may communicate in their respective official languages directly with each other and with persons concerned as well as with their representatives. Official notifications from an institution in the territory of one of the Contracting Parties may be communicated directly to a person resident in the territory of the other Contracting Party by registered letter with return receipt.

ARTICLE 10

(1) The competent authorities shall inform each other of the measures taken to implement the present Convention and also of any amendments and additions to the legislation specified in Article 2 as it applies to them in their respective countries.

(2) For the purpose of implementing the present Convention, liaison agencies are hereby established. These agencies are:

in the Federal Republic of Germany

for the Wage Earners' Pension Insurance

the Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg,
Hamburg

for the Salaried Employees' Pension Insurance

the Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin

for the Miners' Pension Insurance

the Bundesknappschaft, Bochum

for the Steelworkers' Supplementary Pension Insurance

the Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken

in Canada

for the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act

the Director General, Income Security, Department of
National Health and Welfare of Canada

for the Quebec Pension Plan

the Quebec Pension Board, Régie des rentes du Québec.

s'ils appliquaient leur propre législation. Sous réserve des dépenses en espèces qui s'y rapportent, l'assistance sera fournie gratuitement.

(2) La première phrase du paragraphe (1) du présent Article s'applique aussi aux examens médicaux. Les dépenses de l'examen, les frais de voyage qui s'y rattachent, la perte de salaire, les frais de logement lorsqu'une personne doit être gardée en observation et les autres dépenses en espèces, à l'exception des frais postaux, devront être remboursés par l'institution requérante. Toutefois, les coûts susmentionnés ne seront pas remboursés si l'examen médical est effectué dans l'intérêt des institutions compétentes des deux Parties contractantes.

ARTICLE 8

Les documents qui, en application de la législation visée au paragraphe (1) de l'Article 2, doivent être soumis à l'un des organismes mentionnés au premier paragraphe de l'Article 7, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, peuvent être soumis aux organismes sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans légalisation ou autre formalité semblable.

ARTICLE 9

En application de la législation visée au paragraphe (1) de l'Article 2 et en application de la présente Convention, les organismes mentionnés au paragraphe (1) de l'Article 7 peuvent communiquer directement entre eux et avec les personnes en cause, ainsi qu'avec leurs représentants, dans leur langue officielle respective. Les décisions prises par une institution sur le territoire de l'une des Parties contractantes peuvent être communiquées directement à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10

(1) Les autorités compétentes se tiendront informées mutuellement des mesures arrêtées pour appliquer la présente Convention, ainsi que des modifications et des additions apportées à la législation, visée à l'Article 2, qui leur est applicable.

(2) Les organismes de liaison suivants sont créés par la présente Convention aux fins de la mise en œuvre de celle-ci, à savoir:

- en République fédérale d'Allemagne
 - pour l'assurance-pension des ouvriers
 - le Landesversicherungsanstalt, Freie und Hansestadt Hamburg, Hamburg;
 - pour l'assurance-pension des employés
 - le Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin;
 - pour l'assurance-pension des travailleurs des mines
 - le Bundesknappschaft, Bochum;
 - pour l'assurance-pension supplémentaire des travailleurs de la sidérurgie
 - le Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;
- et au Canada
 - pour le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la sécurité de la vieillesse

ARTICLE 11

(1) Within the scope of their competence, the liaison agencies established by Paragraph (2) of Article 10 are responsible for generally informing the insured population of their rights and obligations under the present Convention. In consultation with and with the approval of the appropriate competent authority each liaison agency of one Contracting Party will agree with those of the other Contracting Party upon the administrative measures—including the procedure for paying cash benefits to recipients in the territory of the other Contracting Party—which are necessary and appropriate for the implementation of the present Convention.

(2) Where not already so stipulated in the applicable legislation, the agencies mentioned in Paragraph (1) of Article 7 and Paragraph (2) of Article 10 must, within the scope of their competence, inform each other and the persons in question of such facts and supply to them such proof as may be necessary to secure the rights and obligations of the persons involved.

ARTICLE 12

Cash benefits may be paid by an institution in the territory of one of the Contracting Parties to a person who is resident in the territory of the other Contracting Party in the currency of the latter Contracting Party, thereby discharging that institution's obligations. In the relationship between the institution and that person the currency conversion shall be determined by the exchange rate in force on the day when the cash benefit was remitted. If an institution in the territory of one Contracting Party has to make payments to an institution in the territory of the other Contracting Party, such payments shall be made in the currency of the last-mentioned Contracting Party.

ARTICLE 13

(1) Disputes between the two Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of the present Convention shall, as far as possible, be settled by the Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be resolved in this way, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in Paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

le Directeur général de la sécurité sociale, ministère de la Santé nationale et du Bien-être social du Canada

pour le Régime de rentes du Québec
la Régie des rentes du Québec.

ARTICLE 11

(1) Dans le cadre de leurs attributions, les organismes de liaison établis en vertu de l'Article 10, paragraphe (2), sont chargés de fournir à la population assurée des informations générales sur leurs droits et obligations aux termes de la présente Convention. En collaboration avec les autorités compétentes appropriées et avec leur approbation, ils s'entendront sur les mesures administratives, y compris la procédure à suivre pour le versement des prestations en espèces aux bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, qui sont nécessaires et appropriées pour l'application de la présente Convention.

(2) À moins que la législation applicable ne l'ait déjà stipulé, les organismes mentionnés à l'Article 7, paragraphe (1) et à l'Article 10, paragraphe (2) doivent, dans le cadre de leurs attributions, s'informer mutuellement et informer les personnes intéressées des faits, et leur fournir les preuves nécessaires à garantir les droits et obligations des personnes en cause.

ARTICLE 12

Une institution de l'une des Parties contractantes peut verser des prestations en espèces à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans la monnaie de la dernière Partie contractante avec effet libératoire. Dans les rapports entre l'institution et le bénéficiaire, la conversion des monnaies sera déterminée par le taux de change en vigueur le jour où la prestation en espèces est versée. Si une institution de l'une des Parties contractantes doit verser des prestations à une institution de l'autre Partie contractante, ces prestations devront être versées dans la monnaie de la dernière Partie contractante.

ARTICLE 13

(1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention devront autant que possible être réglés par les deux Parties contractantes.

(2) Si un différend ne peut être réglé de cette façon, il devra, à la demande d'une des Parties contractantes, être soumis à un tribunal d'arbitrage.

(3) Le tribunal d'arbitrage sera constitué ad hoc; chaque Partie contractante nommera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour choisir comme président le ressortissant d'un État tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres seront nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois, après que l'une des Parties contractantes aura fait savoir à l'autre qu'elle désire soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

(4) Si les délais prévus au paragraphe (3) ne sont pas observés et à défaut d'un autre arrangement, chaque Partie contractante pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait ressortissant de l'une des deux Parties contractantes, ou s'il était empêché pour une autre raison, il appartiendrait au

(5) The arbitral tribunal shall, on the basis of the treaties existing between the parties and of general international law, reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

PART IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 14

(1) The present Convention shall not establish any claim to payment of benefits for any period before its coming into force.

(2) In the implementation of the present Convention, consideration shall be given to the relevant facts obtaining under the terms of the legislation of the Contracting Parties before the coming into force of the present Convention.

(3) The provisions of the present Convention shall apply notwithstanding the legal validity of decisions made prior to the coming into force of the present Convention.

(4) Pensions assessed before the coming into force of the present Convention can be reassessed *ex officio* or upon application with due regard being paid to the provisions of the present Convention. If such reassessment on application or reassessment *ex officio* were to result in no pension or a smaller pension than that last paid for any period prior to the coming into force of the present Convention, the same amount of pension as paid hitherto shall continue to be paid.

ARTICLE 15

The attached Final Protocol is part of the present Convention.

ARTICLE 16

The present Convention shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the coming into force of the present Convention.

ARTICLE 17

(1) The present Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force on the first day of the second month following the final day of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Vice-Président de procéder aux nominations. Si le Vice-Président était, lui aussi, ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il était également empêché, c'est au membre de la Cour suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes qu'il appartiendrait de procéder aux nominations.

(5) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions, sur la base des traités existant entre les parties et du droit international général, à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son propre arbitre ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage; les frais du président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage pourra fixer un autre règlement concernant les dépenses. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage réglera lui-même sa procédure.

PARTIE IV

DISPOSITIONS INTERMÉDIAIRES ET FINALES

ARTICLE 14

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit à prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

(2) Lorsque la présente Convention sera en vigueur, il sera tenu compte aussi des faits pertinents survenus aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(3) La validité légale des décisions prise avant l'entrée en vigueur de la présente Convention ne s'oppose pas à l'application des dispositions de la présente Convention.

(4) Les pensions déterminées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent être déterminées à nouveau d'office ou sur demande du requérant en tenant compte des dispositions de la présente Convention. Si la révision sur demande ou d'office ne donnait pas de pension ou une pension moindre que celle payée pour la période précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention, la pension sera maintenue au montant de la pension antérieure.

ARTICLE 15

Le Protocole final ci-annexé fait partie de la présente Convention.

ARTICLE 16

La présente Convention s'appliquera aussi au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 17

(1) La présente Convention sera soumise à ratification. Chaque Partie contractante soumettra à l'autre Partie contractante les termes de ratification aussitôt que possible à Bonn.

ARTICLE 18

(1) The present Convention shall be concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may terminate the present Convention on the 31st day of December in any year by giving notice in writing to the other Contracting Party not later than the 30th day of September in the same year.

(2) In the event of termination by denunciation the provisions of the present Convention shall continue to apply in respect of claims to benefits acquired not later than the effective date of that termination. No such claim shall be affected by any restrictive legislation that may provide for non-allowance of claims or the suspension or withdrawal of benefits on the grounds of foreign residence.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} jour du deuxième mois suivant le dernier jour du mois de la ratification de la présente Convention.

ARTICLE 18

(1) La présente Convention sera conclue pour une période indéfinie. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut mettre fin à la présente Convention, le 31 décembre de n'importe quelle année en donnant avis par dénonciation écrite à l'autre Partie contractante, au plus tard le 30 septembre de la même année.

(2) Lorsqu'une des Parties contractantes met fin à la présente Convention par dénonciation, les dispositions de la présente Convention seront maintenues en ce qui a trait aux droits acquis jusqu'à la date de cessation officielle de la présente Convention. Ces droits ne seront pas touchés par toute législation restrictive qui prévoirait l'exclusion, la suspension ou la suppression de prestations pour raisons de résidence à l'étranger.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa on the 30th day of March, 1971 in two copies in the English, French and German languages, each text being equally authentic.

JOHN MUNRO
For Canada

PROFESSOR DR. KURT JANTZ
For the Federal Republic of Germany

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, le 30 mars 1971, en double exemplaire, en langues anglaise, française et allemande, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Canada

JOHN MUNRO

Pour la République fédérale d'Allemagne

PROFESSOR DR. KURT JANTZ

FINAL PROTOCOL

To the Convention on Social Security between Canada and the Federal Republic of Germany

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between Canada and the Federal Republic of Germany, the plenipotentiaries of both Contracting Parties stated that agreement existed on the following points:

1. Re Article 2 of the Convention:

Subject to the agreement of the Contracting Parties, the Convention relates to legislation that may be enacted by a province of Canada, other than the Province of Quebec, regarding a comprehensive pension plan within the meaning thereof contained in the Canada Pension Plan.

2. Re Article 3 of the Convention:

The German legislation which guarantees participation of the insured and of the employers in the organs of self-government of the institutions and of the associations of institutions, as well as in the adjudication of social security matters, shall remain unaffected.

3. Re Articles 3 and 4 of the Convention:

- (a) The legislation referred to in sub-subparagraph (i) of subparagraph (b) of Paragraph (1) of Article 2, shall remain unaffected to the extent that it requires that a person be resident in the territory of Canada for a certain period of time before he or she may acquire the right to claim a pension and before the pension may be paid abroad.
- (b) The legislation regarding the payment of a Guaranteed Income Supplement under the Canadian Old Age Security Act shall not be affected.

4. Re Articles 3 and 5 of the Convention:

Provisions relating to the apportionment of insurance burdens that may be contained in international treaties shall not be affected.

5. Re Article 4 of the Convention:

- (a) Paragraph (1) shall apply in the case of cash benefits paid out of the German Accident Insurance Scheme to beneficiaries who ordinarily reside as Canadian nationals in the territory of a Canadian province, provided that the laws or regulations in force in that province regarding statutory accident insurance provide for payment of corresponding cash benefits to German nationals ordinarily resident within the territory of the Federal Republic of Germany. This shall also apply mutatis mutandis with regard to the persons referred to in subparagraphs (b) and (c) of Paragraph (1) of Article 3 who are ordinarily resident in Canada within the territory of one of that country's provinces, provided that the legislation of that province regarding statutory accident insurance provides for the payment of corresponding cash benefits to the persons referred to in subparagraphs (b) and (c) of

PROTOCOLE FINAL

De la Convention entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale

Lors de la signature de la Convention sur la sécurité sociale, conclue en ce jour entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne, les représentants plénipotentiaires des deux pays ont convenu de ce qui suit:

1. Relativement à l'Article 2 de la Convention

Sous réserve de la ratification par les Parties contractantes, la Convention s'applique à la législation qui pourrait être adoptée par une province canadienne, autre que le Québec, concernant un régime général de pensions répondant à la définition prévue par le Régime de pensions du Canada.

2. Relativement à l'Article 3 de la Convention

La législation allemande qui garantit la participation des assurés et de leurs employeurs dans les organismes d'auto-administration des institutions et des associations d'institutions, aussi bien que dans les décisions touchant aux questions de sécurité sociale ne sera pas touchée.

3. Relativement aux Articles 3 et 4 de la Convention

- (a) La législation visée au sous-alinéa (i) de l'alinéa (b) du paragraphe (1) de l'Article 2 ne sera pas touchée dans la mesure où elle prévoit qu'une personne ait résidé au Canada pendant une certaine période de temps avant qu'elle puisse prétendre à une pension et avant qu'une pension puisse lui être versée à l'étranger.
- (b) La législation relative au versement du supplément du revenu garanti aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ne sera pas touchée.

4. Relativement aux Articles 3 et 5 de la Convention

Les dispositions relatives à la répartition des charges d'assurance comprises dans les traités internationaux ne seront pas affectées.

5. Relativement à l'Article 4 de la Convention

- (a) Les termes du paragraphe (1) seront applicables par analogie aux prestations d'assurance-accident versées à des bénéficiaires qui résident habituellement en tant que nationaux canadiens sur le territoire d'une province canadienne, à condition que les lois ou les règlements en vigueur dans ladite province, relatifs à un régime obligatoire d'assurance-accident, prévoient le versement de prestations équivalentes à des nationaux allemands résidant habituellement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Cette clause s'applique par analogie aux personnes mentionnées à l'Article 3, paragraphe (1), alinéas (b) et (c), qui résident habituellement au Canada sur le territoire de l'une des provinces de ce pays, à condition que la législation de cette province concernant un régime obligatoire d'assurance-accident prévoit le versement de prestations identiques en espèces aux

Paragraph (1) of Article 3, who are ordinarily resident in the territory of the Federal Republic of Germany.

- (b) In the case of a person who is ordinarily resident in the territory of Canada, lump-sum settlement of a pension claim under the German Accident Insurance Scheme can be made only upon application by the beneficiary.

6. Re Article 4 of the Convention:

- (a) The German legislation regarding benefits based on insurance periods accumulated other than under Federal Law will not be affected.
- (b) The German legislation regarding benefits in respect of occupational accidents (including occupational diseases) for which, at the time when the accident occurred, the injured party was not insured under Federal Law, will not be affected.

7. Re Article 7 and Article 11:

The obligation of Canada pursuant to Paragraph (1) of Article 7 and pursuant to Paragraph (2) of Article 11 exists only to the extent that Canadian Law so enables from time to time.

8. Re Article 11 of the Convention:

It shall be within the competence of the liaison agency for the Wage Earners' Pension Insurance established by virtue of Paragraph (2) of Article 10 to determine cash benefits, with the exception of those benefits which are granted within the framework of the measures referred to in Paragraph (2) of Article 4; and the said agency shall also be competent—with the exception of refund of contributions—in cases where the beneficiary is ordinarily resident in the territory of Canada or if, as a Canadian national, the beneficiary is ordinarily resident outside the territory of either of the Contracting Parties. The said liaison agency is also competent to make refund of contributions where

- (a) the beneficiary is a Canadian national on the day of application, or
- (b) the beneficiary is ordinarily resident in the territory of Canada.

The competence of the special agencies in the territory of the Federal Republic of Germany will not be affected.

9. In the implementation of the Convention, German legislation, to the extent that it contains more favourable provisions for persons who have suffered because of their political attitude or for reasons of their race, religion or ideology, will not be affected.

personnes mentionnées à l'Article 3, paragraphe (1), alinéas (b) et (c), qui résident habituellement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

- (b) Dans le cas d'une personne résidant habituellement sur le territoire du Canada, le règlement d'une demande de pension ne pourra se faire par voie forfaitaire, en vertu du régime allemand d'assurance-accident, que sur demande du bénéficiaire.

6. Relativement à l'Article 4 de la Convention

- (a) La législation allemande concernant des prestations fondées sur des périodes d'assurance n'ayant pas été accumulées aux termes de la Loi fédérale ne sera pas touchée.
- (b) La législation allemande concernant les prestations versées au compte d'accidents de travail (y compris les maladies professionnelles) au moment où le bénéficiaire n'était pas assuré aux termes de la Loi fédérale ne sera pas touchée.

7. Relativement aux Articles 7 et 11 de la Convention

L'obligation du Gouvernement canadien, aux termes de l'Article 7, paragraphe (1) et de l'Article 11, paragraphe (2), n'est valable que dans la mesure où le permet la législation canadienne.

8. Relativement à l'Article 11 de la Convention

L'organisme de liaison pour le régime d'assurance-pension des ouvriers, établi en vertu du paragraphe (2) de l'Article 10, devra aussi être habilité à déterminer les prestations en espèces, à l'exception des prestations accordées en vertu des mesures mentionnées au paragraphe (2) de l'Article 4; et ledit organisme devra également être habilité, à l'exception du remboursement des cotisations, dans le cas d'un bénéficiaire qui réside habituellement sur le territoire du Canada ou qui est ressortissant canadien et réside habituellement à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Ledit organisme de liaison est en outre habilité à rembourser des cotisations lorsque

- (a) le bénéficiaire est un national canadien au moment où il présente sa demande, ou
- (b) le bénéficiaire réside habituellement sur le territoire du Canada.

La compétence des organismes spéciaux dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne ne sera pas touchée.

9. La mise en application de la Convention ne touchera pas la législation allemande dans la mesure où elle prévoit des dispositions plus favorables à l'intention des personnes qui ont subi des préjudices à cause de leur opinion politique ou pour des raisons ethniques, religieuses ou idéologiques.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present Final Protocol and affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa on the 30th day of March, 1971 in two copies in the English, French and German languages, each text being equally authentic.

For Canada
JOHN MUNRO

For the Federal Republic of Germany
PROFESSOR DR. KURT JANTZ

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, le 30 mars 1971, en double exemplaire, en langues anglaise, française et allemande, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Canada
JOHN MUNRO

Pour la République fédérale d'Allemagne
PROFESSOR DR. KURT JANTZ

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Price: 50 cents Catalogue No. E3-1972/16

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Prix: 50 cents N° de catalogue E3-1972/16

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

AI
A 10
T67

CANADA

Dept. of External
Affairs

Government
Publications



TREATY SERIES 1972 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement Establishing the Inter-American
Development Bank

Done at Washington, April 8, 1959

Entered into force December 30, 1959

Signed by Canada May 3, 1972

Canada's Instrument of Ratification deposited
May 3, 1972

Entered into force for Canada May 3, 1972

FINANCE

Accord Constitutif de la Banque Interaméricaine
de Développement

Fait à Washington, le 8 avril 1959

En vigueur le 30 décembre 1959

Signé par le Canada le 3 mai 1972

L'Instrument de Ratification déposé par le Canada
le 3 mai 1972

En vigueur pour le Canada le 3 mai 1972





CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement Establishing the Inter-American
Development Bank

Done at Washington, April 8, 1959

Entered into force December 30, 1959

Signed by Canada May 3, 1972

Canada's Instrument of Ratification deposited
May 3, 1972

Entered into force for Canada May 3, 1972

FINANCE

Accord Constitutif de la Banque Interaméricaine
de Développement

Fait à Washington, le 8 avril 1959

En vigueur le 30 décembre 1959

Signé par le Canada le 3 mai 1972

L'Instrument de Ratification déposé par le Canada
le 3 mai 1972

En vigueur pour le Canada le 3 mai 1972

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

The countries on whose behalf this Agreement is signed agree to create the Inter-American Development Bank, which shall operate in accordance with the following provisions:

ARTICLE I

Purpose and Functions

Section 1. Purpose

The purpose of the Bank shall be to contribute to the acceleration of the process of economic development of the member countries, individually and collectively.

Section 2. Functions

- (a) To implement its purpose, the Bank shall have the following functions:
 - (i) to promote the investment of public and private capital for development purposes;
 - (ii) to utilize its own capital, funds raised by it in financial markets, and other available resources, for financing the development of the member countries, giving priority to those loans and guarantees that will contribute most effectively to their economic growth;
 - (iii) to encourage private investment in projects, enterprises, and activities contributing to economic development and to supplement private investment when private capital is not available on reasonable terms and conditions;
 - (iv) to cooperate with the member countries to orient their development policies toward a better utilization of their resources, in a manner consistent with the objectives of making their economies more complementary and of fostering the orderly growth of their foreign trade; and
 - (v) to provide technical assistance for the preparation, financing, and implementation of development plans and projects, including the study of priorities and the formulation of specific project proposals.
- (b) In carrying out its functions, the Bank shall cooperate as far as possible with national and international institutions and with private sources supplying investment capital.

ARTICLE II

Membership in and Capital of the Bank

Section 1. Membership

- (a) The original members of the Bank shall be those members of the Organization of American States which, by the date specified in Article XV, Section 1 (a), shall accept membership in the Bank.

ACCORD CONSTITUTIF DE LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT

Les pays, dont les représentants signent le présent Accord, conviennent de créer la Banque Interaméricaine de Développement, qui sera régie par les dispositions suivantes:

ARTICLE I

Objectifs et attributions

Section 1. Objectifs

La Banque a pour objectifs de contribuer à l'accélération du processus de développement économique, individuel et collectif, des pays membres.

Section 2. Attributions

- (a) En vue d'atteindre ces objectifs, la Banque exercera les attributions suivantes:
 - (i) favoriser l'investissement des capitaux publics et privés à des fins de développement;
 - (ii) utiliser pour financer le développement des pays membres son propre capital, les fonds obtenus des marchés financiers, et les autres ressources dont elle pourra disposer, en donnant la priorité aux prêts et aux opérations de garantie qui contribueraient le plus efficacement au progrès économique desdits pays;
 - (iii) encourager les investissements privés dans les projets, les entreprises, et les activités qui contribueraient au développement économique, apporter le complément de fonds indispensables aux investissements des particuliers quand il ne se trouve pas de capitaux privés disponibles à des termes et à des conditions raisonnables;
 - (iv) coopérer avec les pays membres en vue d'orienter leur politique de développement vers une meilleure utilisation de leurs ressources d'une manière compatible avec les objectifs visant à rendre leurs économies de plus en plus complémentaires et à imprimer à leur commerce extérieur un accroissement ordonné;
 - (v) fournir l'assistance technique en vue de la préparation, du financement et de l'exécution des plans et des projets de développement, assistance comprenant l'étude des priorités et la présentation des propositions touchant des projets spécifiques.
- (b) Dans l'accomplissement de ses fonctions, la Banque coopérera dans toute la mesure possible avec les institutions nationales et internationales, ainsi qu'avec les organismes privés d'investissements de capitaux.

ARTICLE II

Pays membres et capital de la banque

Section 1. Pays membres

- (a) Seront membres fondateurs de la Banque les membres de l'Organisation des États Américains qui, à la date stipulée à l'Article XV, Section 1 (a), auront accepté à le devenir.

- (b) Membership shall be open to other members of the Organization of American States at such times and in accordance with such terms as the Bank may determine.

Section 2. **Authorized Capital**

- (a) The authorized capital stock of the Bank, together with the initial resources of the Fund for Special Operations established in Article IV (hereinafter called the Fund), shall total one billion dollars (\$1,000,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959. Of this sum, eight hundred fifty million dollars (\$850,000,000) shall constitute the authorized capital stock of the Bank and shall be divided into 85,000 shares having a par value of \$10,000 each, which shall be available for subscription by members in accordance with Section 3 of this article.
- (b) The authorized capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The equivalent of four hundred million dollars (\$400,000,000) shall be paid in, and four hundred fifty million dollars (\$450,000,000) shall be callable for the purposes specified in Section 4 (a) (ii) of this article.
- (c) The capital stock indicated in (a) of this section shall be increased by five hundred million dollars (\$500,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness existing on January 1, 1959, provided that:
 - (1) the date for payment of all subscriptions established in accordance with Section 4 of this article shall have passed; and
 - (ii) a regular or special meeting of the Board of Governors, held as soon as possible after the date referred to in subparagraph (i) of this paragraph, shall have approved the above-mentioned increase of five hundred million dollars (\$500,000,000) by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries.
- (d) The increase in capital stock provided for in the preceding paragraph shall be in the form of callable capital.
- (e) Notwithstanding the provisions of paragraphs (c) and (d) of this section, the authorized capital stock may be increased when the Board of Governors deems it advisable and in a manner agreed upon by a two-thirds majority of the total number of governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the member countries.

Section 3. **Subscription of Shares**

- (a) Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. The number of shares to be subscribed by the original members shall be those set forth in Annex A of this Agreement, which specifies the obligation of each member as to both paid-in and callable capital. The number of shares to be subscribed by other members shall be determined by the Bank.
- (b) In case of an increase in capital pursuant to Section 2, paragraph (c) or (e) of this article, each member shall have a right to subscribe, under such conditions as the Bank shall decide, to a proportion of the

- (b) La participation des autres membres de l'Organisation des États Américains pourra se réaliser à la date et dans les conditions fixées par la Banque.

Section 2. **Capital autorisé**

- (a) Le capital autorisé de la Banque, y compris les ressources initiales du Fonds des Opérations spéciales (ci-après dénommé le Fonds), établi en vertu de l'Article IV, sera de mille millions de dollars (\$1.000.000.000) des États-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959. De ce montant, huit cent cinquante millions de dollars (\$850.000.000) constitueront le capital autorisé de la Banque, divisé en 85.000 actions d'une valeur nominale de dix mille dollars (\$10.000), lesquelles actions seront ouvertes à la souscription des pays membres conformément à la Section 3 du présent article.
- (b) Le capital autorisé sera divisé en capital-actions versé effectivement et en capital-actions sujet à l'appel. Le capital-actions versé effectivement sera de quatre cents millions de dollars (\$ 400.000.000) et le capital-actions sujet à l'appel sera de quatre cent cinquante millions de dollars (\$450.000.000) pour les fins spécifiés à la Section 4 (a) (ii) du présent article.
- (c) Le capital indiqué au paragraphe (a) de la présente section sera augmenté de cinq cents millions de dollars (\$ 500.000.000), en termes de la monnaie des États-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959, dès que:
 - (i) le délai imparti, conformément à la Section 4 du présent article, pour le paiement de toutes les souscriptions, aura expiré;
 - (ii) l'augmentation indiquée de cinq cents millions de dollars (\$500,000,000) aura été approuvée par une majorité des trois quarts du total des voix des pays membres, au cours d'une réunion ordinaire ou extraordinaire de l'assemblée des Gouverneurs tenue le plus tôt que possible après que le délai indiqué à l'alinéa (i) du présent paragraphe sera écoulé.
- (d) L'augmentation du capital prévue au paragraphe précédent s'effectuera au titre du capital-actions sujet à l'appel.
- (e) Nonobstant les dispositions des paragraphes (c) et (d) de la présente section, le capital autorisé pourra être augmenté, par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres à la date et dans la forme que cette Assemblée jugera opportunes.

Section 3. **Souscription des Actions**

- (a) Chaque pays membre souscrira sa part d'actions au capital de la Banque. Le nombre des actions à souscrire par les membres fondateurs est fixé à l'Annexe A, où sont spécifiées les obligations qui incombent à chaque membre en ce qui est du capital-actions versé effectivement et du capital-actions sujet à l'appel. Le nombre des actions à souscrire par les autres membres sera fixé par la Banque.
- (b) En cas d'augmentation du capital, au titre de la Section 2 (c) et (e) du présent article, chaque pays membre aura droit, dans les conditions que la Banque aura fixées, à une fraction de l'augmentation égale au

increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Bank. No member, however, shall be obligated to subscribe to any part of such increased capital.

- (c) Shares of stock initially subscribed by original members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Bank decides in special circumstances to issue them on other terms.
- (d) The liability of the member countries on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.
- (e) Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner, and they shall be transferable only to the Bank.

Section 4. **Payment of Subscriptions**

- (a) Payment of the subscriptions to the capital stock of the Bank as set forth in Annex A shall be made as follows:

- (i) Payment of the amount subscribed by each country to the paid-in capital stock of the Bank shall be made in three installments, the first of which shall be 20 per cent, and the second and third each 40 per cent, of such amount. The first installment shall be paid by each country at any time on or after the date on which this Agreement is signed, and the instrument of acceptance or ratification deposited, on its behalf in accordance with Article XV, Section 1, but not later than September 30, 1960. The remaining two installments shall be paid on such dates as are determined by the Bank, but not sooner than September 30, 1961, and September 30, 1962, respectively.

Of each installment, 50 per cent shall be paid in gold and/or dollars and 50 per cent in the currency of the member.

- (ii) The callable portion of the subscription for capital shares of the Bank shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Bank created under Article III, Section 4 (ii) and
 - (iii) on borrowings of funds for inclusion in the Bank's ordinary capital resources or guarantees chargeable to such resources. In the event of such a call, payment may be made at the option of the member either in gold, in United States dollars, or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose for which the call is made.

Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all shares.

- (b) Each payment of a member in its own currency under paragraph (a)
 - (i) of this section shall be in such amount as, in the opinion of the Bank, is equivalent to the full value in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959 of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within 60 days of the date on which the payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar value equivalent as provided in this paragraph.

rapport qui existait entre les actions souscrites par lui et le capital de la Banque avant l'augmentation. Toutefois, aucun pays membre ne sera tenu de souscrire une partie quelconque de l'augmentation de capital.

- (c) Les actions souscrites par les membres fondateurs seront émises au pair. Les actions souscrites par la suite seront émises au pair également, à moins que, dans des circonstances spéciales, la Banque ne décide de les émettre à d'autres conditions.
- (d) La responsabilité des pays membres au titre de leurs actions sera limitée à la portion non payée du prix d'émission.
- (e) Les actions ne pourront être ni données à gage, ni grevées de charges quelconques et seront uniquement transférables à la Banque.

Section 4. **Paiement des souscriptions**

- (a) Le paiement des actions souscrites au titre du capital de la Banque, aux termes de l'Annexe A, se fera comme suit:

- (i) le montant souscrit par chaque pays au titre du capital-actions effectivement versé sera divisé en trois tranches, la première équivalant à 20 pour cent, la deuxième et la troisième équivalant chacune à 40 pour cent de ce montant. Chaque pays versera la première tranche à n'importe quel moment à partir de la date où le présent Accord aura été signé en son nom, et qu'il aura déposé l'instrument d'acceptation ou de ratification, conformément à l'Article XV, Section 1, mais au plus tard le 30 septembre 1960. Les deux autres tranches seront payées à la date que fixera la Banque, mais pas avant le 30 septembre 1961 et le 30 septembre 1962, respectivement. Le paiement de chaque tranche sera effectué comme suit:

50 pour cent en or ou en dollars des États-Unis d'Amérique, ou sous les deux formes, et 50 pour cent dans la monnaie nationale du pays membre;

- (ii) la partie de la souscription sujette à l'appel ne sera exigée que si la Banque en a besoin pour faire face à des engagements découlant de l'Article III, Section 4 (ii) et (iii), pourvu que lesdits engagements correspondent soit à des emprunts dont les fonds ont été intégrés dans les ressources ordinaires de capital de la Banque, soit à des garanties qui engagent lesdites ressources. Dans le cas d'un tel appel, le paiement sera effectué, au choix du membre, soit en or, soit en dollars des États-Unis d'Amérique, soit dans la monnaie requise pour régler les engagements de la Banque qui ont motivé l'appel.

Les appels sur les souscriptions non encore payées seront d'un pourcentage uniforme pour toutes les actions.

- (b) Chaque paiement d'un pays membre dans sa propre monnaie, conformément au paragraphe (a) (i) de la présente section, devra être d'un montant qui, d'après l'opinion de la Banque, soit, en dollars des États-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959, égal à la valeur totale de la partie de la souscription en train d'être réglée. Le versement initial se fera dans le montant que le pays membre jugera adéquat, mais il restera sujet aux ajustements à effectuer dans les 60 jours à partir de la date à laquelle le versement sera arrivé à échéance. La Banque déterminera le montant desdits ajustements nécessaires pour constituer l'équivalent en dollars du montant total à payer, en vertu du présent paragraphe.

- (c) Unless otherwise determined by the Board of Governors by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, the liability of members for payment of the second and third installments of the paid-in portion of their subscriptions to the capital stock shall be conditional upon payment of not less than 90 per cent of the total obligations of the members due for:
 - (i) the first and second installments, respectively, of the paid-in portion of the subscriptions; and
 - (ii) the initial payment and all prior calls on the subscription quotas to the Fund.

Section 5. Ordinary Capital Resources

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall be deemed to include the following:

- (i) authorized capital, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Section 2 and 3 of this article;
- (ii) all funds raised by borrowings under the authority of Article VII, Section 1 (i) to which the commitment set forth in Section 4 (a) (ii) of this article is applicable;
- (iii) all funds received in repayment of loans made with the resources indicated in (i) and (ii) of this section; and
- (iv) all income derived from loans made from the afore-mentioned funds or from guarantees to which the commitment set forth in Section 4 (a) (ii) of this article is applicable.

ARTICLE III

Operations

Section 1. Use of Resources

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions enumerated in Article I of this Agreement.

Section 2. Ordinary and Special Operations

- (a) The operations of the Bank shall be divided into ordinary operations and special operations.
- (b) The ordinary operations shall be those financed from the Bank's ordinary capital resources, as defined in Article II, Section 5, and shall relate exclusively to loans made, participated in, or guaranteed by the Bank which are repayable only in the respective currency or currencies in which the loans were made. Such operations shall be subject to the terms and conditions that the Bank deems advisable, consistent with the provisions of this Agreement.
- (c) The special operations shall be those financed from the resources of the Fund in accordance with the provisions of Article IV.

Section 3. Basic Principle of Separation

- (a) The ordinary capital resources of the Bank as defined in Article II, Section 5, shall at all times and in all respects be held, used, obligated,

(c) Sauf disposition contraire de l'Assemblée des Gouverneurs votée à la majorité des trois quarts de la totalité des voix des pays membres, la responsabilité des membres en ce qui concerne le versement de la deuxième et de la troisième tranches du capital-actions qui doit être versé effectivement restera conditionnée au fait que les pays membres aient versé pour le moins 90 pour cent du total des obligations des membres arrivées à échéance, au compte:

- (i) de la première et de la deuxième tranches, respectivement, du capital-actions versé effectivement;
- (ii) du paiement initial et de tous les autres versements antérieurement exigés sur les quotas de contribution au Fonds.

Section 5. Ressources ordinaires de capital

Il reste entendu que, dans le présent Accord, l'expression «ressources ordinaires de capital» se réfère aux éléments suivants:

- (i) le capital autorisé souscrit conformément aux Sections 2 et 3 du présent article, au titre du capital-actions versé effectivement et du capital-actions sujet à l'appel;
- (ii) tous les fonds provenant des emprunts autorisés, au titre de l'Article VII, Section 1 (i), auxquels sont applicables les clauses de la Section 4 (a) (ii) du présent article;
- (iii) tous les fonds reçus en remboursement des prêts effectués avec les ressources indiquées aux alinéas (i) et (ii) de la présente section; et
- (iv) tous les revenus provenant des prêts effectués avec les ressources ci-dessus indiquées ou provenant des garanties auxquelles sont applicables les clauses de la Section 4 (a) (ii) du présent article.

ARTICLE III

Opérations

Section 1. Utilisation des ressources

Les ressources et les services de la Banque seront utilisés exclusivement pour réaliser les objectifs et répondre aux attributions énumérés à l'Article I du présent Accord.

Section 2. Opérations ordinaires et opérations spéciales

- (a) Les opérations de la Banque se divisent en opérations ordinaires et en opérations spéciales.
- (b) Les opérations ordinaires seront financées au moyen des ressources ordinaires de capital de la Banque, définies à l'Article II, Section 5, et elles consisteront exclusivement en prêts effectués ou garantis par la Banque ou auxquels elle aura participé, et qui sont remboursables seulement dans la ou les monnaies dans lesquelles ils auront été concédés. Ces opérations seront sujettes aux termes et aux conditions que la Banque aura jugés convenables et qui seront compatibles avec les dispositions du présent Accord.
- (c) Les opérations spéciales seront celles financées avec les ressources du Fonds, conformément aux dispositions de l'Article IV.

Section 3. Principe directeur de la séparation

- (a) Les ressources ordinaires de capital de la Banque, spécifiées à l'Article II, Section 5, devront toujours être maintenues, utilisées, engagées,

invested, or otherwise disposed of entirely separate from the resources of the Fund, as defined in Article IV, Section 3 (h).

The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations of the Bank and the operations of the Fund separately, and the Bank shall establish such other administrative rules as may be necessary to ensure the effective separation of the two types of operations.

The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations for which the resources of the Fund were originally used or committed.

- (b) Expenses pertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses pertaining directly to special operations shall be charged to the resources of the Fund. Other expenses shall be charged as the Bank determines.

Section 4 Methods of Making or Guaranteeing Loans

Subject to the conditions stipulated in this article, the Bank may make or guarantee loans to any member, or any agency or political subdivision thereof, and to any enterprise in the territory of a member, in any of the following ways:

- (i) by making or participating in direct loans with funds corresponding to the unimpaired paid-in capital and, except as provided in Section 13 of this article, to its reserves and undistributed surplus; or with the unimpaired resources of the Fund;
- (ii) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets, or borrowed or acquired in any other manner for inclusion in the ordinary capital resources of the Bank or the resources of the Fund; and
- (iii) by guaranteeing in whole or in part loans made, except in special cases, by private investors.

Section 5. Limitations on Ordinary Operations

- (a) The total amount outstanding of loans and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired subscribed capital of the Bank, plus the unimpaired reserves and surplus included in the ordinary capital resources of the Bank, as defined in Article II, Section 5, exclusive of income assigned to the special reserve established pursuant to Section 13 of this article and other income assigned by decision of the Board of Governors to reserves not available for loans or guarantees.
- (b) In the case of loans made out of funds borrowed by the Bank to which the obligations provided for in Article II, Section 4 (a) (ii) are applicable, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall at no time exceed the total amount of principal of the outstanding borrowings by the Bank that are payable in the same currency.

investies ou placées d'une manière quelconque, mais dans tous les cas d'une façon complètement indépendante des ressources du Fonds spécifiées à l'Article IV, Section 3 (h).

Les états de compte de la Banque devront montrer séparément les opérations ordinaires et les opérations du Fonds, et la Banque adoptera telles autres règles administratives qui auront paru nécessaires afin d'assurer la séparation effective des deux types d'opérations.

Les ressources ordinaires de capital de la Banque ne seront en aucun cas imputées ou utilisées pour couvrir les pertes ou les obligations provenant des opérations pour lesquelles les ressources du Fonds avaient été à l'origine employées ou engagées.

- (b) Les dépenses directement afférentes aux opérations ordinaires seront déduites des ressources de capital de la Banque. Les dépenses directement afférentes aux opérations spéciales seront payées par les ressources du Fonds. Les autres dépenses seront réglées comme la Banque l'aura déterminé.

Section 4. Méthodes pour accorder ou garantir les prêts

Sous réserve des conditions stipulées dans le présent article, la Banque pourra accorder ou garantir des prêts en faveur de tout pays membre, de toute subdivision politique ou de tout organisme gouvernemental de ce pays, ainsi qu'en faveur de toute entreprise dans le territoire du pays membre, en adoptant l'une des méthodes suivantes:

- (i) accorder des prêts directs ou participer à des prêts directs en utilisant soit les ressources provenant de son capital versé non entamé et, en tenant compte des dispositions établies à la section 13 du présent article, soit les ressources provenant de ses réserves et de l'excédent non distribué, soit les ressources du Fonds libres de toutes charges;
- (ii) accorder des prêts directs ou participer à des prêts directs en utilisant les ressources des marchés de capitaux, soit empruntées, soit obtenues de toute autre manière pour être incorporées aux ressources ordinaires de capital de la Banque ou aux ressources du Fonds;
- (iii) garantir, en totalité ou en partie, les prêts consentis, sauf en des cas exceptionnels, par l'investissement privé.

Section 5. Limitation des opérations ordinaires

- (a) Le montant total des prêts et des garanties non réglés qu'aura accordés la Banque, au titre de ses opérations ordinaires, ne devra excéder à aucun moment le montant total du capital souscrit de la Banque libre de charges, plus l'excédent non distribué et les réserves non grevées comprises dans les ressources ordinaires de capital de la Banque, lesquelles sont définies à l'Article II, Section 5, à l'exclusion des revenus destinés à la réserve spéciale, établie conformément à la Section 13 du présent article et à l'exclusion également de tous revenus destinés par décision de l'Assemblée des Gouverneurs aux réserves non utilisables pour accorder des prêts ou consentir des garanties.
- (b) Dans le cas de prêts accordés sur les fonds empruntés par la Banque, auxquels sont applicables les clauses de l'Article II, Section 4 (a) (ii), le montant du principal dû et payable à la Banque dans une monnaie donnée ne devra jamais excéder le solde des sommes non encore remboursées que la Banque a empruntées et qui sont payables dans la même monnaie.

Section 6. **Direct Loan Financing**

In making direct loans or participating in them, the Bank may provide financing in any of the following ways:

- (a) By furnishing the borrower currencies of members, other than the currency of the member in whose territory the project is to be carried out, that are necessary to meet the foreign exchange costs of the project.
- (b) By providing financing to meet expenses related to the purposes of the loan in the territories of the member in which the project is to be carried out. Only in special cases, particularly when the project indirectly gives rise to an increase in the demand for foreign exchange in that country, shall the financing granted by the Bank to meet local expenses be provided in gold or in currencies other than that of such member; in such cases, the amount of the financing granted by the Bank for this purpose shall not exceed a reasonable portion of the local expenses incurred by the borrower.

Section 7. **Rules and Conditions for Making or Guaranteeing Loans**

- (a) The Bank may make or guarantee loans subject to the following rules and conditions:
 - (i) the applicant for the loan shall have submitted a detailed proposal and the staff of the Bank shall have presented a written report recommending the proposal after a study of its merits. In special circumstances, the Board of Executive Directors, by a majority of the total voting power of the member countries, may require that a proposal be submitted to the Board for decision in the absence of such a report;
 - (ii) in considering a request for a loan or a guarantee, the Bank shall take into account the ability of the borrower to obtain the loan from private sources of financing on terms which, in the opinion of the Bank, are reasonable for the borrower, taking into account all pertinent factors;
 - (iii) in making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan contract;
 - (iv) in the opinion of the Bank, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal are appropriate for the project in question;
 - (v) in guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall receive suitable compensation for its risk, and
 - (vi) loans made or guaranteed by the Bank shall be principally for financing specific projects, including those forming part of a national or regional development program. However, the Bank may make or guarantee over-all loans to development institutions or similar agencies of the members in order that the latter may facilitate the financing of specific development projects whose individual financing requirements are not, in the opinion of the Bank, large enough to warrant the direct supervision of the Bank.

Section 6. **Financement des prêts direct**

En accordant des prêts directs ou en participant à des prêts directs, la Banque pourra réaliser le financement en employant l'une des formes suivantes:

- (a) Fournir à l'emprunteur les monnaies des pays membres autres que la monnaie du membre sur le territoire duquel le projet doit être réalisé et qui seront nécessaires pour couvrir la partie du coût du projet qui doit être défrayée en devises étrangères.
- (b) Assurer le financement des dépenses afférentes aux objectifs du prêt et effectuées dans les territoires mêmes du pays membre où le projet doit être exécuté. Toutefois, seulement dans des cas spéciaux, en particulier lorsque le projet donne lieu indirectement à un accroissement de la demande en devises étrangères dans ledit pays, le financement accordé par la Banque pour défrayer les dépenses locales pourra être fourni soit en or, soit dans des monnaies autres que celles du pays intéressé. Dans un tel cas, le montant du financement ne devra pas excéder une portion raisonnable des dépenses locales encourues par l'emprunteur.

Section 7. **Règles et conditions pour accorder ou garantir les prêts**

- (a) La Banque pourra accorder ou garantir des prêts, sous réserve des règles et des conditions suivantes:
 - (i) l'intéressé devra avoir soumis une requête détaillée et les fonctionnaires de la Banque devront avoir présenté un rapport écrit appuyant le projet après en avoir examiné les mérites. Dans des circonstances spéciales, le Conseil des Directeurs Exécutifs, à la majorité du total des voix des pays membres, pourra demander qu'un projet soit soumis au Conseil en vue de la décision en l'absence du rapport des fonctionnaires de la Banque;
 - (ii) la Banque, en examinant une demande d'emprunt ou de garantie, devra avoir tenu compte des titres du candidat à l'obtention d'un emprunt de la part des sources privées, en des termes qui, de l'opinion de la Banque, seraient raisonnables pour l'emprunteur, compte tenu de tous les facteurs pertinents;
 - (iii) la Banque devra avoir tenu dûment compte, en accordant un prêt ou en donnant une garantie de la mesure dans laquelle l'emprunteur et son garant, s'il y en a un, seront à même de répondre aux obligations relatives au prêt;
 - (iv) la Banque devra avoir évalué que le taux d'intérêt, les autres frais et le plan d'amortissement du principal sont adéquats à la nature du projet;
 - (v) la Banque devra recevoir une indemnité convenable pour le risque encouru lorsqu'elle garantit un prêt accordé par des prêteurs autres qu'elle-même;
 - (vi) la Banque devra s'être assurée que les prêts accordés et les garanties fournies sont destinés principalement au financement de projets spécifiques, comprenant les projets faisant partie d'un programme de développement national ou régional. Toutefois, la Banque pourra accorder ou garantir des prêts de caractère global à des institutions de développement ou à des organismes du même genre des pays membres en vue d'aider ces institutions ou ces organismes à financer des projets spécifiques de développement dont les besoins de financement ne sont pas, dans l'opinion de la Banque, assez considérables pour justifier un contrôle direct de sa part.

- (b) The Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing.

Section 8. Optional Conditions for Making or Guaranteeing Loans

- (a) In the case of loans or guarantees of loans to nongovernmental entities, the Bank may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project is to be carried out, or a public institution or a similar agency of the member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan.
- (b) The Bank may attach such other conditions to the making of loans or guarantees as it deems appropriate, taking into account both the interests of the members directly involved in the particular loan or guarantee proposal and the interests of the members as a whole.

Section 9. Use of Loans Made or Guaranteed by the Bank

- (a) Except as provided in Article V, Section 1, the Bank shall impose no condition that the proceeds of a loan shall be spent in the territory of any particular country nor that such proceeds shall not be spent in the territories of any particular member or members.
- (b) The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed, or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency.

Section 10. Payment Provisions for Direct Loans

Direct loan contracts made by the Bank in conformity with Section 4 (i) or (ii) of this article shall establish:

- (a) All the terms and conditions of each loan, including among others, provision for payment of principal, interest and other charges, maturities, and dates of payment; and
- (b) The currency or currencies in which payments shall be made to the Bank.

Section 11. Guarantees

- (a) In guaranteeing a loan the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Bank, payable periodically on the amount of the loan outstanding.
- (b) Guarantee contracts concluded by the Bank shall provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and by the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.
- (c) In issuing guarantees, the Bank shall have power to determine any other terms and conditions.

- (b) La Banque ne financera pas une entreprise située sur le territoire d'un pays membre si ce dernier s'y oppose.

Section 8. Conditions relatives aux prêts et aux garanties laissées à l'option de la Banque

- (a) Dans le cas de prêts ou de garanties à des institutions non gouvernementales, la Banque pourra, si elle le juge opportun, exiger que le pays membre, sur le territoire duquel le projet doit être réalisé, ou bien une institution publique ou encore un organisme analogue du pays membre que la Banque aura accepté, garantisse le remboursement du principal et le paiement des intérêts, ainsi que le paiement des autres charges relatives au prêt.
- (b) La Banque pourra imposer telles autres conditions qu'elle jugera appropriées à l'octroi d'un prêt ou d'une garantie, en tenant compte à la fois de l'intérêt des pays membres directement impliqués dans la requête particulière concernant le prêt ou la garantie en question et de l'intérêt général de tous les membres.

Section 9. Usage des prêts accordés ou garantis par la Banque

- (a) A l'exception de ce qui est prévu à l'Article V, Section 1, la Banque n'imposera pas comme condition que le produit d'un prêt soit dépensé dans le territoire d'un pays donné; elle n'imposera pas non plus comme condition que le produit d'un prêt ne soit pas dépensé dans le territoire d'un pays membre donné ou dans les territoires de pays membres déterminés.
- (b) La Banque prendra les mesures nécessaires en vue de s'assurer que le produit de tout prêt accordé ou garanti, ou auquel elle a participé, soit destiné uniquement aux fins pour lesquelles le prêt aura été consenti, en accordant l'attention voulue aux considérations d'économie et d'efficacité.

Section 10. Dispositions relatives au remboursement des prêts directs

Les contrats de prêts directs conclus en vertu de la Section 4 (i) ou (ii) du présent Article seront établis conformément aux dispositions suivantes:

- (a) La Banque fixera les clauses et conditions de chaque prêt, y compris notamment les stipulations relatives au paiement du principal, des intérêts et des autres dépenses ainsi que les stipulations relatives aux échéances et aux dates de paiement.
- (b) La Banque fixera la ou les monnaies dans lesquelles les paiements doivent être effectués.

Section 11. Garanties

- (a) Lorsqu'elle garantira un prêt, la Banque percevra sur le montant non remboursé du prêt une redevance de garantie payable périodiquement et dont elle fixera le taux.
- (b) Les contrats de garanties conclus par la Banque stipuleront que la Banque pourra mettre fin à sa responsabilité en ce qui concerne le service des intérêts, si en cas de défaut de l'emprunteur et du garant, s'il en existe un, la Banque offrait d'acheter au pair les bons ou autres titres garantis majorés des intérêts échus jusqu'à la date spécifiée dans l'offre.
- (c) En accordant une garantie, la Banque aura la latitude de fixer toutes clauses et conditions autres que celle mentionnées ci-dessus.

Section 12. Special Commission

On all loans, participations, or guarantees made out of or by commitment of the ordinary capital resources of the Bank, the latter shall charge a special commission. The special commission, payable periodically, shall be computed on the amount outstanding on each loan, participation, or guarantee and shall be at the rate of one per cent per annum, unless the Bank, by a two-thirds majority of the total voting power of the member countries, decides to reduce the rate of commission.

Section 13. Special Reserve

The amount of commissions received by the Bank under Section 12 of this article shall be set aside as a special reserve, which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with Article VII, Section 3 (b) (i). The special reserve shall be held in such liquid form, permitted under this Agreement, as the Board of Executive Directors may decide.

ARTICLE IV***FUND FOR SPECIAL OPERATIONS*****Section 1. Establishment, Purpose, and Functions**

A Fund for Special Operations is established for the making of loans on terms and conditions appropriate for dealing with special circumstances arising in specific countries or with respect to specific projects.

The Fund, whose administration shall be entrusted to the Bank, shall have the purpose and functions set forth in Article I of this Agreement.

Section 2. Applicable Provisions

The Fund shall be governed by the provisions of the present article and all other provisions of this Agreement, excepting those inconsistent with the provisions of the present article and those expressly applying only to the ordinary operations of the Bank.

Section 3. Resources

- (a) The original members of the Bank shall contribute to the resources of the Fund in accordance with the provisions of this section.
- (b) Members of the Organization of American States that join the Bank after the date specified in Article XV, Section 1 (a) shall contribute to the Fund with such quotas, and under such terms, as may be determined by the Bank.
- (c) The Fund shall be established with initial resources in the amount of one hundred fifty million dollars (\$150,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, which shall be contributed by the original members of the Bank in accordance with the quotas specified in Annex B.
- (d) Payment of the quotas shall be made as follows:
 - (i) Fifty per cent of its quota shall be paid by each member at any time on or after the date on which this Agreement is signed, and the instrument of acceptance or ratification deposited, on its behalf in accordance with Article XV, Section 1, but not later than September 30, 1960.
 - (ii) The remaining 50 per cent shall be paid at any time subsequent to one year after the Bank has begun operations, in such amounts

Section 12. **Commission spéciale**

La Banque percevra une commission spéciale sur tous prêts, participations ou garanties utilisant les ressources ordinaires de capital de la Banque ou les engageant. La commission spéciale, payée périodiquement, sera calculée sur le solde pendant de chaque prêt, participation ou garantie, et sera de 1 pour cent par an, à moins que la Banque, à la majorité des deux tiers du total des voix des pays membres, n'ait décidé de réduire ce taux.

Section 13. **Réserve spéciale**

Le montant des commissions reçues par la Banque au titre de la Section 12 du présent Article sera destiné à former une réserve spéciale, qui sera gardée pour faire face aux obligations de la Banque, conformément aux dispositions de l'Article VII, Section 3(b) (i). La réserve spéciale sera maintenue dans la forme liquide que déterminera le Conseil des Directeurs Exécutifs conformément aux dispositions du présent Accord.

Article IV

FONDS DES OPÉRATIONS SPÉCIALES

Section 1. **Établissement, objectif et attributions**

Il est établi un Fonds des Opérations spéciales pour effectuer des prêts en des termes et à des conditions permettant de faire face aux circonstances spéciales pouvant survenir dans les pays membres ou d'entreprendre des projets déterminés.

Le Fonds, dont l'administration sera confiée à la Banque, aura l'objectif et les attributions énoncés à l'Article I du présent Accord.

Section 2. **Dispositions applicables**

Le Fonds sera régi par les dispositions du présent article et par les autres normes de l'accord, à l'exception de celles qui sont incompatibles avec les termes du présent article et de celles qui se réfèrent expressément et uniquement aux opérations ordinaires de la Banque.

Section 3. **Ressources**

- (a) Les membres fondateurs de la Banque contribueront aux ressources du Fonds conformément aux dispositions de la présente section.
- (b) Les membres de l'Organisation des États Américains qui adhéreront à la Banque ultérieurement à la date stipulée dans l'Article XV, Section 1 (a), contribueront au Fonds pour le quota fixé par la Banque et selon les termes accordés par celle-ci.
- (c) Le Fonds sera établi avec des ressources initiales de cent cinquante millions de dollars (\$150.000.000) des États-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959, lesquels seront versés par les membres fondateurs suivant les quotas spécifiés à l'Annexe B.
- (d) Le paiement des quotas devra se faire de la manière suivante:
 - (i) les premiers cinquante pour cent de chaque quote-part devront être versés par chaque pays membre à n'importe quel moment à partir de la date de la signature du présent Accord, prévue à l'Article XV, Section 1, et du dépôt de l'instrument d'acceptation ou de ratification mais au plus tard le 30 septembre 1960;
 - (ii) les autres cinquante pour cent seront versés à n'importe quel moment, pour le moins une année après l'ouverture des opéra-

and at such times as are determined by the Bank; provided, however, that the total amount of all quotas shall be made due and payable not later than the date fixed for payment of the third installment of the subscriptions to the paid-in capital stock of the Bank.

- (iii) The payments required under this section shall be distributed among the members in proportion to their quotas and shall be made one half in gold and/or United States dollars, and one half in the currency of the contributing member.
- (e) Each payment of a member in its own currency under the preceding paragraph shall be in such amount as, in the opinion of the Bank, is equivalent to the full value, in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, of the portion of the quota being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within 60 days of the date on which payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar value equivalent as provided in this paragraph.
- (f) Unless otherwise determined by the Board of Governors by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, the liability of members for payment of any call on the unpaid portion of their subscription quotas to the Fund shall be conditional upon payment of not less than 90 per cent of the total obligations of the members for:
 - (i) the initial payment and all prior calls on such quota subscriptions to the Fund; and
 - (ii) any installments due on the paid-in portion of the subscriptions to the capital stock of the Bank.
- (g) The resources of the Fund shall be increased through additional contributions by the members when the Board of Governors considers it advisable by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries. The provisions of Article II, Section 3(b), shall apply to such increases, in terms of the proportion between the quota in effect for each member and the total amount of the resources of the Fund contributed by members.
- (h) As used in this Agreement, the term "resources of the Fund" shall be deemed to include the following:
 - (i) contributions by members pursuant to paragraphs (c) and (g) of this section;
 - (ii) all funds raised by borrowing to which the commitment stipulated in Article II, Section 4(a) (ii) is not applicable, i.e., those that are specifically chargeable to the resources of the Fund;
 - (iii) all funds received in repayment of loans made from the resources mentioned above;
 - (iv) all income derived from operations using or committing any of the resources mentioned above; and
 - (v) any other resources at the disposal of the Fund.

tions de la Banque, au montant et aux époques que déterminera la Banque. Cependant, le versement de la totalité des quotes-parts devra être requis et avoir été payé à une date antérieure à celle fixée pour le paiement de la troisième tranche des souscriptions du capital-actions versé effectivement de la Banque;

- (iii) les paiements qui doivent s'effectuer conformément à la présente section seront exigés des membres en proportion de leurs quotas, la moitié en or ou en dollars des États-Unis d'Amérique, ou sous les deux formes, et l'autre moitié dans la monnaie du pays qui contribue.
- (e) Chaque paiement d'un membre dans sa propre monnaie, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, devra être d'un montant qui, d'après l'opinion de la Banque, soit, en dollars des États-Unis d'Amérique, du poids et du titre en vigueur au 1^{er} janvier 1959, égal à la valeur totale de la partie de la souscription en train d'être réglée. Le versement initial se fera dans le montant que le pays membre jugera adéquat, mais il restera sujet aux ajustements à effectuer dans les 60 jours à partir de la date à laquelle le versement sera arrivé à échéance. La Banque déterminera le montant des ajustements nécessaires pour constituer l'équivalent en dollars du montant total à payer en vertu du présent paragraphe.
- (f) A moins que l'Assemblée des Gouverneurs n'en décide autrement à la majorité des trois quarts de la totalité des voix des pays membres, la responsabilité des membres en ce qui a trait au paiement de n'importe quelle somme requise sur la portion non liquidée de ses quotas de souscription au Fonds, sera conditionnée au paiement des 90 pour cent au moins des obligations totales des membres relatives:
 - (i) au paiement initial et à tous les autres paiements qui auront été requis antérieurement au titre des quotas de contribution au Fonds;
 - (ii) aux tranches dues sur la portion du capital-actions effectivement versée de la Banque.
- (g) Les ressources du Fonds seront augmentées à l'aide des contributions additionnelles des membres, lorsque l'Assemblée des Gouverneurs, à la majorité des trois quarts de la totalité des voix des pays membres, l'aura jugé nécessaire. Les dispositions de l'Article II, Section 3, (b), s'appliqueront également aux augmentations des ressources en respectant la proportion entre le quota en vigueur de chaque pays et le total des ressources du Fonds apporté par les membres.
- (h) Il reste entendu que, dans le présent Accord, l'expression «ressources du Fonds» se réfère aux éléments suivants:
 - (i) Les contributions apportées par les membres conformément aux paragraphes (c) et (g) de la présente section;
 - (ii) tous les fonds provenant d'emprunts auxquels ne s'appliquent pas les clauses de l'Article II, Section 4 (a), (ii) et qui sont spécifiquement imputables sur les ressources du Fonds;
 - (iii) tous les fonds reçus en remboursement de prêts effectués avec les ressources ci-dessus indiquées;
 - (iv) tous les revenus provenant des opérations qui utilisent ou engagent n'importe laquelle des ressources plus haut mentionnées;
 - (v) toutes les autres ressources à la disposition du Fonds.

Section 4. **Operations**

(a) The operations of the Fund shall be those financed from its own resources, as defined in Section 3(h) of the present article.

- (b) Loans made with resources of the Fund may be partially or wholly repayable in the currency of the member in whose territory the project being financed will be carried out. The part of the loan not repayable in the currency of the member shall be paid in the currency or currencies in which the loan was made.

Section 5. **Limitation on Liability**

In the operations of the Fund, the financial liability of the Bank shall be limited to the resources and reserves of the Fund, and the liability of members shall be limited to the unpaid portion of their respective quotas that has become due and payable.

Section 6. **Limitation on Disposition of Quotas**

The rights of members of the Bank resulting from their contributions to the Fund may not be transferred or encumbered, and members shall have no right of reimbursement of such contributions except in cases of loss of the status of membership or of termination of the operations of the Fund.

Section 7. **Discharge of Fund Liabilities on Borrowings**

Payments in satisfaction of any liability on borrowings of funds for inclusion in the resources of the Fund shall be charged:

- (i) first, against any reserve established for this purpose; and
- (ii) then, against any other funds available in the resources of the Fund.

Section 8. **Administration**

- (a) Subject to the provisions of this Agreement, the authorities of the Bank shall have full powers to administer the Fund.
- (b) There shall be a Vice President of the Bank in charge of the Fund. The Vice President shall participate in the meetings of the Board of Executive Directors of the Bank, without vote, whenever matters relating to the Fund are discussed.
- (c) In the operations of the Fund the Bank shall utilize to the fullest extent possible the same personnel, experts, installations, offices, equipment, and services as it uses for its ordinary operations.
- (d) The Bank shall publish a separate annual report showing the results of the Fund's financial operations, including profits or losses. At the annual meeting of the Board of Governors there shall be at least one session devoted to consideration of this report. In addition, the Bank shall transmit to the members a quarterly summary of the Fund's operations.

Section 9. **Voting**

- (a) In making decisions concerning operations of the Fund, each member country of the Bank shall have the voting power in the Board of Governors accorded to it pursuant to Article VIII, Section 4(a) and (b), and each Director shall have the voting power in the Board of Executive Directors accorded to him pursuant to Article VIII, Section 4(a) and (c).

Section 4. **Opérations**

- (a) Les opérations du Fonds sont celles qui sont financées à l'aide de ses propres ressources, conformément à la Section 3, (h), du présent article.
- (b) Les prêts consentis avec les ressources du Fonds pourront être remboursés en partie ou en totalité dans la monnaie du pays membre sur le territoire duquel s'exécute le projet financé. La portion du prêt non remboursable dans la monnaie du pays membre devra être payée dans la monnaie ou les monnaies dans lesquelles le prêt a été accordé.

Section 5. **Limitations de la Responsabilité**

Dans les opérations du Fonds, la responsabilité financière de la Banque est limitée aux ressources et aux réserves du Fonds, et la responsabilité des membres se limitera à la portion non payée de leurs quotes-parts respectives dans la mesure où elles sont devenues exigibles.

Section 6. **Limitation à la Disposition des Quotes-Parts**

Les droits des membres de la Banque résultant de leur contribution au Fonds ne pourront être ni cédés ni grevés d'une charge quelconque, et les membres n'auront pas droit au remboursement de leurs contributions, sauf dans le cas de perte de leur statut de membre ou dans le cas de cessation des opérations du Fonds.

Section 7. **Décharge des Obligations du Fonds Résultant des Emprunts**

Les paiements effectués pour répondre à un engagement quelconque provenant d'emprunts obtenus pour être intégrés aux ressources du Fonds, seront imputés:

- (i) premièrement, au compte de toute réserve établie à cette fin,
- (ii) ensuite au compte de tous autres montants disponibles parmi les ressources du Fonds.

Section 8. **Administration**

- (a) Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Banque aura les pouvoirs les plus larges pour administrer le Fonds.
- (b) Il y aura un Vice-Président de la Banque chargé du Fonds. Le Vice-Président participera, sans droit de vote, aux réunions du Conseil des Directeurs Exécutifs dans la discussion des affaires concernant le Fonds.
- (c) Dans la mesure du possible, la Banque emploiera pour les opérations du Fonds, le même personnel, les mêmes experts, et utilisera les mêmes fournitures, installations, bureaux et services dont elle dispose pour ses opérations ordinaires.
- (d) La Banque publiera chaque année un rapport séparé montrant les opérations financières du Fonds, y compris les profits ou les pertes résultant de ces opérations. Au cours de la réunion annuelle de l'Assemblée des Gouverneurs, il y aura au moins une séance consacrée à l'examen dudit rapport. En outre, la Banque, tous les trois mois, enverra aux membres un résumé des opérations du Fonds.

Section 9. **Votes**

- (a) Dans les décisions concernant les opérations du Fonds, chaque pays membre de la Banque aura à l'Assemblée des Gouverneurs, et chaque Directeur au Conseil des Directeurs Exécutifs, le nombre de voix qui leur est accordé conformément à l'Article VIII, Section 4 (a) et (b) et à l'Article VIII, Section 4 (a) et (c), respectivement.

- (b) All decisions of the Bank concerning the operations of the Fund shall be adopted by a two-thirds majority of the total voting power of the member countries, unless otherwise provided in this article.

Section 10. Distribution of Net Profits

The Board of Governors of the Bank shall determine what portion of the net profits of the Fund shall be distributed among the members after making provision for reserves. Such net profits shall be shared in proportion to the quotas of the members.

Section 11. Withdrawal of Contributions

- (a) No country may withdraw its contribution and terminate its relations with the Fund while it is still a member of the Bank.
- (b) The provisions of Article IX, Section 3, with respect to the settlement of accounts with countries that terminate their membership in the Bank also shall apply to the Fund.

Section 12. Suspension and Termination

The provisions of Article X also shall apply to the Fund with substitution of terms relating to the Fund and its resources and respective creditors for those relating to the Bank and its ordinary capital resources and respective creditors.

ARTICLE V

Currencies

Section 1. Use of Currencies

- (a) The currency of any member held by the Bank, either in its ordinary capital resources or in the resources of the Fund, however, acquired, may be used by the Bank and by any recipient from the Bank, without restriction by the member, to make payments for goods and services produced in the territory of such member.
- (b) Members may not maintain or impose restrictions of any kind upon the use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of the following:
 - (i) gold and dollars received by the Bank in payment of the 50 per cent portion of each member's subscription to shares of the Bank's capital and of the 50 per cent portion of each member's quota for contribution to the Fund, pursuant to the provisions of Article II and Article IV, respectively;
 - (ii) currencies of members purchased with the gold and dollar funds referred to in (i) of this paragraph;
 - (iii) currencies obtained by borrowings, pursuant to the provisions of Article VII, Section I (i), for inclusion in the ordinary capital resources of the Bank;
 - (iv) gold and dollars received by the Bank in payment on account of principal, interest, and other charges, of loans made from the gold and dollar funds referred to in (i) of this paragraph; currencies

- (b) Toutes les décisions de la Banque concernant les opérations du Fonds seront adoptées à la majorité des deux tiers de la totalité des voix des membres, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le présent article.

Section 10. Distribution des Bénéfices Nets

L'Assemblée des Gouverneurs de la Banque fixera la portion des bénéfices nets du Fonds qui sera distribuée aux membres, après qu'aura été réalisée la provision pour les réserves. Ces bénéfices nets seront répartis proportionnellement aux quotes-parts des membres.

Section 11. Retrait de contributions

- (a) Aucun pays ne peut retirer son rapport du Fonds ni mettre fin à ses relations avec ce dernier tant qu'il garde son titre de membre de la Banque.
- (b) Les dispositions de l'Article IX, Section 3, sur le règlement des comptes des pays qui cessent d'être membres de la Banque, s'appliqueront également au Fonds.

Section 12. Suspension et arrêt des opérations

Les dispositions de l'Article X s'appliqueront également au Fonds, en substituant respectivement aux termes «ressources ordinaires de capital de la Banque», ressources du Fonds; aux termes «créanciers de la Banque», créanciers du Fonds.

Article V

Monnaies

Section 1. Emploi des monnaies

- (a) La monnaie de tout pays membre détenue par la Banque comme partie de ses ressources ordinaires de capital ou des ressources du Fonds, quelle que soit la manière suivant laquelle elle aura été acquise, pourra être utilisée par la Banque et par tout détenteur qui l'aura reçue de la Banque, sans aucune restriction de la part de ce membre, pour le paiement des biens et services produits sur son territoire.
- (b) Les pays membres ne pourront maintenir ni imposer des mesures restrictives d'aucune sorte qui limitent, en vue d'effectuer des paiements dans un pays quelconque, l'usage par la Banque ou par tout détenteur qui le a reçues de la Banque des ressources suivantes:
- (i) l'or et les dollars reçus par la Banque en paiement des 50 pour cent de la souscription de chaque membre au capital-actions de la Banque et des 50 pour cent de la quote-part de chaque membre au Fonds, conformément aux dispositions de l'Article II, et de l'Article IV, respectivement;
 - (ii) les monnaies des pays membres achetées avec les disponibilités en or et en dollars visées à l'alinéa précédent;
 - (iii) les monnaies obtenues par voie d'emprunts pour être incorporées aux ressources ordinaires de capital de la Banque, en vertu de l'Article VII, Section 1 (i);
 - (iv) l'or et les dollars reçus par la Banque en amortissement du principal et en paiement des intérêts et des autres charges provenant des prêts accordés sur les fonds en or et en dollars visées à l'alinéa

received in payment of principal, interest, and other charges, of loans made from currencies referred to in (ii) and (iii) of this paragraph; and currencies received in payment of commissions and fees on all guarantees made by the Bank; and

- (v) currencies, other than the member's own currency, received from the Bank pursuant to Article VII, Section 4 (/c/) and Article IV, Section 10, in distribution of net profits.
- (c) A member's currency held by the Bank, either in its ordinary capital resources or in the resources of the Fund, not covered by paragraph (/b/) of this section, also may be used by the Bank or any recipient from the Bank for payments in any country without restriction of any kind, unless the member notifies the Bank of its desire that such currency or a portion thereof be restricted to the uses specified in paragraph (/a/) of this section.
- (d) Members may not place any restrictions on the holding and use by the Bank, for making amortization payments or anticipating payment of, or repurchasing part or all of, the Bank's own obligations, of currencies received by the bank in repayment of direct loans made from borrowed funds included in the ordinary capital resources of the Bank.
- (c) Gold or currency held by the Bank in its ordinary capital resources or in the resources of the Fund shall not be used by the Bank to purchase other currencies unless authorized by a two-thirds majority of the total voting power of the member countries.

Section 2. **Valuation of Currencies**

Whenever it shall become necessary under this Agreement to value any currency in terms of another currency, or in terms of gold, such valuation shall be determined by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

Section 3. **Maintenance of Value of the Currency Holdings of the Bank**

- (a) Whenever the par value in the International Monetary Fund of a member's currency is reduced or the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent, the member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value of all the currency of the member held by the Bank in its ordinary capital resources, or in the resources of the Fund, excepting currency derived from borrowings by the Bank. The standard of value for this purpose shall be the United States dollar of the weight and fineness in effect on January 1, 1959.
- (b) Whenever the par value in the International Monetary Fund of a member's currency is increased or the foreign exchange value of such member's currency has, in the opinion of the Bank, appreciated to a significant extent, the Bank shall return to such member within a reasonable time an amount of that member's currency equal to the increase in the value of the amount of such currency which is held by

- (i) du présent paragraphe; les monnaies reçues en paiement du principal, des intérêts et des autres charges provenant des prêts accordés dans les monnaies visées aux alinéas (ii) et (iii) du présent paragraphe; et les monnaies reçues en paiement des commissions et des redevances relatives aux garanties octroyées par la Banque;
- (v) les monnaies, autres que la monnaie nationale d'un pays membre, reçues de la Banque conformément à l'Article VII, Section 4 (c) et à l'Article IV, Section 10, provenant de la distribution des bénéfices nets.
- (c) La monnaie d'un pays membre détenue par la Banque, soit comme partie de ses ressources ordinaires de capital ou comme partie des ressources du Fonds, qui n'entre pas dans l'une des catégories visées au paragraphe (b) de la présente section, pourra être également utilisée par la Banque ou par tout détenteur qui l'aura reçue de la Banque pour effectuer des paiements dans n'importe quel pays sans restrictions d'aucune sorte, à moins que le pays membre ne notifie à la Banque son désir que l'utilisation de sa monnaie ou d'une partie de celle-ci soit limitée aux fins spécifiées au paragraphe (a) de la présente section.
- (d) Les pays membres ne pourront imposer aucune restriction au droit de la Banque de conserver les monnaies reçues en remboursement de prêts directs accordés sur les fonds empruntés et qui font partie des ressources ordinaires de capital de la Banque, et d'utiliser ces monnaies, soit pour l'amortissement, soit pour le paiement anticipé, soit pour le rachat en tout ou en partie des obligations de la Banque.
- (e) L'or ou les monnaies détenus par la Banque, comme partie de ses ressources ordinaires de capital ou comme partie des ressources du Fonds, ne pourront pas être utilisés par la Banque pour acheter d'autres monnaies, à moins qu'elle n'en soit autorisée par la majorité des deux tiers du total des voix des pays membres.

Section 2. **Évaluation des monnaies**

Toutes les fois que cela sera nécessaire conformément au présent Accord, l'évaluation d'une monnaie en termes d'une autre monnaie ou de l'or sera faite par la Banque après consultation avec le Fonds monétaire international.

Section 3. **Maintien de la valeur des monnaies en possession de la Banque**

- (a) Toutes les fois qu'au Fonds monétaire international, la valeur au pair de la monnaie d'un pays membre aura été réduite ou que le taux de change de la monnaie d'un pays membre aura, dans l'opinion de la Banque, subi une dépréciation considérable, le membre devra, dans un délai raisonnable, verser dans sa propre monnaie à la Banque une somme additionnelle suffisante pour rétablir au niveau initial la valeur totale en dollars de sa monnaie détenue par la Banque soit au titre des ressources ordinaires de capital, soit au titre des ressources du Fonds, à l'exception de la monnaie provenant des fonds empruntés par la Banque. L'étalon monétaire de base sera le dollar des États-Unis d'Amérique, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959.
- (b) Chaque fois que la valeur au pair de la monnaie d'un pays membre sera augmentée au Fonds monétaire international, ou que le taux de change de la monnaie de ce membre aura, dans l'opinion de la Banque, enregistré un accroissement considérable, la Banque devra, dans un délai raisonnable, retourner audit membre une quantité de sa monnaie égale à l'accroissement de la valeur du montant total que la

the Bank in its ordinary capital resources or in the resources of the Fund, excepting currency derived from borrowings by the Bank. The standard of value for this purpose shall be the same as that established in the preceding paragraph.

- (e) The provisions of this section may be waived by the Bank when a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all the Bank's members is made by the International Monetary Fund.

Section 4. Methods of Conserving Currencies

The Bank shall accept from any member promissory notes or similar securities issued by the government of the member, or by the depository designated by such member, in lieu of any part of the currency of the member representing the 50 per cent portion of its subscription to the Bank's authorized capital and the 50 per cent portion of its subscription to the resources of the Fund, which, pursuant to the provisions of Article II and Article IV, respectively, are payable by each member in its national currency, provided such currency is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such promissory notes or securities shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at their par value on demand.

ARTICLE VI

Technical Assistance

Section 1. Provision of Technical Advice and Assistance

The Bank may, at the request of any member or members, or of private firms that may obtain loans from it, provide technical advice and assistance in its field of activity, particularly on:

- (i) the preparation, financing, and execution of development plans and projects, including the consideration of priorities, and the formulation of loan proposals on specific national or regional development projects; and
- (ii) the development and advanced training, through seminars and other forms of instruction, of personnel specializing in the formulation and implementation of development plans and projects.

Section 2. Cooperative Agreements on Technical Assistance

In order to accomplish the purposes of this article, the Bank may enter into agreements on technical assistance with other national or international institutions, either public or private.

Section 3. Expenses

- (a) The Bank may arrange with member countries or firms receiving technical assistance, for reimbursement of the expenses of furnishing such assistance on terms which the Bank deems appropriate.
- (b) The expenses of providing technical assistance not paid by the recipients shall be met from the net income of the Bank or of the Fund. However, during the first three years of the Bank's operations, up to three per cent, in total, of the initial resources of the Fund may be used to meet such expenses.

Banque détient en cette monnaie au titre de ses ressources ordinaires de capital ou au titre des ressources du Fonds, à l'exception des fonds provenant des emprunts réalisés par la Banque. À cette fin, l'étalon de valeur restera le même qu'au paragraphe précédent.

- (c) La Banque pourra renoncer aux dispositions de la présente section, lorsque le Fonds monétaire international aura modifié dans une proportion uniforme la valeur au pair des monnaies de tous les membres de la Banque.

Section 4. Méthodes de conservation des monnaies

La Banque acceptera de tout pays membre des billets à ordre ou des titres similaires émis par le gouvernement du pays membre ou par le dépositaire désigné par lui, en remplacement de toute partie de la monnaie du pays membre jusqu'à concurrence de 50 pour cent de la souscription au capital autorisé de la Banque et de 50 pour cent de la souscription aux ressources du Fonds qui, en vertu des Articles II et IV, respectivement, sont payables par chaque membre en sa monnaie nationale, pourvu que cette monnaie ne soit pas nécessaire à la Banque pour mener ses opérations. Ces titres ou billets à ordre ne seront pas négociables, ils ne porteront pas intérêt et seront payables à la Banque à leur valeur au pair sur la demande de celle-ci.

ARTICLE VI

Assistance technique

Section 1. Dispositions en faveur de l'assistance et du conseil techniques

À la demande d'un pays ou de plusieurs pays membres, ou à la demande d'entreprises privées pouvant obtenir des prêts de la Banque, celle-ci pourra, dans sa sphère d'action, accorder l'assistance et le conseil techniques, spécialement:

- (i) dans la préparation, le financement et l'exécution des plans et des projets de développement, y compris l'étude des priorités et la présentation des propositions de prêts concernant des projets spécifiques de développement national ou régional;
- (ii) dans la formation et le perfectionnement du personnel spécialisé, en ayant recours aux séminaires et aux autres formes d'entraînement, dans la préparation et l'exécution des plans et des projets de développement.

Section 2. Accords coopératifs d'assistance technique

En vue d'atteindre les buts visés au présent article, la Banque pourra conclure des accords en matière d'assistance technique avec les autres institutions nationales ou internationales, tant publiques que privées.

Section 3. Dépenses

- (a) La Banque pourra conclure, avec les pays membres ou les entreprises qui reçoivent l'assistance technique, des arrangements comportant le remboursement des dépenses effectuées, aux conditions que la Banque jugera appropriées.
- (b) Les dépenses faites au titre de l'assistance technique non remboursées par les bénéficiaires seront couvertes par les profits nets de la Banque ou du Fonds. Toutefois, pendant les trois premiers mois d'opération, la Banque pourra utiliser, pour faire face à ces dépenses, jusqu'à concurrence de trois pour cent des ressources initiales du Fonds.

ARTICLE VII

*Miscellaneous Powers and Distribution of Profits***Section 1. Miscellaneous Powers of the Bank**

In addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power to:

- (i) borrow funds and in that connection to furnish such collateral or other security therefor as the Bank shall determine, provided that, before making a sale of its obligations in the markets of a country, the Bank shall have obtained the approval of that country and of the member in whose currency the obligations are denominated. In addition, in the case of borrowings of funds to be included in the Bank's ordinary capital resources, the Bank shall obtain agreement of such countries that the proceeds may be exchanged for the currency of any other country without restriction.
- (ii) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested, provided that the Bank shall obtain the approval of the country in whose territories the securities are to be bought or sold;
- (iii) with the approval of a two thirds majority of the total voting power of the member countries, invest funds not needed in its operations in such obligations as it may determine;
- (iv) guarantee securities in its portfolio for the purpose of facilitating their sale; and
- (v) exercise such other powers as shall be necessary or desirable in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

Section 2. Warning to be Placed on Securities

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government, unless it is in fact the obligation of a particular government, in which case it shall so state.

Section 3. Methods of Meeting Liabilities of the Bank in Case of Defaults

- (a) The Bank, in the event of actual or threatened default on loans made or guaranteed by the Bank using its ordinary capital resources, shall take such action as it deems appropriate with respect to modifying the terms of the loan, other than the currency of repayment.
- (b) The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowing or guarantees under Article III, Section 4 (ii) and (iii), chargeable against the ordinary capital resources of the Bank shall be charged
 - (i) first, against the special reserve provided for in Article III, Section 13; and
 - (ii) then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus, and funds corresponding to the capital paid in for shares.

ARTICLE VII

*Pouvoirs divers et distribution des bénéfices***Section 1. Pouvoirs divers de la Banque**

En outre des pouvoirs indiqués dans les autres parties du présent Accord, la Banque aura le pouvoir:

- (i) d'emprunter des fonds et, pour cela, de fournir les garanties qu'elle jugera convenables, pourvu qu'avant de vendre ses propres obligations sur les marchés d'un pays, la Banque ait obtenu l'assentiment dudit pays et du pays membre dans la monnaie duquel les obligations sont émises. En outre, dans le cas des emprunts pour des fonds à incorporer aux ressources ordinaires de capital de la Banque, cette dernière devra obtenir l'assentiment desdits pays pour que le produit de l'emprunt puisse être changé contre la monnaie de n'importe quel autre pays sans aucune restriction;
- (ii) d'acheter et de vendre les titres émis ou garantis par elle ou dans lesquels elle a placé des fonds, à condition d'obtenir l'assentiment du pays dans les territoires duquel lesdites valeurs doivent être achetées ou vendues;
- (iii) d'investir avec l'approbation de la majorité des deux tiers de la totalité des voix des pays membres, les fonds, dont elle n'a pas besoin pour ses opérations, dans les obligations qu'elle déterminera;
- (iv) de garantir les titres qu'elle a en portefeuille en vue d'en faciliter la vente;
- (v) d'exercer tous autres pouvoirs qui seront nécessaires ou désirables relativement à ses objectifs et à ses attributions, conformément aux dispositions du présent Accord.

Section 2. Avis devant figurer sur les titres

Il sera clairement indiqué au recto de toute valeur garantie ou émise par la Banque que cette valeur ne constitue pas une obligation d'un gouvernement quelconque, sauf mention expresse inscrite sur le titre si tel est le cas pour un gouvernement déterminé.

Section 3. Modalités d'exécution des engagements de la Banque en cas de défaut de paiement

- (a) La Banque, en cas de défaut ou de menace de défaut de paiement d'un prêt accordé ou garanti avec les ressources ordinaires de capital, prendra les mesures qu'elle jugera opportunes en vue de modifier les conditions du prêt, sauf en ce qui concerne la monnaie dans laquelle le prêt doit être remboursé.
- (b) Le montant des paiements effectués par la Banque pour s'acquitter des obligations résultant des emprunts réalisés ou des garanties accordées en vertu de l'Article III, Section 4 (ii) et (iii) qui affectent les ressources ordinaires de capital de la Banque, sera prélevé:
 - (i) tout d'abord, sur la réserve spéciale prévue à l'Article III, Section 13; et
 - (ii) ensuite, dans la mesure nécessaire et au moment que la Banque jugera convenable, sur les autres réserves, l'excédent et les fonds correspondant au capital payé par les actions.

- (c) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges, or amortization on the Bank's borrowings, or to meet the Bank's liabilities with respect to similar payments on loans guaranteed by it chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call upon the members to pay an appropriate amount of their callable capital subscriptions, in accordance with Article II, Section 4 (a) (ii). Moreover, if the Bank believes that a default may be of long duration, it may call an additional part of such subscriptions not to exceed in any one year one per cent of the total subscriptions of the members, for the following purposes.
 - (i) to redeem prior to maturity, or otherwise discharge its liability on, all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect of which the debtor is in default; and
 - (ii) to repurchase, or otherwise discharge its liability on, all or part of its own outstanding obligations.

Section 4. Distribution of Net Profits and Surplus

- (a) The Board of Governors may determine periodically what part of the net profits and of the surplus shall be distributed. Such distributions may be made only when the reserves have reached a level which the Board of Governors considers adequate.
- (b) The distributions referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member.
- (c) Payments shall be made in such manner and in such currency or currencies as the Board of Governors shall determine. If such payments are made to a member in currencies other than its own, the transfer of such currencies and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

ARTICLE VIII

Organization and Management

Section 1. Structure of the Bank

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Executive Directors, a President, an Executive Vice President, a Vice President in charge of the Fund, and such other officers and staff as may be considered necessary.

Section 2. Board of Governors

- (a) All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors. Each member shall appoint one governor and one alternate, who shall serve for five years, subject to termination of appointment at any time or to reappointment, at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his principal. The Board shall select one of the governors as Chairman, who shall hold office until the next regular meeting of the Board.
- (b) The Board of Governors may delegate to the Board of Executive Directors all its powers except power to:

- (c) La Banque pourra, ainsi qu'il est prévu à l'Article II, Section 4 (a) (ii), faire l'appel d'un montant convenable sur les souscriptions de capital non versées des pays membres, en vue de faire face aux paiements contractuels d'intérêts, aux autres charges et aux amortissements afférents à ses propres emprunts ou pour faire face aux obligations relatives à des paiements analogues concernant les prêts payables ou garantis par ses ressources ordinaires de capital. En outre, si la Banque estime que le défaut de paiement peut être de longue durée, elle pourra faire l'appel sur ces souscriptions non payées d'une part additionnelle qui ne devra pas dépasser au cours d'une année quelconque 1 pour cent du total des souscriptions des pays membres, aux fins de:
- (i) se libérer, par voie de rachat avant l'échéance ou de n'importe quelle autre manière, de ses obligations relatives à tout ou partie du principal non remboursé d'un prêt garanti par elle et dont le débiteur est en défaut;
 - (ii) se libérer, par voie de rachat ou de n'importe quelle autre manière, de ses engagements relatifs à tout ou partie de ses obligations encore pendantes.

Section 4. Répartition des bénéfices nets et de l'excédent

- (a) L'Assemblée des Gouverneurs pourra déterminer périodiquement quelle part des bénéfices nets et de l'excédent sera distribuée. Cette répartition aura lieu seulement lorsque les réserves auront atteint un niveau jugé suffisant par l'Assemblée des Gouverneurs.
- (b) La répartition visée au paragraphe précédent se fera proportionnellement au nombre des actions détenues par chaque membre.
- (c) Les paiements seront effectués de la manière et dans la ou les monnaies que déterminera l'Assemblée. Si les paiements sont faits à un pays membre dans une monnaie autre que sa monnaie nationale, le transfert de cette monnaie et son emploi par le pays qui la reçoit ne pourront faire l'objet d'aucune restriction de la part d'un autre pays membre.

ARTICLE VIII

Organisation et administration

Section 1. Structure de la Banque

La Banque comprendra une Assemblée des Gouverneurs, un Conseil des Directeurs Exécutifs, un Président, un Vice-Président en charge du Fonds ainsi que le personnel dirigeant, technique et administratif que la Banque jugera nécessaire.

Section 2. Assemblée des Gouverneurs

- (a) Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus à l'Assemblée des Gouverneurs. Chaque pays nommera un Gouverneur et un Suppléant pour une période de cinq ans, sous réserve de mettre fin à leurs fonctions, à tout moment, ou de les renommer à l'expiration de leur mandat. Le suppléant ne sera admis à voter qu'en cas d'absence du titulaire. L'Assemblée choisira, parmi les Gouverneurs, un Président qui exercera ses fonctions jusqu'à la prochaine session ordinaire.
- (b) L'Assemblée des Gouverneurs pourra déléguer tous ses pouvoirs au Conseil des Directeurs Exécutifs, à l'exception des suivants:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
 - (ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank and contributions to the Fund;
 - (iii) elect the President of the Bank and determine his remuneration;
 - (iv) suspend a member, pursuant to Article IX, Section 2;
 - (v) determine the remuneration of the executive directors and their alternates;
 - (vi) hear and decide any appeals from interpretations of this Agreement given by the Board of Executive Directors;
 - (vii) authorize the conclusion of general agreements for cooperation with other international organizations;
 - (viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the institution;
 - (ix) determine the reserves and the distribution of the net profits of the Bank and of the Fund;
 - (x) select outside auditors to certify to the general balance sheet and the statement of profit and loss of the institution;
 - (xi) amend this Agreement; and
 - (xii) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets.
- (c) The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Executive Directors under paragraph (b) above.
- (d) The Board of Governors shall, as a general rule, hold a meeting annually. Other meetings may be held when the Board of Governors so provides or when called by the Board of Executive Directors. Meetings of the Board of Governors also shall be called by the Board of Executive Directors whenever requested by five members of the Bank or by members having one fourth of the total voting power of the member countries.
- (e) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be an absolute majority of the total number of governors, representing not less than two thirds of the total voting power of the member countries.
- (f) The Board of Governors may establish a procedure whereby the Board of Executive Directors, when it deems such action appropriate, may submit a specific question to a vote of the governors without calling a meeting of the Board of Governors.
- (g) The Board of Governors, and the Board of Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.
- (h) Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings of the Board of Governors.

- (i) admettre de nouveaux membres et fixer les conditions de leur admission;
 - (ii) augmenter ou réduire le capital autorisé de la Banque et les contributions au Fonds;
 - (iii) élire le Président de la Banque et fixer sa rémunération;
 - (iv) prononcer la suspension d'un membre au titre de l'Article IX, Section 2;
 - (v) fixer la rémunération des Directeurs Exécutifs et de leurs Suppléants;
 - (vi) connaître et statuer en appel sur les interprétations du présent Accord faites par le Conseil des Directeurs Exécutifs;
 - (vii) autoriser la conclusion d'accords de caractère général en vue de collaboration avec les autres organismes internationaux;
 - (viii) approuver, après avoir pris connaissance du rapport de vérification des comptes, le bilan général et l'état des pertes et profits de l'institution;
 - (ix) déterminer les réserves et fixer la répartition des bénéfices nets de la Banque et du Fonds;
 - (x) engager par contrat les services d'experts comptables étrangers à l'institution pour vérifier et certifier le bilan général ainsi que les états de pertes et profits de l'institution;
 - (xi) amender le présent Accord;
 - (xii) décider de mettre fin aux opérations de la Banque et de faire la distribution de l'actif.
- (c) L'Assemblée des Gouverneurs gardera pleins pouvoirs pour exercer son autorité dans toutes les questions déléguées au Conseil des Directeurs Exécutifs conformément au paragraphe (b) ci-dessus.
- (d) L'Assemblée des Gouverneurs tiendra, en règle générale, une session annuelle. D'autres réunions pourront avoir lieu lorsque l'Assemblée en aura ainsi décidé ou sur la convocation du Conseil des Directeurs Exécutifs. Le Conseil des Directeurs Exécutifs devra convoquer l'Assemblée des Gouverneurs lorsque la convocation est requise par cinq membres de la Banque ou par un nombre de membres réunissant le quart du total des voix des pays membres.
- (e) Le quorum pour toute séance de l'Assemblée des Gouverneurs sera constitué par la majorité absolue du nombre total des Gouverneurs représentant, au moins, les deux tiers du total des voix des pays membres.
- (f) L'Assemblée des Gouverneurs pourra adopter une procédure permettant au Conseil des Directeurs Exécutifs, quand ce dernier le jugera opportun, de soumettre une question déterminée au vote des Gouverneurs sans convoquer l'Assemblée.
- (g) L'Assemblée des Gouverneurs et le Conseil des Directeurs Exécutifs, dans la mesure où il en a le pouvoir, pourront adopter les règles et les règlements nécessaires à la conduite des affaires de la Banque.
- (h) Les Gouverneurs et leurs Suppléants ne seront pas rémunérés par la Banque pour leurs services; la Banque pourra toutefois rembourser les dépenses raisonnables qu'ils auront encourues pour assister aux réunions de l'Assemblée.

Section 3. Board of Executive Directors

- (a) The Board of Executive Directors shall be responsible for the conduct of the operations of the Bank, and for this purpose may exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors
- (b) There shall be seven executive directors, who shall not be governors, and of whom:
 - (i) one shall be appointed by the member having the largest number of shares in the Bank;
 - (ii) six shall be elected by the governors of the remaining members pursuant to the provisions of Annex C of this Agreement.

Executive directors shall be appointed or elected for terms of three years and may be reappointed or re-elected for successive terms. They shall be persons of recognized competence and wide experience in economic and financial matters.

- (c) Each executive director shall appoint an alternate who shall have full power to act for him when he is not present. Directors and alternates shall be citizens of the member countries. None of the elected directors and their alternates may be of the same citizenship. Alternates may participate in meetings but may vote only when they are acting in place of their principals.
- (d) Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected director becomes vacant more than 180 days before the end of his term, a successor shall be elected for the remainder of the term by the governors who elected the former director. An absolute majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the alternate shall have all the powers of the former director except the power to appoint an alternate.
- (e) The Board of Executive Directors shall function in continuous session at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.
- (f) A quorum for any meeting of the Board of Executive Directors shall be an absolute majority of the total number of directors representing not less than two thirds of the total voting power of the member countries.
- (g) A member of the Bank may send a representative to attend any meeting of the Board of Executive Directors when a matter especially affecting that member is under consideration. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.
- (h) The Board of Executive Directors may appoint such committees as it deems advisable. Membership of such committees need not be limited to governors, directors, or alternates.
- (i) The Board of Executive Directors shall determine the basic organization of the Bank, including the number and general responsibilities of the chief administrative and professional positions of the staff, and shall approve the budget of the Bank.

Section 4. Voting

- (a) Each member country shall have 135 votes plus one vote for each share of capital stock of the Bank held by that country.

Section 3. Conseil des Directeurs Exécutifs

- (a) Le Conseil des Directeurs Exécutifs sera chargé de la conduite des opérations de la Banque et, à cette fin, il pourra exercer tous les pouvoirs qui lui seront délégués par l'Assemblée des Gouverneurs.
- (b) Il y aura sept Directeurs Exécutifs, lesquels ne seront pas des Gouverneurs, dont:
 - (i) un sera nommé par le membre possédant le plus grand nombre d'actions de la Banque;
 - (ii) six seront élus par les Gouverneurs représentant les autres pays membres, conformément aux dispositions de l'Annexe C du présent Accord.

Les Directeurs Exécutifs seront nommés ou élus pour une période de trois ans, mais ils pourront être renommés ou réélus pour des périodes successives. Ils devront être des personnes d'une compétence reconnue et d'une large expérience des questions économiques et financières.

- (c) Chaque Directeur Exécutif nommera un suppléant qui, en son absence, aura pleins pouvoirs pour agir à sa place. Les Directeurs Exécutifs et les suppléants doivent être des citoyens des pays membres. Parmi les Directeurs Exécutifs élus et leurs suppléants, il ne devra pas se trouver plus d'un citoyen d'un même pays. Les suppléants pourront participer aux réunions, mais ils n'auront le droit de voter que lorsqu'ils remplacent les titulaires.
- (d) Les Directeurs Exécutifs garderont leur poste jusqu'à la nomination ou l'élection de leurs successeurs. Si le poste d'un Directeur Exécutif élu devient vacant plus de 180 jours avant l'expiration du mandat de celui-ci, un nouveau Directeur Exécutif sera élu, pour le reste du mandat, par les Gouverneurs qui avaient élu le précédent Directeur Exécutif. Cette élection aura lieu à la majorité absolue des voix exprimées. Pendant la vacance du poste, le suppléant exercera tous les pouvoirs de l'ancien Directeur Exécutif, sauf celui de nommer un suppléant.
- (e) Le Conseil des Directeurs Exécutifs restera en session permanente au bureau principal de la Banque et se réunira aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigeront.
- (f) Le quorum de toute réunion du Conseil des Directeurs Exécutifs sera constitué par la majorité absolue du nombre total des Directeurs représentant au moins deux tiers du total des voix des pays membres.
- (g) Un pays membre de la Banque a le droit d'envoyer un représentant à toute réunion du Conseil des Directeurs Exécutifs quand il s'agit de l'examen d'une question qui le concerne spécialement. Ce droit de représentation sera réglementé par l'Assemblée des Gouverneurs.
- (h) Le Conseil des Directeurs Exécutifs pourra constituer les comités qu'il jugera nécessaires. La composition desdits comités n'est pas forcément limitée aux Gouverneurs, aux Directeurs ou à leurs suppléants.
- (i) Le Conseil des Directeurs Exécutifs fixera la structure de base de la Banque, y compris le nombre et les attributions générales des principaux postes administratifs et techniques, et il approuvera le budget de l'institution.

Section 4. Votes

- (a) Chaque pays membre disposera de 135 voix plus une voix pour chaque action qu'il possède dans le capital de la Banque.

- (b) In voting in the Board of Governors, each governor shall be entitled to cast the votes of the member country which he represents. Except as otherwise specifically provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the total voting power of the member countries.
- (c) In voting in the Board of Executive Directors:
 - (i) the appointed director shall be entitled to cast the number of votes of the member country which appointed him;
 - (ii) each elected director shall be entitled to cast the number of votes that counted toward his election, which votes shall be case as a unit; and
 - (iii) except as otherwise specifically provided in this Agreement, all matters before the Board of Executive Directors shall be decided by a majority of the total voting power of the member countries.

Section 5. **President, Executive Vice President, and Staff**

- (a) The Board of Governors, by an absolute majority of the total number of governors representing, not less than a majority of the total voting power of the member countries, shall elect a President of the Bank who, while holding office, shall not be a governor or an executive director or alternate for either.

Under the direction of the Board of Executive Directors, the President of the Bank shall conduct the ordinary business of the Bank and shall be chief of its staff. He also shall be the presiding officer at meetings of the Board of Executive Directors, but shall have no vote, except that it shall be his duty to cast a deciding vote when necessary to break a tie.

The President of the Bank shall be the legal representative of the Bank. The term of office of the President of the Bank shall be five years, and he may be reelected to successive terms. He shall cease to hold office when the Board of Governors so decides by a majority of the total voting power of the member countries.

- (b) The Executive Vice President shall be appointed by the Board of Executive Directors on the recommendation of the President of the Bank. Under the direction of the Board of Executive Directors and the President of the Bank, the Executive Vice President shall exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank as may be determined by the Board of Executive Directors. In the absence or incapacity of the President of the Bank, the Executive Vice President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

The Executive Vice President shall participate in meetings of the Board of Executive Directors but shall have no vote at such meetings, except that he shall cast the deciding vote, as provided in paragraph (a) of this section, when he is acting in place of the President of the Bank.

- (c) In addition to the Vice President referred to in Article IV, Section 8 (b), the Board of Executive Directors may, on recommendation of the President of the Bank, appoint other Vice Presidents who shall exercise such authority and perform such functions as the Board of Executive Directors may determine.
- (d) The President, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and shall recognize no

- (b) Dans les votes de l'Assemblée des Gouverneurs, chaque Gouverneur disposera du nombre de voix qui correspondent au pays membre qu'il représente. Sauf disposition expresse du contraire énoncée dans le présent Accord, toute question dont pourra connaître l'Assemblée des Gouverneurs sera décidée à la majorité du total des voix des pays membres.
- (c) Dans les votes du Conseil des Directeurs Exécutifs:
 - (i) le Directeur désigné pourra émettre le nombre des voix qui correspondent au pays qui l'aura nommé;
 - (ii) chaque Directeur élu pourra émettre le nombre des voix qui auront contribué à son élection, lesquelles voix seront émises en bloc;
 - (iii) sauf disposition expresse du contraire énoncée dans le présent Accord, toute question dont pourra connaître le Conseil des Directeurs Exécutifs sera décidée à la majorité du total des voix des pays membres.

Section 5. **Président, Vice-Président Exécutif et Personnel**

- (a) L'Assemblée des Gouverneurs élira, à la majorité absolue du nombre total des Gouverneurs réunissant plus de la moitié de la totalité des voix des pays membres, le Président de la Banque, lequel tant qu'il sera en fonction, ne pourra être ni Gouverneur, ni Directeur Exécutif ni le suppléant de l'un ou de l'autre.

Sous le contrôle du Conseil des Directeurs Exécutifs, le Président de la Banque dirigera les affaires courantes de la Banque, dont il sera aussi le chef du personnel. Il présidera également les réunions du Conseil des Directeurs Exécutifs, mais il n'aura pas le droit de vote, sauf en cas de partage égal des voix où il sera tenu d'émettre le vote décisif.

Le Président de la Banque sera le représentant légal de l'institution. Le Président de la Banque aura un mandat de cinq ans, et il est rééligible à des termes successifs. Il cessera ses fonctions lorsque l'Assemblée des Gouverneurs en aura ainsi décidé, à la majorité du total des voix des pays membres.

- (b) Le Vice-Président Exécutif sera nommé par le Conseil des Directeurs Exécutifs sur la recommandation du Président de la Banque. Sous le contrôle du Conseil des Directeurs Exécutifs et du Président de la Banque, le Vice-Président Exécutif exercera l'autorité et remplira, dans l'administration de la Banque, les fonctions qu'aura définies ledit Conseil des Directeurs Exécutifs. En cas d'empêchement du Président de la Banque, le Vice-Président Exécutif aura les pouvoirs et les attributions du Président.

Le Vice-Président Exécutif participera aux réunions du Conseil des Directeurs Exécutifs sans droit de vote, sauf quand, exerçant les fonctions du Président de la Banque, il lui revient, en cas de partage égal des voix, d'émettre le vote décisif conformément au paragraphe (a) de la présente section.

- (c) En outre du Vice-Président auquel se réfère l'Article IV, Section 8 (b), le Conseil des Directeurs Exécutifs pourra désigner, sur la proposition du Président de la Banque, d'autres Vice-Présidents qui exerceront l'autorité et rempliront les fonctions que le Conseil des Directeurs Exécutifs aura fixées.
- (d) Le Président, les hauts fonctionnaires et les employés de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions relèvent exclusivement de celle-ci et

other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty.

- (e) The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence, and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.
- (f) The Bank, its officers and employees shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purpose and functions stated in Article I.

Section 6. Publication of Reports and Provision of Information

- (a) The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of the accounts. It shall also transmit quarterly to the members a summary statement of the financial position and a profit-and-loss statement showing the results of its ordinary operations.
- (b) The Bank may also publish such other reports as it deems desirable to carry out its purpose and functions.

ARTICLE IX

Withdrawal and Suspension of Members

Section 1. Right to Withdraw

Any member may withdraw from the Bank by delivering to the Bank at its principal office written notice of its intention to do so. Such withdrawal shall become finally effective on the date specified in the notice but in no event less than six months after the notice is delivered to the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

After withdrawing, a member shall remain liable for all direct and contingent obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice, including those specified in Section 3 of this article. However, if the withdrawal becomes finally effective, the member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank effected after the date on which the withdrawal notice was received by the Bank.

Section 2. Suspension of Membership

If a member fails to fulfill any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of the Board of Governors by a two-thirds majority of the total number of governors representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries.

ils ne dépendront d'aucune autre autorité. Chaque pays membre de la Banque devra respecter le caractère international de cette obligation.

- (e) La considération dominante dans le recrutement du personnel et la fixation des conditions d'emploi doit être la nécessité d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de rendement, de compétence et d'intégrité. Sera dûment prise en considération l'importance du recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.
- (f) La Banque ainsi que ses hauts fonctionnaires et ses employés n'interviendront dans les affaires politiques d'aucun pays membre. Ils ne se laisseront pas influencer dans leurs décisions concernant un ou plusieurs pays membres par l'orientation politique du ou des pays membres intéressés. Seules les considérations d'ordre économique inspireront les décisions prises et ces considérations devront faire l'objet d'un examen tout à fait impartial afin que les objectifs et les attributions énoncés à l'Article I puissent être atteints et remplis.

Section 6. Publication de rapports et communications d'information

- (a) La Banque publiera un rapport annuel contenant un état de comptes dûment vérifié et certifié par des commissaires aux comptes. Elle distribuera également tous les trois mois aux pays membres un résumé de sa situation financière et un état des pertes et profits faisant ressortir les opérations ordinaires pour la période en question.
- (b) La Banque pourra publier aussi tous autres rapports qu'elle jugera utiles à l'accomplissement de ses objectifs et à l'exercice de ses attributions.

ARTICLE IX

Retrait et suspension des pays membres

Section 1. Droit de retrait

Tout pays membre pourra se retirer de la Banque en notifiant par écrit sa décision au siège principal de celle-ci. Le retrait sera définitif à la date spécifiée dans la lettre de notification, mais il ne pourra en aucun cas prendre effet avant six mois à compter de la date de réception de la lettre par la Banque. Toutefois, au cours de cette période intermédiaire, le pays membre pourra à tout moment revenir sur sa décision de retrait en donnant une notification écrite à tout moment.

Après qu'il aura notifié son retrait, le pays membre n'est pas délié de ses responsabilités envers la Banque en ce qui concerne les obligations directes et éventuelles auxquelles il était astreint à la date de la remise de la lettre de retrait, également en ce qui concerne les obligations visées à la Section 3 du présent Article. Mais si le retrait devient définitif le membre n'encourra aucune responsabilité pour les obligations résultant des opérations de la Banque effectuées ultérieurement à la réception de l'avis de retrait.

Section 2. Suspension d'un pays membre

Si un pays membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, celle-ci pourra prononcer sa suspension par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres.

The member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one year from the date of its suspension unless the Board of Governors decides by the same majority to terminate the suspension.

While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Section 3. Settlement of Accounts

- (a) After a country ceases to be a member, it no longer shall share in the profits or losses of the Bank, nor shall it incur any liability with respect to loans and guarantees entered into by the Bank thereafter. However, it shall remain liable for all amounts it owes the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted by the Bank before the date on which the country ceased to be a member remains outstanding.
- (b) When a country ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such country's capital stock as a part of the settlement of accounts pursuant to the provisions of this section; but the country shall have no other rights under this Agreement except as provided in this section and in Article XIII, Section 2.
- (c) The Bank and the country ceasing to be a member may agree on the repurchase of the capital stock on such terms as are deemed appropriate in the circumstances, without regard to the provisions of the following paragraph. Such agreement may provide, among other things, for a final settlement of all obligations of the country to the Bank.
- (d) If the agreement referred to in the preceding paragraph has not been consummated within six months after the country ceases to be a member or such other time as the Bank and such country may agree upon, the repurchase price of such country's capital stock shall be its book value, according to the books of the Bank, on the date when the country ceased to be a member. Such repurchase shall be subject to the following conditions:
 - (i) As a prerequisite for payment, the country ceasing to be a member shall surrender its stock certificates, and such payment may be made in such installments, at such times and in such available currencies as the Bank determines, taking into account the financial position of the Bank.
 - (ii) Any amount which the Bank owes the country for the repurchase of its capital stock shall be withheld to the extent that the country or any of its subdivisions or agencies remains liable to the Bank as a result of loan or guarantee operations. The amount withheld may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. However, no amount shall be withheld on account of the country's contingent liability for future calls on its subscription pursuant to Article II, Section 4(a)(ii).
 - (iii) If the Bank sustains net losses on any loans or participations, or as a result of any guarantees, outstanding on the date the country ceased to be a member, and the amount of such losses exceeds the

Le pays ainsi frappé de suspension perdra automatiquement sa qualité de membre un an après la date de cette suspension, à moins que l'Assemblée des Gouverneurs ne prenne, aux mêmes conditions de majorité, une décision levant la suspension.

Un pays membre frappé de suspension ne pourra, tant que la mesure de suspension sera en vigueur, exercer aucun des droits résultant du présent Accord à l'exception du droit de retrait, mais il continuera à être astreint à toutes les obligations qui lui incombent.

Section 3. **Règlement des comptes**

- (a) Dès qu'un pays aura cessé d'être membre, il ne participera plus, à partir de ce moment, aux profits, ni aux pertes de la Banque; il n'assumera plus aucune responsabilité en ce qui concerne les prêts et les garanties accordés par la Banque; mais, il sera tenu d'acquitter toutes ses dettes et toutes ses obligations éventuelles envers la Banque, tant que restera pendant une partie quelconque des prêts ou des garanties contractés par la Banque avant qu'il ait cessé d'être membre.
- (b) Lorsqu'un pays aura cessé d'être membre, la Banque prendra les dispositions voulues pour racheter les actions dudit pays, comme partie du règlement des comptes à réaliser conformément aux dispositions de la présente section. Toutefois, le pays en question n'aura d'autres droits que ceux qui sont stipulés dans la présente section, et à l'Article XIII, Section 2.
- (c) La Banque et le pays qui cesse d'être membre pourront convenir du rachat des actions de ce dernier dans les termes qu'ils jugeront appropriés aux circonstances, sans que soient applicables les dispositions du paragraphe qui suit. Cet arrangement pourra stipuler, entre autres choses, la liquidation définitive de toutes les obligations dudit pays envers la Banque.
- (d) Si l'arrangement visé au paragraphe précédent n'est pas conclu dans les six mois qui suivront la date à laquelle le pays aura cessé d'être membre, ou dans un délai qui sera convenu par les deux ensemble, le prix de rachat des actions sera la valeur ressortant des livres de la Banque le jour où le pays en question aura cessé d'être membre. Dans ce cas, le rachat se fera dans les conditions suivantes:
 - (i) le paiement du prix des actions pourra s'effectuer seulement après la remise des titres par le pays en cause, et ce paiement s'effectuera par termes, aux échéances et dans la monnaie que la Banque, compte tenu de sa situation financière, pourra fixer;
 - (ii) toute somme due par la Banque à un pays au titre de rachat des actions de ce dernier sera retenue dans la mesure que le pays ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de ses organismes gouvernementaux aura vis-à-vis de la Banque des obligations pendantes, soit à titre de prêts, soit à titre de garantie, et la somme retenue pourra être appliquée au gré de la Banque à la liquidation de l'une de ces obligations, à mesure qu'elles deviennent exigibles. Cependant, la Banque ne pourra retenir aucun montant à cause de la responsabilité éventuelle qu'aurait le pays en cas d'appels futurs de paiement sur sa souscription en vertu de l'Article II, Section 4 (a) (ii);
 - (iii) si la Banque subit une perte nette afférente à des prêts, participations ou garanties encore pendants à la date où le pays a cessé d'être membre et si, à cette même date, le montant de ces pertes

amount of the reserves provided therefor on such date, such country shall repay on demand the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the book value of the shares, according to the books of the Bank, was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call pursuant to Article II, Section 4(a)(ii), to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares had been determined.

- (c) In no event shall any amount due to a country for its shares under this section be paid until six months after the date upon which the country ceases to be a member. If within that period the Bank terminates operations all rights of such country shall be determined by the provisions of Article X, and such country shall be considered still a member of the Bank for the purposes of such article except that it shall have no voting rights.

ARTICLE X

Suspension and Termination of Operations

Section 1. Suspension of Operations

In an emergency the Board of Executive Directors may suspend operations in respect of new loans and guarantees until such time as the Board of Governors may have an opportunity to consider the situation and take pertinent measures.

Section 2. Termination of Operations

The Bank may terminate its operations by a decision of the Board of Governors by a two thirds majority of the total number of governors representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries. After such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the conservation, preservation, and realization of its assets and settlement of its obligations.

Section 3. Liability of Members and Payment of Claims

- (a) The liability of all members arising from the subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect to the depreciation of their currencies shall continue until all direct and contingent obligations shall have been discharged.
- (b) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Executive Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

excède celui des réserves accumulées pour y faire face, ledit pays est tenu de rembourser, lorsqu'il en est requis, une somme égale à celle dont aurait été diminué le prix de rachat de ses actions si compte avait été tenu de ces pertes au moment de la détermination — d'après les livres de la Banque — de la valeur comptable de ces actions. De plus, le pays qui a cessé d'être membre restera encore tenu de répondre à tout appel concernant les souscriptions mentionnées à l'Article II, Section 4(a)(ii) — dans la mesure où il aurait été obligé de le faire si la perte de capital s'était produite et si l'appel avait eu lieu à l'époque de la détermination du prix de rachat des actions.

- (e) En aucun cas, une somme due à un pays au titre du rachat de ses actions, en vertu de la présente section, ne pourra être versée avant six mois à compter de la date à laquelle il aura cessé d'être membre. Si au cours de cette période, la Banque met fin à ses opérations, tous les droits du pays en question seront déterminés d'après les dispositions de l'Article X, et ledit pays, pour les effets du même article, sera considéré comme étant encore membre de la Banque sauf qu'il n'aura pas le droit de vote.

ARTICLE X

Suspension et Arrêt des opérations

Section 1. Suspension des opérations

Dans des circonstances graves, le Conseil des Directeurs Exécutifs pourra suspendre les opérations relatives à de nouveaux prêts et à de nouvelles garanties en attendant que l'Assemblée des Gouverneurs ait eu l'opportunité d'examiner la situation et de prendre les mesures pertinentes.

Section 2. Arrêt des opérations

La Banque peut mettre fin aux opérations par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres. Après une telle décision, la Banque cessera immédiatement toutes ses activités, à l'exception de celles qui ont trait à la conservation, à la sauvegarde et à la réalisation de son actif ainsi qu'au règlement de ses obligations.

Section 3. Responsabilité des pays membres et liquidation des créances

- (a) La responsabilité des pays membres en ce qui concerne les souscriptions au capital et en ce qui concerne la dépréciation des monnaies de ces pays ne prendra fin que lorsque toutes les obligations de la Banque, y compris les obligations de caractère éventuel, auront été satisfaites.
- (b) Tous les créanciers directs seront payés d'abord sur les actifs de la Banque, ensuite sur les fonds recouvrés au titre du capital-actions versé effectivement et enfin sur les fonds recouvrés au titre du capital-actions sujet à l'appel. Avant d'effectuer aucun paiement aux créanciers directs, le Conseil des Directeurs Exécutifs devra prendre toutes les dispositions qu'il jugera nécessaires pour assurer une distribution au prorata entre les créanciers porteurs d'obligations directes et les créanciers porteurs d'obligations éventuelles.

Section 4. **Distribution of Assets**

- (a) No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by a decision of the Board of Governors by a two-thirds majority of the total number of governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the member countries.
- (b) Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.
- (c) Any member receiving assets distributed pursuant to this article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

ARTICLE XI

Status, Immunities and Privileges

Section 1. **Scope of Article**

To enable the Bank to fulfill its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, and privileges set forth in this article shall be accorded to the Bank in the territories of each member.

Section 2. **Legal Status**

The Bank shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

Section 3. **Judicial Proceedings**

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

No action shall be brought against the Bank by members or persons acting for or deriving claims from members. However, member countries shall have recourse to such special procedures to settle controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Bank or in contracts entered into with the Bank.

Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

- (a) Aucune répartition d'actifs ne sera faite entre les pays membres au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque avant que toutes les obligations envers les créanciers n'aient été réglées ou que provision pour leur paiement n'ait été effectuée. Cette répartition devra, en outre, être approuvée par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres.
- (b) Toute distribution de l'actif entre les pays membres sera proportionnelle au nombre des actions détenues par chaque pays, et elle sera effectuée dans les termes et dans les conditions que la Banque aura trouvés justes et équitables. Les parts d'actif à distribuer ne seront pas nécessairement de la même catégorie. Aucun membre n'aura droit à sa part dans cette répartition de l'actif tant qu'il n'aura pas acquitté toutes ses obligations envers la Banque.
- (c) Un membre qui reçoit des éléments de l'actif distribué en vertu du présent Article jouira sur ces éléments des mêmes droits dont jouissait la Banque avant la distribution desdits éléments.

ARTICLE XI

Statut Juridique, Immunités, Exemptions et Privilèges

Section 1. **Portée de l'Article**

Afin de mettre la Banque en mesure d'atteindre ses objectifs et de remplir les attributions qui lui sont confiées, le statut, les immunités et privilèges définis dans le présent Article sont accordés à la Banque dans les territoires de chaque pays membre.

Section 2. **Statut Juridique**

La Banque possédera la personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité pour:

- (a) contracter;
- (b) acquérir et disposer des biens meubles et immeubles;
- (c) ester en justice et engager des procédures administratives.

Section 3. **Procédures Judiciaires**

Une action en justice ne pourra être intentée contre la Banque que devant un tribunal compétent dans le territoire d'un pays membre où la Banque maintient soit un bureau, soit un agent, aux fins de recevoir toute assignation en justice, ou encore un pays membre dans lequel la Banque a émis ou garanti des valeurs.

Les pays membres, les personnes qui les représentent ou qui détiennent les droits desdits pays membres ne pourront intenter aucune action en justice contre la Banque. Néanmoins, pour résoudre les différends qui peuvent surgir entre la Banque et eux-mêmes, les pays membres pourront recourir à l'une des procédures spéciales indiquées dans le présent Accord, dans les Règlements de l'Institution ou dans les contrats conclus par la Banque.

Les biens et autres actifs de la Banque, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exempts de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution, tant qu'un jugement définitif n'aura pas été rendu contre la Banque.

Section 4. Immunity of Assets

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be considered public international property and shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Section 5. Inviolability of Archives

The archives of the Bank shall be inviolable.

Section 6. Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and to conduct its operations in accordance with this Agreement, all property and other assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Agreement.

Section 7. Privilege for Communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

Section 8. Personal Immunities and Privileges

All governors, executive directors, alternates, officers and employees of the Bank shall have the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity.
- (b) When not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.
- (c) The same privileges in respect of traveling facilities as are accorded by members to representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

Section 9. Immunities from Taxation

- (a) The Bank, its property, other assets, income, and the operations and transactions it carries out pursuant to this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax, or duty.
- (b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to executive directors, alternates, officials or employees of the Bank who are not local citizens or other local nationals.
- (c) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

Section 4. **Insaisissabilité des Actifs**

Les biens et autres actifs de la Banque, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront considérés comme propriété publique internationale; en conséquence, ils seront exempts de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme de saisie ou de mainmise forcée de la part du pouvoir exécutif ou du pouvoir législatif.

Section 5. **Inviolabilité des Archives**

Les archives de la Banque seront inviolables.

Section 6. **Immunités de l'actif à l'égard des mesures restrictives**

Dans la mesure nécessaire à la Banque pour atteindre les objectifs prescrits et remplir les attributions prévues conformément aux dispositions du présent Accord, les biens et autres actifs de la Banque seront exempts de restrictions, réglementations, mesures de contrôle et moratoires de toute nature, sauf disposition contraire dans le présent Accord.

Section 7. **Privilège en Matière de Communications**

Les communications officielles de la Banque bénéficieront de la part de chaque pays membre du même traitement que ce pays accorde aux communications officielles des autres pays membres.

Section 8. **Immunités et Privilèges du Personnel**

Les Gouverneurs, Directeurs Exécutifs, Suppléants, hauts fonctionnaires et employés de la Banque jouiront des privilèges et immunités qui suivent:

- (a) Immunité pour ce qui est des poursuites judiciaires et administratives en raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, sauf lorsque la Banque elle-même aura levé cette immunité.
- (b) Immunité quand ils ne sont pas ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions, vis-à-vis des mesures restrictives d'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers, des obligations du service militaire; immunité et facilités pour le change dans un pays membre égales à celles accordées aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres pays membres.
- (c) Facilités pour les déplacements égales à celles que chaque pays membre accorde aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres pays membres.

Section 9. **Immunités Relatives aux Charges Fiscales**

- (a) La Banque, ses revenus, ses biens, et autres actifs, ainsi que les transactions et opérations qu'elle réalise au titre du présent Accord seront exonérés de toute classe d'impôts et de tous droits de douane. La Banque sera également exemptée de toute responsabilité relative au paiement, à la retenue et au recouvrement d'un impôt, d'une contribution ou d'un droit quelconques.
- (b) Les traitements et les émoluments versés par la Banque à ses Directeurs Exécutifs, à leurs Suppléants, à ses hauts fonctionnaires ou employés qui ne sont pas des citoyens ou des ressortissants du pays où la Banque maintient son siège social ou ses agences, sont également exempts de tout impôt.
- (c) Il ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs émises par la Banque, y compris les bénéfices ou les intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur de ces titres, aucun impôt:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
 - (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.
- (d) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
 - (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Section 10. **Implementation**

Each member, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this article, and shall inform the Bank of the action which it has taken on the matter.

ARTICLE XII

Amendments

- (a) This Agreement may be amended only by decision of the Board of Governors by a two-thirds majority of the total number of governors representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries.
- (b) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:
 - (i) the right to withdraw from the Bank as provided in Article IX, Section 1,
 - (ii) the right to purchase capital stock of the Bank and to contribute to the Fund as provided in Article II, Section 3(b) and in Article IV, Section 3(g), respectively; and
 - (iii) the limitation on liability as provided in Article II, Section 3(d) and Article IV, Section 5.
- (c) Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member or the Board of Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Bank shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the official communication unless the Board of Governors shall specify a different period.

- (i) qui présente un caractère discriminatoire vis-à-vis de ces obligations ou valeurs simplement parce qu'elles sont émises par la Banque;
 - (ii) dont les seules bases juridictionnelles soient le lieu ou la monnaie d'émission ou encore la monnaie de règlement ou de paiement, ou enfin l'emplacement d'une agence ou d'un bureau d'affaires de la Banque.
- (d) Il ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs garanties par la Banque, y compris les bénéfices ou les intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur des titres, aucun impôt:
- (i) qui présente un caractère discriminatoire à l'égard de ces obligations ou valeurs simplement parce que la garantie est octroyée par la Banque;
 - (ii) dont la seule base juridictionnelle soit l'emplacement d'une agence ou d'un bureau d'affaires de la Banque.

Section 10. **Application de l'Article**

Chaque membre prendra, conformément à son système légal, toutes les mesures nécessaires en vue d'appliquer dans la limite de ses propres territoires les principes énoncés dans le présent Article, et il informera la Banque de tout ce qui aura été réalisé à cet effet.

ARTICLE XII

Amendements

- (a) Le présent Accord pourra être amendé seulement par décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres.
- (b) Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'unanimité des voix de l'Assemblée des Gouverneurs est requise pour l'adoption de tout amendement portant sur:
 - (i) le droit de se retirer de la Banque, prévu à l'Article IX, Section 1;
 - (ii) le droit d'acheter des actions de la Banque et de contribuer au Fonds, prévu à l'Article II, Section 3 (b) et à l'Article IV, Section 3 (g), respectivement;
 - (iii) la limitation de la responsabilité, prévue à l'Article II, Section 3 (d) et à l'Article IV, Section 5.
- (c) Toute proposition visant à amender le présent Accord, qu'elle émane d'un membre ou du Conseil des Directeurs Exécutifs, devra être communiquée au Président de l'Assemblée des Gouverneurs qui la soumettra à l'examen de ladite Assemblée. Lorsqu'un amendement aura été adopté, la Banque en donnera communication par note officielle à tous les pays membres. Les amendements entreront en vigueur pour tous les pays membres trois mois après la date de la note officielle, à moins que l'Assemblée des Gouverneurs n'ait fixé un autre délai.

ARTICLE XIII

*Interpretation and Arbitration***Section 1 Interpretation**

- (a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank or between any members of the Bank shall be submitted to the Board of Executive Directors for decision.

Members especially affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation before the Board of Executive Directors as provided in Article VIII, Section 3 (g).

- (b) In any case where the Board of Executive Directors, has given a decision under (a) above, any member may require that the question be submitted to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Executive Directors.

Section 2. Arbitration

If a disagreement should arise between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operation of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the country concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the Secretary General of the Organization of American States. If all efforts to reach a unanimous agreement fail, decisions shall be made by a majority vote of the three arbitrators.

The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE XIV

*General Provisions***Section 1. Principal Office**

The principal office of the Bank shall be located in Washington, District of Columbia, United States of America.

Section 2. Relations with other Organizations

The bank may enter into arrangements with other organizations with respect to the exchange of information or for other purposes consistent with this Agreement.

Section 3. Channel of Communication

Each member shall designate an official entity for purposes of communication with the Bank on matters connected with this Agreement.

Article XIII

Interprétation et arbitrage

Section I. Interprétation

- (a) Toute divergence dans l'interprétation des dispositions du présent Accord, qui surgirait entre un membre et la Banque ou entre deux ou plusieurs pays membres, sera soumise à la décision du Conseil des Directeurs Exécutifs.

Les pays membres, particulièrement intéressés dans le différend en discussion, auront le droit de se faire représenter au Conseil des Directeurs Exécutifs conformément à l'Article VIII, Section 3 (g).

- (b) Dans le cas d'une décision quelconque du Conseil des Directeurs Exécutifs, rendue en vertu du paragraphe précédent, tout pays membre pourra demander que le différend soit porté devant l'Assemblée des Gouverneurs; la décision de l'Assemblée des Gouverneurs sera sans appel. Tant que la décision de l'Assemblée des Gouverneurs restera pendante, la Banque pourra dans la mesure où elle le jugera nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil des Directeurs Exécutifs.

Section 2. Arbitrage

Si un désaccord surgissait entre la Banque et un pays qui a cessé d'être membre, ou entre la Banque et un pays membre, après que la décision a été prise de mettre fin aux opérations de la Banque, ce désaccord serait soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois personnes. Un arbitre serait nommé par la Banque, un autre par le pays intéressé et le troisième, sauf si les parties en convenaient autrement, par le Secrétaire général de l'Organisation des États Américains. Si les efforts pour arriver à un accord unanime échouaient, les décisions seraient prises à la majorité des trois arbitres.

Le tiers arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes questions de procédure au sujet de laquelle les parties se seraient trouvées en désaccord.

Article XIV

Dispositions générales

Section 1. Bureau principal

Le bureau principal de la Banque est situé à Washington, District de Columbia, États-Unis d'Amérique.

Section 2. Relations avec d'autres institutions

La Banque pourra conclure des arrangements avec d'autres institutions en vue de l'échange des informations ou pour toutes autres fins compatibles avec les termes du présent Accord.

Section 3. Organes de liaison

Chaque pays membre désignera un organisme officiel chargé d'assurer l'échange des communications entre ledit pays et la Banque sur les questions relatives au présent Accord.

Section 4. **Depositories**

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Bank may keep its holdings of such member's currency and other assets of the Bank. If a member has no central bank, it shall, in agreement with the Bank, designate another institution of such purpose.

ARTICLE XV

Final Provisions

Section 1. **Signature and Acceptance**

- (a) This Agreement shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, where it shall remain open until December 31, 1959, for signature by the representatives of the countries listed in Annexe A. Each signatory country shall deposit with the General Secretariat of the Organization of American States an instrument setting forth that it has accepted or ratified this Agreement in accordance with its own laws and has taken the steps necessary to enable it to fulfill all of its obligations under this Agreement.
- (b) The General Secretariat of the Organization of American States shall send certified copies of this Agreement to the members of the Organization and duly notify them of each signature and deposit of the instrument of acceptance or ratification made pursuant to the foregoing paragraph, as well as the date thereof.
- (c) At the time the instrument of acceptance or ratification is deposited on its behalf, each country shall deliver to the General Secretariat of the Organization of American States, for the purpose of meeting administrative expenses of the Bank, gold or United States dollars equivalent to one tenth of one per cent of the purchase price of the shares of the Bank subscribed by it and of its quota in the Fund. This payment shall be credited to the member on account of its subscription and quota prescribed pursuant to Articles II, Section 4 (a) (i), and IV, Section 3 (d) (i). At any time on or after the date on which its instrument of acceptance or ratification is deposited, any member may make additional payments to be credited to the member on account of its subscription and quota prescribed pursuant to Articles II and IV. The General Secretariat of the Organization of American States shall hold all funds paid under this paragraph in a special deposit account or accounts and shall make such funds available to the Bank not later than the time of the first meeting of the Board of Governors held pursuant to Section 3 of this article. If this Agreement has not come into force by December 31, 1959, the General Secretariat of the Organization of American States shall return such funds to the countries that delivered them.
- (d) On or after the date on which the Bank commences operations, the General Secretariat of the Organization of American States may receive the signature and the instrument of acceptance or ratification of this Agreement from any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 1 (b).

Section 4. **Dépositaires**

Chaque pays membre désignera sa banque centrale comme le dépositaire où la Banque pourra garder ses disponibilités dans la monnaie dudit pays membre et tous autres éléments d'actifs de l'institution. Dans le cas où le pays membre n'aurait pas de banque centrale, il devra désigner d'accord avec la Banque une autre institution à cette fin.

Article XV

Dispositions finales

Section 1. **Signature et acceptation**

- (a) Le présent Accord sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États Américains, où il restera ouvert, jusqu'au 31 décembre 1959, à la signature des représentants des pays énumérées à l'Annexe A. Chaque pays signataire devra avoir officiellement remis au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains un instrument indiquant qu'il a accepté ou ratifié l'Accord conformément à sa propre législation et qu'il a pris les dispositions nécessaires pour remplir toutes les obligations qui en découlent.
- (b) Le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains enverra des copies certifiées conformes du présent Accord aux membres de l'Organisation et leur donnera avis, en temps opportun, de chaque signature et de chaque remise d'instrument d'acceptation ou de ratification qui auront été effectuées conformément au paragraphe précédent, ainsi que de leurs dates respectives.
- (c) Au moment de déposer l'instrument d'acceptation ou de ratification, chaque pays, en vue d'assurer les dépenses d'administration de la Banque, versera au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains un montant, soit en or soit en dollars des États-Unis, égal à un millième de l'ensemble du prix d'achat des actions qu'il aura souscrites et du chiffre de sa quote-part au Fonds. Ce versement sera porté au crédit du membre et figurera au titre de sa souscription et de sa quote-part, conformément aux Articles II, Section 4 (a) (i) et IV, Section 3 (d) (i). A n'importe quel moment, à partir de la date du dépôt de l'instrument d'acceptation ou de ratification, tout membre pourra effectuer des paiements additionnels qui seront crédités au titre de la souscription et de la quote-part ci-dessus mentionnées conformément aux Articles II et IV. Le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains gardera les fonds reçus aux termes du présent paragraphe dans un ou plusieurs comptes spéciaux de dépôt, et il mettra lesdits fonds à la disposition de la Banque au plus tard à la date où se sera réunie l'Assemblée des Gouverneurs selon ce que dispose la Section 3 du présent article. Dans le cas où l'Accord ne serait pas entré en vigueur le 31 décembre 1959, le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains remboursera ces fonds aux pays qui les avaient déposés.
- (d) A partir de la date où la Banque aura commencé ses opérations, le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains pourra recevoir la signature et les instruments d'acceptation ou de ratification du présent Accord de tout pays dont l'entrée en qualité de membre sera effectuée conformément aux termes de l'Article II, Section 1 (b).

Section 2 Entry into Force

- (a) This Agreement shall enter into force when it has been signed and instruments of acceptance or ratification have been deposited, in accordance with Section 1 (a) of this article, by representatives of countries whose subscriptions comprise not less than 85 per cent of the total subscriptions set forth in Annex A.
- (b) Countries whose instruments of acceptance or ratification were deposited prior to the date on which the agreement entered into force shall become members on that date. Other countries shall become members on the dates on which their instruments of acceptance or ratification are deposited.

Section 3. Commencement of Operations

- (a) The Secretary General of the Organization of American States shall call the first meeting of the Board of Governors as soon as this Agreement enters into force under Section 2 of this article.
- (b) At the first meeting of the Board of Governors arrangements shall be made for the selection of the executive directors and their alternates in accordance with the provisions of Article VIII, Section 3, and for the determination of the date on which the Bank shall commence operations. Notwithstanding the provisions of Article VIII, Section 3, the governors, if they deem it desirable, may provide that the first term to be served by such directors may be less than three years.

DONE at the city of Washington, District of Columbia, United States of America, in a single original, dated April 8, 1959, whose English, French, Portuguese, and Spanish texts are equally authentic.

Section 2. Entrée en vigueur

- (a) Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé et que les instruments d'acceptation ou de ratification auront été déposés conformément à la Section 1 (a) du présent article par les représentants des pays dont les souscriptions représenteront au moins 85 pour cent du total des souscriptions stipulées à l'annexe A.
- (b) Les pays dont les instruments d'acceptation ou de ratification auront été déposés antérieurement à la date où l'Accord est entré en vigueur, seront réputés membres à cette date-là. Les autres pays deviendront membres à la date du dépôt de leur instrument d'acceptation ou de ratification.

Section 3. Ouverture des opérations

- (a) Le Secrétaire général de l'Organisation des États Américains convoquera la première réunion de l'Assemblée des Gouverneurs aussitôt que le présent Accord sera entré en vigueur conformément à la Section 2 du présent article.
- (b) À sa première réunion, l'Assemblée des Gouverneurs adoptera les mesures nécessaires pour le choix des Directeurs Exécutifs ainsi que de leurs suppléants, conformément aux dispositions de l'Article VIII, Section 3, et pour la fixation de la date d'ouverture des opérations de la Banque. Nonobstant les dispositions de l'Article VIII, Section 3, les gouverneurs, s'ils le jugeaient opportun, pourraient décider que le premier mandat des Directeurs Exécutifs soit d'une durée moindre que trois ans.

FAIT dans la Ville de Washington, District de Columbia, États-Unis d'Amérique, en un original portant la date du 8 avril 1959, dont les textes anglais, espagnol, français et portugais font également foi.

ANNEX A

SUBSCRIPTIONS TO AUTHORIZED CAPITAL STOCK OF THE BANK
(In shares of US \$10,000 each)

| Country | Paid-in Capital Shares | Callable Shares | Total Sub- scription |
|--------------------------|------------------------------|--------------------|-------------------------|
| Argentina | 5,157 | 5,157 | 10,314 |
| Bolivia | 414 | 414 | 828 |
| Brazil | 5,157 | 5,157 | 10,314 |
| Chile | 1,416 | 1,416 | 2,832 |
| Colombia | 1,415 | 1,415 | 2,830 |
| Costa Rica | 207 | 207 | 414 |
| Cuba | 1,842 | 1,842 | 3,684 |
| Dominican Republic | 276 | 276 | 552 |
| Ecuador | 276 | 276 | 552 |
| El Salvador | 207 | 207 | 414 |
| Guatemala | 276 | 276 | 552 |
| Haiti | 207 | 207 | 414 |
| Honduras | 207 | 207 | 414 |
| Mexico | 3,315 | 3,315 | 6,630 |
| Nicaragua | 207 | 207 | 414 |
| Panama | 207 | 207 | 414 |
| Paraguay | 207 | 207 | 414 |
| Peru | 691 | 691 | 1,382 |
| United States of America | 15,000 | 20,000 | 35,000 |
| Uruguay | 553 | 553 | 1,106 |
| Venezuela | 2,763 | 2,763 | 5,526 |
| Total | 40,000 | 45,000 | 85,000 |

ANNEXE A

SOUSCRIPTION D' ACTIONS DU CAPITAL AUTORISÉ DE LA BANQUE
(en action de \$10.000 É. U. chacune)

| Pays | Capital- actions effectivement versé | Capital- actions sujet à l'appel | Souscrip- tion totale |
|------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------|
| Argentine | 5.157 | 5.157 | 10.314 |
| Bolivie | 414 | 414 | 828 |
| Brésil | 5.157 | 5.157 | 10.314 |
| Chili | 1.416 | 1.416 | 2.832 |
| Colombie | 1.415 | 1.415 | 2.830 |
| Costa Rica | 207 | 207 | 414 |
| Cuba | 1.842 | 1.842 | 3.684 |
| Équateur | 276 | 276 | 552 |
| États-Unis d'Amérique | 15.000 | 20.000 | 35.000 |
| Guatemala | 276 | 276 | 552 |
| Haiti | | | |
| Honduras | 207 | 207 | 414 |
| Mexique | 3.315 | 3.315 | 6.630 |
| Nicaragua | 207 | 207 | 414 |
| Panama | 207 | 207 | 414 |
| Paraguay | 207 | 207 | 414 |
| Pérou | 691 | 691 | 1.382 |
| République Dominicaine | 276 | 276 | 552 |
| Salvador | 207 | 207 | 414 |
| Uruguay | 553 | 553 | 1.106 |
| Venezuela | 2.763 | 2.763 | 5.526 |
| TOTAL | 40.000 | 45.000 | 85.000 |

ANNEX B

CONTRIBUTION QUOTAS FOR THE FUND FOR SPECIAL
OPERATIONS

(In thousands of US\$)

| Country | Quota |
|--------------------------|---------|
| Argentina | 10,314 |
| Bolivia | 828 |
| Brazil | 10,314 |
| Chile | 2,832 |
| Colombia | 2,830 |
| Costa Rica | 414 |
| Cuba | 3,684 |
| Dominican Republic | 552 |
| Ecuador | 552 |
| El Salvador | 414 |
| Guatemala | 552 |
| Haiti | 414 |
| Honduras | 414 |
| Mexico | 6,630 |
| Nicaragua | 414 |
| Panama | 414 |
| Paraguay | 414 |
| Peru | 1,382 |
| United States of America | 100,000 |
| Uruguay | 1,106 |
| Venezuela | 5,526 |
| Total | 150,000 |

ANNEXE B

QUOTAS DE CONTRIBUTION AU FONDS DES OPÉRATIONS
SPÉCIALES

(En milliers de dollars des États-Unis)

| Pays | Quotas |
|------------------------|---------|
| Argentine | 10.314 |
| Bolivie | 828 |
| Brésil | 10.314 |
| Chili | 2.832 |
| Colombie | 2.830 |
| Costa Rica | 414 |
| Cuba | 3.684 |
| Équateur | 552 |
| États-Unis d'Amérique | 100.000 |
| Guatemala | 552 |
| Haïti | 414 |
| Honduras | 414 |
| Mexique | 6.630 |
| Nicaragua | 414 |
| Panama | 414 |
| Paraguay | 414 |
| Pérou | 1.382 |
| République Dominicaine | 552 |
| Salvador | 414 |
| Uruguay | 1.106 |
| Venezuela | 5.526 |
| TOTAL | 150.000 |

ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS

- (a) The six executive directors referred to in Article VIII, Section 3 (b) (ii) shall be elected by the governors eligible to vote for that purpose.
- (b) Each governor shall cast in favor of a single person all the votes to which the member he represents is entitled under Article VIII, Section 4.
- (c) In the first place, as many ballots as are necessary shall be taken until each of four candidates receives a number of votes that represents a percentage not less than the sum of the percentages appertaining to the country with the greatest voting power and to the country with the least voting power. For the purposes of this paragraph, the total voting power of the countries entitled to participate in the voting provided for under this annex shall be counted as 100 percent.
- (d) In the second place, governors whose votes have not been cast in favor of any of the directors elected under paragraph (c) of this annex shall elect the other two directors on the basis of one vote for each governor. The two candidates who each receive a greater number of votes than any other candidate, on the same ballot, shall be elected executive directors, and the balloting shall be repeated until this occurs. After the balloting has been completed, each governor who did not vote for either of the candidates elected shall assign his vote to one of them.

The number of votes under Article VIII, Section 4, of each governor who has voted for or assigned his vote to a candidate elected hereunder shall be deemed for the purposes of Article VIII, Section 4 (c) (ii) to have counted toward the election of such candidate.

ANNEXE C

ÉLECTION DES DIRECTEURS EXÉCUTIFS

- (a) Les six Directeurs Exécutifs visés à l'Article VIII' Section 3 (b) (ii) seront élus par les Gouverneurs qui ont le droit de voter à cette fin.
- (b) Chaque Gouverneur émettra, en faveur d'une seule personne, toutes les voix dont dispose le membre qu'il représente, conformément à l'Article VIII, Section 4.
- (c) On procédera d'abord à autant de tours de scrutin qu'il sera nécessaire jusqu'à ce que quatre candidats aient obtenu individuellement un nombre de voix représentant un pourcentage égal au moins à la somme des pourcentages attribués au pays disposant du plus grand nombre de voix et au pays disposant du plus petit nombre de voix. Aux effets du scrutin indiqué dans le présent paragraphe, le total des voix des pays ayant le droit de participer au scrutin prévu dans cette Annexe sera compté comme 100 pour cent.
- (d) Ensuite, les Gouverneurs qui n'ont pas voté en faveur de l'un quelconque des Directeurs élus conformément au paragraphe (c) de la présente Annexe, éliront, sur la base d'une voix par Gouverneur, les deux autres Directeurs. Seront élus Directeurs Exécutifs les deux candidats qui, au même tour de scrutin, auront obtenu plus de voix qu'aucun des autres candidats, et le vote continuera jusqu'à ce qu'il en soit ainsi. Les Gouverneurs qui n'auront voté pour aucun des deux candidats ainsi élus devront consigner leurs voix en faveur de l'un d'entre eux.

Le nombre de voix attribuées, conformément à l'Article VIII, Section 4, à chacun des Gouverneurs qui ont voté, ou qui ont consigné leurs voix, en faveur de l'un des Directeurs élus en vertu du présent paragraphe sera réputé avoir contribué, pour les effets de l'Article VIII, Section 4 (c) (ii) à l'élection du candidat.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: \$1.10 Catalogue No. E3-1972/17

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: \$1.10

N° de catalogue E3-1972/17

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

094320019

OCT 7 1992

